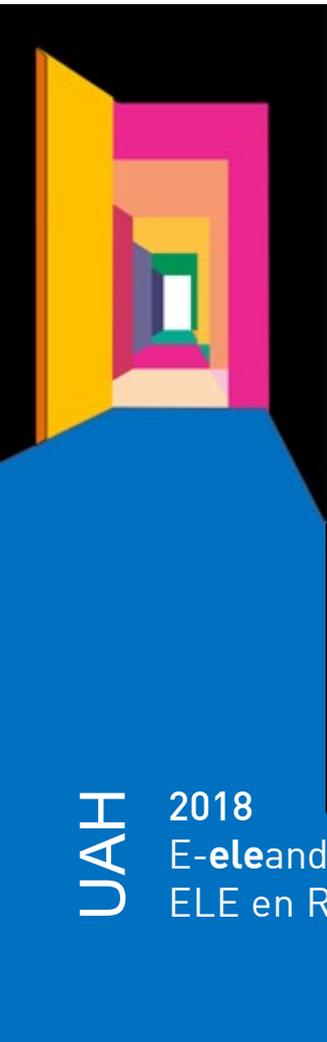


# Las locuciones nominales en el aula de ELE. Actividades para alumnos italianos de nivel C

Soledad Pellitero Llanos



UAH

2018  
E-eleando  
ELE en Red

7

# E-eleando

ELE en Red.

Serie de monografías y materiales para la enseñanza de ELE

## Directora

Ana María CESTERO MANCERA (Universidad de Alcalá, España)

## Comité de Expertos

- Marta ALBELDA MARCO (Universitat de València, España)  
Fátima ÁLVAREZ LÓPEZ (Colaboradora del Instituto Cervantes de Frankfurt  
y del Instituto Cervantes de Berlin, Alemania)  
Laura CAMARGO FERNÁNDEZ (Universitat de les Illes Balears, España)  
Sonia EUSEBIO HERMIRA (International House Madrid, España)  
María del Carmen FERNÁNDEZ LÓPEZ (Universidad de Alcalá, España)  
María Loreto FLORIÁN REYES (Escuela Oficial de Idiomas de Madrid, España)  
Marta GARCÍA GARCÍA (Universität Göttingen, Alemania)  
María JOSÉ GELABERT (Editorial EDINUMEN, España)  
María Luisa GÓMEZ SACRISTÁN (Instituto Cervantes de Budapest, Hungría)  
José Ramón GÓMEZ MOLINA (Universitat de València, España)  
María Jesús MADRIGAL LÓPEZ (Alcalingua, Universidad de Alcalá, España)  
Manuel MARTÍ SÁNCHEZ (Universidad de Alcalá, España)  
María del Mar MARTÍN DE NICOLÁS MORENO (Harvard University, EE.UU.)  
Beatriz MÉNDEZ GUERRERO (Universidad Autónoma de Madrid, España)  
Elizabeth MIRAS PÁEZ (UDIMA, España)  
Francisco MORENO FERNÁNDEZ (Universidad de Alcalá e Instituto Cervantes  
en la Universidad de Harvard, España y EE.UU.)  
Zaida NÚÑEZ BAYO (Universidad de Alcalá, España)  
Florentino PAREDES GARCÍA (Universidad de Alcalá, España)  
Inmaculada PENADÉS MARTÍNEZ (Universidad de Alcalá, España)  
Ana M.<sup>a</sup> RUIZ MARTÍNEZ (Universidad de Alcalá, España)  
Begoña SANZ SÁNCHEZ (Alcalingua, Universidad de Alcalá, España)  
José SIMÓN GRANDA (Universidad de Alcalá, España)

Reservados todos los derechos. Queda prohibida, salvo excepción prevista en la ley, cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública y transformación de esta obra sin contar con la autorización de los titulares de propiedad intelectual. La infracción de los derechos mencionados puede ser constitutiva de delito contra la propiedad intelectual (arts. 270 y sigs., Código Penal). El Centro Español de Derechos Reprográficos ([www.cedro.org](http://www.cedro.org)) vela por el respeto de los citados derechos.

Esta publicación ha sido financiada por el Máster en Enseñanza de Español como Lengua Extranjera, estudio propio de la Universidad de Alcalá, mediante la concesión de una beca en el curso académico 2016-17.



MÁSTER EN ENSEÑANZA  
DE ESPAÑOL COMO  
LENGUA EXTRANJERA

© Soledad Pellitero Llanos

Editan: Máster en Enseñanza de Español como Lengua Extranjera, 2018  
Colegio San José de Caracciolos  
C/ Trinidad, 5 • 28801 Alcalá de Henares (Madrid, España)  
Web: [meleuah.es](http://meleuah.es)  
Correo electrónico: [master.ele@uah.es](mailto:master.ele@uah.es)

Universidad de Alcalá, Servicio de Publicaciones, 2018  
Plaza de San Diego, s/n.º • 28801, Alcalá de Henares (España)  
Web: [uah.es](http://uah.es)

Difusión y redes: Arantxa García de Sola Rubio

El Máster en Enseñanza de Español como Lengua Extranjera, estudio propio de la Universidad de Alcalá, no se hace responsable de las ideas vertidas en este texto, así como tampoco lo es de la originalidad del mismo, ni de que en él se cumplan los cánones establecidos por la ley en reprografía.

e-ISSN: 2530-7606  
<http://www.e-eleando.es>

# Las locuciones nominales en el aula de ELE. Actividades para alumnos italianos de nivel C

Soledad Pellitero Llanos

# Índice

1. INTRODUCCIÓN .....	2
2. LA ENSEÑANZA DE LAS LOCUCIONES NOMINALES	
A APRENDICES ITALIANOS .....	4
2.1. Las unidades fraseológicas: las locuciones.....	4
2.2. Las locuciones como contenido del <i>Marco común europeo de referencia para las lenguas</i> , del <i>Plan curricular del Instituto Cervantes</i> y del <i>Manual Prisma de ELE</i> en el nivel C .....	12
2.3. La enseñanza de las locuciones .....	18
2.3.1. Qué locuciones nominales enseñar y cómo abordar su enseñanza .	18
2.3.2. Corpus de las locuciones nominales del campo conceptual relativo a ‘persona de determinadas características’ para el nivel C.....	21
2.3.3. Equivalentes en italiano. Utilidad del contraste de las locuciones para su enseñanza .....	29
3. APLICACIÓN DIDÁCTICA.....	33
3.1. Estrategias de aprendizaje.....	33
3.2. Actividades .....	40
4. CONCLUSIONES .....	63
5. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS .....	65
6. ANEXOS.....	67
Anexo I: Solucionario de las actividades y fichas de aplicación .....	67
Anexo II: Textos de locuciones españolas e italianas.....	96
Anexo III: Definición de las locuciones italianas .....	117
Anexo IV: Origen de locuciones en italiano .....	122

# 1. Introducción

Este trabajo tiene como objeto suministrar un material didáctico para el profesor de ELE que desee introducir en sus clases para alumnos italianos de nivel C, el estudio de las locuciones nominales del campo conceptual relativo a 'persona de determinadas características'.

En el capítulo II se hará un repaso al tratamiento que se da al estudio de las unidades fraseológicas en general, y a las locuciones nominales en particular, en el *Marco común europeo de referencia para las lenguas*, en el *Plan curricular del Instituto Cervantes* y en manuales de ELE. Se verá la conveniencia de incluir su estudio en los contenidos curriculares y la dificultad de conseguirlo en numerosas ocasiones, por lo que el docente debe recurrir a la confección de un material complementario.

Para enseñar las locuciones nominales, además de analizar sus características generales y enmarcarlas en un corpus de texto suficientemente representativo, creo imprescindible contrastar las locuciones españolas con sus equivalentes italianos.

La aplicación didáctica será el eje del capítulo III. Se comienza con la sugerencia de varias estrategias de aprendizaje y se continúa con la propuesta de treinta ejercicios en los que se contemplan las cuatro destrezas lingüísticas. Comprendiendo la importancia que tiene la L1 en el aprendizaje de las unidades fraseológicas, se han creado ejercicios que combinan la L1 (italiano) y la L2 (español). Las actividades están diseñadas para tres fases diferenciadas: comprensión, uso y memorización.

El capítulo V referido a la bibliografía comprende una relación de las obras consultadas y de las obras lexicográficas de donde se han extraído los equivalentes italianos de las locuciones nominales españolas. Se incluyen cuatro anexos. El Anexo I, cuyo destinatario es el profesor, recoge las soluciones a las actividades con sus fichas descriptivas; el Anexo II recopila los textos utilizados en la Memoria ordenados alfabéticamente y con un número de referencia que remite a la procedencia o fuente; el Anexo III contiene los equivalentes italianos a las locuciones nominales del corpus y sus definiciones; en el Anexo IV se añade el origen de algunas locuciones italianas para la creación de otras posibles actividades.

Confío en que esta aplicación didáctica, que solamente es un modelo teórico no llevado todavía al aula, pueda servir a quien desee hacer uso de ella.

## 2. La enseñanza de las locuciones nominales a aprendices italianos

### 2.1. Las unidades fraseológicas: las locuciones

La fraseología comparte con la morfología, la sintaxis y la lexicografía el interés por las unidades fraseológicas y, según recoge la RAE (2009: 57), las consideraciones que cada disciplina lingüística hace de ellas no son coincidentes. Esto pudiera generar la idea de una escasa concreción sobre los límites concernientes a la definición de unidad fraseológica.

Las unidades fraseológicas son variadas en cuanto a su tipología y a sus características, y pueden ser estudiadas desde diversos enfoques lingüísticos, pero en todas se perciben unos rasgos distintivos que les otorgan una identidad: la combinación de palabras, la fijación formal y semántica, y la idiomática.

No todas pueden ser tratadas de igual modo, pues ofrecen características diferenciadoras. Corpas Pastor (1996: 50-51) clasifica las unidades fraseológicas en tres espacios diferentes: colocaciones, locuciones y enunciados fraseológicos; en este último incluye paremias y fórmulas rutinarias.

Las unidades fraseológicas objeto de este trabajo son las locuciones, y son definidas por Penadés Martínez (2012: 23) como "combinación fija de palabras que funciona como elemento de la oración y cuyo significado no se corresponde con la suma de los significados de sus componentes". Añade que sus características propias son la fijación y la idiomática (2012: 26).

Para Zuluaga, citado por Penadés Martínez (2012: 36), la propiedad de fijación puede ser definida como la "suspensión de alguna regla de la combinación de los elementos del discurso". Pero esto no significa que todas la presenten del mismo modo ni de manera absoluta, como apunta Penadés Martínez (2012: 41).

En cuanto a la idiomática, Zuluaga la define como "el rasgo semántico propio de ciertas construcciones lingüísticas fijas, cuyo sentido no puede establecerse a partir de los significados de sus elementos componentes ni del de su combinación", citado por Penadés Martínez (2012: 42). No todas las locuciones poseen el mismo grado de idiomática e, incluso, algunas no lo presentan.

La característica de fijación parece ser más intrínseca a la noción de locución que la de idiomática, tal y como se desprende del análisis de Penadés Martínez (2012: 45): "es posible que haya locuciones que no dispongan del rasgo de idiomática, pero todas ellas, de una forma u otra, deben tener el de la fijación".

Se pueden apreciar otras características en las locuciones como son la gradación, la variación y la frecuencia. Respecto a la gradación, Penadés Martínez señala que no puede verse como un rasgo particular de ellas pero sí se observa que la fijación y la idiomática concurren de manera gradual. La característica de variación tampoco es exclusiva de las locuciones, puesto que encontramos variantes en otras unidades lingüísticas. Se observan, por lo tanto, rasgos propios de las locuciones y rasgos compartidos con otras unidades.

De todas las posibilidades de estudio de las unidades fraseológicas, este trabajo se centra en las locuciones nominales; en concreto, las referidas al campo conceptual relativo a 'persona de determinadas características' para el nivel C. Se parte de su definición y se toma como ejemplo para desarrollar sus características el corpus de treinta y seis locuciones extraído del *Diccionario de locuciones nominales, adjetivas y pronominales para la enseñanza del español* (2008) de Penadés Martínez.

Las locuciones nominales, siguiendo a Penadés Martínez (2012: 77), pueden definirse, a partir de criterios morfológicos, sintácticos y semánticos, como aquellas locuciones que, por su equivalencia con los sustantivos, admiten género y número, y participan en procesos de derivación, forman grupos nominales a los que les corresponden funciones sintácticas como sujeto, complemento directo, etc., y denotan nociones como individuos, grupos, materias, etc. En cuanto a todas estas características podemos observar:

– Género: *cachondo mental / cachonda mental*.

*Monago es un cachondo mental*

Para justificar su vídeo electoral de animación en el que se mofa de los andaluces, José Antonio Monago ha apelado al humor del que dice que la política española carece. No es su caso. Si el requisito básico para el humor es despojarse por completo de sentido del ridículo, es posible afirmar sin exageraciones que el presidente extremeño es un cachondo de tomo y lomo, un puro chiste de los pies a la cabeza. (14)

Eso sí, son arte puro, porque Maraya (*sic*) Carey demuestra muchas cosas: ser una *cachonda mental*, sonreír impertérrita como nadie... (15)

– Número: *ave de mal agüero / aves de mal agüero*.

Como no quiero ser *ave de mal agüero*, no les recordaré que el 84,5% de los programas estrenados la pasada temporada fracasaron al no superar la cuota media de la cadena que las emitió. (1)

Castro: "¡*Aves de mal agüero!* No recuerdo qué es un dolor de cabeza". El expresidente de Cuba publica unas fotografías para responder expresamente a los últimos rumores sobre su salud. (2)

– Derivación: *mono de imitación / monito de imitación*.

*Monos de imitación*

En muchas ocasiones he oído como se llamaba así a los niños pequeños. Y es que es verdad que son unos *monitos de imitación*. Afortunadamente. Porque la imitación es uno de los instrumentos más importantes que tienen para aprender. (53)

– Funciones sintácticas, como por ejemplo, sujeto.

¿Y quién es, o más bien, son *los perros del hortelano*? (31)

– Denota grupo: *pelotón de los torpes*.

Junts pel Sí y la CUP son el *pelotón de los torpes* del ejército de Pancho Villa, vale, pero incluso Pancho Villa ganó. (58)

Algunos estudios de las locuciones nominales se centran en su estructura, es decir, en sus formantes, como si de un sintagma nominal complejo se tratase y no como lo que son, una combinación fija de palabras con un significado único. Este rasgo permite diferenciar la locución nominal del sintagma complejo o grupo nominal, por lo que se puede prescindir perfectamente de ese análisis de sus elementos.

Siguiendo la clasificación que establece Penadés Martínez para las locuciones nominales según el género, se pueden establecer los siguientes tipos representados en este corpus:

- Locuciones nominales masculinas y femeninas que designan seres animados y en las que el morfema de género -o / -a de su elemento nuclear sirve para diferenciar el sexo del referente. Ejemplo: *hermano / hermana de leche*.

Entre las mil historias del Museo de las Amas de Cría, la guía cuenta que la Duquesa de Alba tenía un *hermano de leche* de nombre Juan Venero Gómez que fue alcalde de Selaya y que no llegaron a conocerse. (37)

Mi abuela, 87 años, tiene una hermana de 92. Hasta hace bien poco, yo pensaba que eran hermanas de sangre (mi abuela era huérfana) y resulta que no, que son *hermanas de leche!! (sic)* (39)

- Locuciones nominales comunes en cuanto al género. Designan seres animados pero no poseen marca de morfema flexivo de género y este viene determinado indirectamente por la concordancia con adjetivos y determinantes. Ejemplo: *mala cabeza*.

De Esperanza Aguirre ya se sabía que era *una mala cabeza* por presumir tanto de su tío, el poeta catalán Jaime Gil de Biedma, homosexual fallecido de sida en 1990. Quizás por eso los gais de Chueca la votan mayoritariamente. (50)

Las heroínas son fatales, inocentes o malvadas; el valiente es *un mala cabeza*, de nariz rota, tatuado; el malvado es pirata sin pata de palo, pero con diente de oro; el matón inmenso es menos malo que sentimental, pobre chófer del coche de los muertos. (51)

- Locuciones nominales epicenas. El elemento nuclear tienen un solo género, masculino o femenino, y designan seres sin especificar su sexo. El contexto clarifica la ambigüedad respecto a su género. Ejemplo: *rata de biblioteca*.

Hanna ha llegado a Nueva York para trabajar en un laboratorio de la ciudad. Con 25 años ella es una *rata de biblioteca*, sin vida social y pendiente solo de sus libros trabaja para construir lo que ella cree su mejor futuro con una carrera profesional. (67)

Pues nuestro personaje principal no es como todos estos estudiantes, el (*sic*) es una *rata de biblioteca* que a pesar de ser "pobre" ingresó a la escuela. (68)

- Locuciones nominales formadas a partir de un elemento que no contiene el morfema flexivo de género, sino que posee género inherente, que es el que determina el de la locución. Ejemplo: *flor de estufa*.

Poco hay que reseñar en los años que siguieron, que fueron plácidos y un tanto aburridos; Isabelita se criaba que daba gloria verla, tan robusta como una criatura del campo y sin los dengues y pejugueras de las niñas de la ciudad, muchas veces *flor de estufa*. Era colorada, vivaracha y saludable, y con dos añitos, aún lactante, ya correteaba y parloteaba por toda la casa, encantando a todos. (36)

En cuanto al número, y siguiendo los estudios de Penadés Martínez (2012: 87-88), existen locuciones nominales que admiten formas flexivas del singular y del plural. Ejemplos: *figura decorativa* / *figuras decorativas*.

El ex tesorero de Cospedal dice que era 'una *figura decorativa*' y que no sabe nada de comisiones. (34)

La mala conciencia del propietario, del dueño del cotarro, se percibe en la posición ambigua que ocupa, en cómo se refugia detrás de *figuras decorativas*, en su infructuoso intento de hacerse invisible cuando las cosas vienen mal dadas. (35)

Las locuciones nominales, por su naturaleza fraseológica, tienen, en principio, una forma fija en cuanto al número. En el corpus que nos ocupa se encuentran ejemplos de locuciones que aparecen solo en singular: *el espíritu de la golosina*, *la flor de la maravilla*. Y se puede mencionar también el caso de *Perico (el) de los Palotes*.

Al identificarse sintácticamente las locuciones nominales y el sustantivo, estas pueden desempeñar todas las funciones propias del sintagma nominal, aunque no todas las funciones pueden ser desempeñadas por una misma locución. Por ejemplo, las locuciones nominales del campo conceptual relativo a 'persona de determinadas características' tienden a aparecer más como atributo, aunque también pueden realizar otras funciones:

Funciones oracionales	
Atributo	Soy una <i>rata de biblioteca</i> desde siempre. (66)
Sujeto	Lo diga Jémez o lo diga <i>Perico el de los Palotes</i> . (60)
Complemento directo	La Duquesa de Alba tenía un <i>hermano de leche</i> . (37)
Complemento indirecto	Se la presentan [...] al <i>lucero del alba</i> . (29)
Complemento de régimen	Los fondos soberanos se convierten el <i>caballo blanco</i> de las empresas del Ibex. (8)
Complemento circunstancial	Querían pasar la noche con el <i>cardo borriquero</i> . (17)
Funciones no oracionales	
Complemento del nombre	La mala conciencia [...] del <i>dueño del cotarro</i> . (25)
Complemento del adverbio	Se refugia detrás de <i>figuras decorativas</i> . (25)

Las locuciones nominales, al igual que los sustantivos, pueden clasificarse según lo designado por ellas. De este modo podemos encontrar:

- Locuciones contables / no contables: *punto filipino* / *el lucero del alba*.
- Locuciones individuales / colectivas: *caballo blanco* / *pelotón de los torpes*.
- Locuciones abstractas / concretas: *el espíritu de la golosina* / *pájaro de mal agüero*.

El análisis de la idiomatidad está relacionado con la motivación de las unidades fraseológicas. Penadés Martínez (2012: 203-204) comenta que existe unanimidad entre los estudiosos de la fraseología en este aspecto

cuando el significado de una unidad fraseológica no puede establecerse a partir de los significados de sus componentes, o el fraseologismo no tiene un homófono literal, se considera que la unidad en cuestión es idiomática, no motivada, mientras que, en el caso de poder fijar una relación entre los componentes de la unidad fraseológica y su significado global, o si esta cuenta con un homófono literal, se entiende que esa unidad es motivada.

Para el caso del español, Corpas Pastor (1996: 119-125), al tratar las causas de la idiomatización, hace referencia, desde la concepción de la motivación semántica de la lingüística cognitiva, a una serie de mecanismos transpositores que incluyen la metáfora, la metonimia, la sinécdoque, la comparación, el eufemismo y la hipérbole. Esta observación de Corpas Pastor nos permite comprobar que las locuciones no tienen un sentido recto en cuanto a su significado; abundan las locuciones donde "las personas son animales" y en ellas interpretamos las cualidades propias de un animal que son atribuidas a una persona.

En el caso de las locuciones nominales, encontramos con frecuencia la metonimia, que, "como proceso cognitivo, consiste en acceder mentalmente a una entidad conceptual a través de otra entidad", en Penadés Martínez (2012: 219). En el corpus de este trabajo, encontramos un ejemplo de metonimia en *mala cabeza*, donde se alude al todo a través de una parte, es decir, se alude a la persona mediante una parte del cuerpo. También se puede considerar como metáfora constituida por metonimia.

El fenómeno de la variación se observa en algunas de las locuciones de este trabajo como: *ave de mal agüero / pájaro de mal agüero, dueño del cotarro / dueño y señor, lengua de víbora / lengua viperina, pozo de ciencia / pozo de sabiduría y rata de biblioteca / ratón de biblioteca*.

Penadés Martínez (2012: 267) señala que

la variación supone identidad formal parcial entre locuciones, con idéntico significado, que defieren, también parcialmente, en aspectos fonéticos, morfológicos o léxicos [...] mientras que la sinonimia implicaría diferencia formal total entre locuciones con el mismo significado.

Este aspecto de diferenciación entre variación y sinonimia tiene unos límites un tanto frágiles y supone replantearse la adscripción a uno o a otro en cada caso particular. Lo que sí es evidente es que la riqueza de la lengua nos permite utilizar formas muy parecidas para designar una misma realidad.

El fenómeno de polisemia-homonimia también aparece en el corpus con los ejemplos de *figura decorativa* y *pelotón de los torpes*. Para poder entender mejor estos fenómenos fraseológicos podemos leer en Penadés Martínez (2012: 273) que

la concepción que en semántica se tiene de homonimia, desde la perspectiva diacrónica, no parece poder aplicarse en fraseología porque, en el caso de las supuestas locuciones homónimas, no se constata la existencia de dos étimos distintos confluendo en un mismo significante al que se le asocian dos significados diferentes.

Propone denominarlas indistintamente polisémicas u homónimas, ya que tienen varios significados. En las locuciones *figura decorativa* y *pelotón de los torpes* encontramos dos significados para cada una de ellas:

- *Figura decorativa*, ‘persona que está en un puesto sin tener una misión que realizar o sin hacer nada positivo’ / *figura decorativa*, ‘persona que está en un acto, sin intervenir en él, cuando sería adecuado que lo hiciera’.
- *Pelotón de los torpes*, ‘grupo de alumnos más atrasados’ / *pelotón de los torpes*, ‘grupo de los menos aventajados o dotados en una actividad’.

En el significado de estas locuciones polisémicas u homónimas se puede percibir una relación de hiperonimia e hiponimia. En el primer caso, *figura decorativa*, existe una relación de hiperonimia de la primera acepción sobre la segunda, ya que ‘sin misión que realizar o sin hacer nada positivo’ engloba ‘sin intervenir en él, cuando sería adecuado que lo hiciera’ y, en el segundo caso, *pelotón de los torpes*, se establece una relación de hiponimia de la primera acepción en relación con la segunda, al estar conformado ‘grupo de alumnos’ por un número restringido de personas y ‘grupo de los menos aventajados o dotados en una actividad’ puede estar conformado por personas que pertenezcan a ámbitos distintos al académico.

Los rasgos de fijación e idiomatidad de las locuciones nominales vistas, junto con sus características morfológicas, sintácticas y semánticas, nos permiten adentrarnos en la finalidad de este trabajo, que no es otra que su aplicación didáctica, teórica y práctica, para aprendices de nivel C. Para ello es necesario revisar cómo son consideradas y en qué medida son trabajadas las unidades fraseológicas en general, y las locuciones nominales en particular, en los documentos institucionales que recogen y regulan la enseñanza del español.

## 2.2. Las locuciones como contenido del *Marco común europeo de referencia para las lenguas*, del *Plan curricular del Instituto Cervantes* y del *Manual Prisma de ELE en el nivel C*

Los objetivos del *Marco común europeo de referencia para las lenguas* (Consejo de Europa, 2001) son, entre otros, señalar unos parámetros para igualar los diferentes niveles de aprendizaje de las lenguas extranjeras en el ámbito europeo y para indicar los contenidos que se adscriben a cada nivel. En el caso de España, es el *Plan curricular del Instituto Cervantes* (Instituto Cervantes, 2006) el que ha llevado a cabo esta tarea.

Los niveles comunes lingüísticos de referencia para el español son seis (A1-A2, B1-B2, C1-C2). Los alumnos a los que va destinado este trabajo son usuarios competentes, con un dominio operativo eficaz (C1) y de maestría (C2); por ello solo se tendrán en consideración las unidades fraseológicas, en general, y las locuciones nominales del campo conceptual indicado anteriormente, dirigidas a estos usuarios.

El MCERL (*Marco común europeo de referencia para las lenguas*) establece unas escalas para marcar el progreso en el desarrollo de la capacidad que tiene el alumno de utilizar los recursos lingüísticos en cada nivel. Señala como competencias lingüísticas del usuario competente o alumno del nivel C1: "elige una formulación apropiada de una amplia serie de elementos lingüísticos para expresarse con claridad y sin tener que limitar lo que quiere decir". Respecto al alumno de nivel C2 observa: "No manifiesta ninguna limitación de lo que quiere decir".

En cuanto a la competencia léxica del alumno de C1 señala: "el alumno tiene un buen dominio de un amplio repertorio que le permite superar con soltura sus deficiencias mediante circunloquios [...]. Buen dominio de expresiones idiomáticas y coloquiales".

Y del alumno de nivel C2: "Tiene un buen dominio de un repertorio léxico muy amplio, que incluye expresiones idiomáticas y coloquiales". Añade que

los usuarios del *Marco de referencia* pueden tener presente y en su caso determinar: qué elementos léxicos (expresiones hechas y palabras polisémicas) tendrá que aprender a reconocer y utilizar el alumno, cómo se le capacitará para ello, o qué se le exigirá al respecto. También cómo se eligen y se ordenan tales elementos.

Para el *Marco de referencia* la competencia sociolingüística "comprende el conocimiento y las destrezas necesarias para abordar la dimensión social del uso de la lengua". Aquí se incluyen el estudio y aprendizaje de relaciones sociales, normas de cortesía o expresiones de la sabiduría popular. Respecto a estas últimas indica: "estas fórmulas fijas –que incorporan a la vez que refuerzan actitudes comunes– contribuyen de forma significativa a la cultura popular. Se utilizan a menudo, por ejemplo, en los titulares de los periódicos". A continuación desglosa las siguientes "fórmulas fijas": refranes, modismos, expresiones de creencias como, por ejemplo, refranes sobre el tiempo atmosférico, expresiones de actitudes tales como frases estereotipadas, valores; y concluye manifestando que "los *graffiti*, los lemas de las camisetas, las frases con gancho de la televisión, las tarjetas y los carteles de los lugares de trabajo tienen a menudo ahora esa función". Añade que "los usuarios del *Marco de referencia* pueden tener presente y en su caso determinar: qué refranes, estereotipos y modismos populares tendrá que reconocer, comprender y utilizar el alumno, o cómo se le capacitará para ello, o qué se le exigirá al respecto".

Se desprende, de todo lo expuesto, que el MCERL sí tiene en consideración el estudio de las unidades fraseológicas y que estas se asocian a la sabiduría popular. Las recomendaciones que hace a los usuarios para su enseñanza son muy genéricas; no resultan ser una guía precisa, pero sí nos ayudan a comprender que forman parte del acervo lingüístico y cultural de un alumno competente en la L2 y que deben ser objeto de estudio no solamente en los niveles más altos (C1, C2) sino también en niveles inferiores, pudiendo comenzar su aprendizaje en los niveles iniciales.

Posteriormente, el *Plan curricular del Instituto Cervantes* desarrolla los niveles de referencia para el español en cinco componentes: gramatical, pragmático-discursivo, nocional, cultural y de aprendizaje.

El estudio de las unidades fraseológicas para los niveles C1 y C2 se localiza en el componente nocional especialmente. También se contempla en las competencias generales del alumno como agente social. En los objetivos de las competencias generales que deben alcanzar el alumno de C1 y C2 como agente social se encuentra:

- Son capaces de adaptarse con precisión al contexto, a las intenciones y a los interlocutores [...] son capaces de captar el sentido explícito de lo que oyen o leen, puesto que comprenden la carga connotativa de modismos, frases hechas y expresiones...

siones coloquiales. (C1). Tienen un buen dominio de expresiones idiomáticas. (C2).

- Son capaces de reconocer una amplia gama de expresiones idiomáticas y coloquiales y de apreciar cambios de registro, lo cual les permite asistir a conversaciones de terceras personas y comprender películas y obras de teatro, identificando pormenores, sutilezas, actitudes y relaciones implícitas entre los hablantes. (C1).

En cuanto a los cinco componentes del *Plan curricular del Instituto Cervantes*, se constata la preferencia por el estudio de las unidades fraseológicas en el nivel C2 frente al nivel C1. Esta afirmación puede verificarse someramente con el siguiente análisis:

#### – Nivel C1

En el componente gramatical solamente se contempla el estudio de alguna locución adverbial; para funciones de la lengua como "expresar habilidad para hacer algo", "expresar indiferencia o ausencia de preferencia", "expresar deseos", "expresar tristeza y aflicción", "expresar miedo, ansiedad y preocupación", "expresar esperanza", "expresar sensaciones físicas"... , se prefieren locuciones adjetivas y verbales. La mayoría de las locuciones se encuentran en el componente nocional y son, principalmente, locuciones verbales. Su estudio se asocia a nociones específicas de "Individuo: dimensión perceptiva y anímica".

#### – Nivel C2

En el componente gramatical se integra el estudio de refranes y proverbios y las locuciones verbales; en las funciones de la lengua las encontramos en "pedir/dar información", "valorar", "expresar acuerdo/desacuerdo", "expresar certeza y evidencia", "expresar conocimiento", etc., con predominio de las locuciones verbales.

En este nivel también la mayoría de las locuciones se localizan en el componente nocional y son, principalmente, locuciones verbales. Su estudio se asocia a nociones específicas de "Individuo: dimensión física", "Individuo: dimensión perceptiva y anímica", "Educación: aprendizaje y enseñanza".

La enseñanza de las locuciones nominales del campo conceptual relativo a 'persona de determinadas características' para el nivel C podría tener cabida en esta noción específica; y así, el aprendizaje de locuciones nominales como *real mozo*,

*flor de estufa, ratón de biblioteca, etc.*, no se realizaría aisladamente sino que tendría un marco gramatical en el que integrarse.

El *Marco común europeo* traza unas líneas para guiar el aprendizaje de las lenguas y sugiere que sean los usuarios quienes verdaderamente diseñen y desarrollen las actuaciones pertinentes. Así lo hace el Instituto Cervantes y así debe hacerlo la editorial de libros de textos para el aprendizaje del español como L2; y así debe hacerlo el docente, a título individual, para llevar al alumno los conocimientos particulares que no se recogen en el *Plan curricular del Instituto Cervantes*.

Los manuales de ELE suelen seguir las líneas marcadas por el *Plan curricular del Instituto Cervantes*. Se puede constatar en los dos libros de texto que he tomado como ejemplo para analizar y valorar el estudio que se hace de las unidades fraseológicas: el *Manual de ELE, método Prisma*, de la editorial Edinumen para el nivel C1 y para el nivel C2, publicados en el año 2014 y 2012, respectivamente. Estos libros de texto establecen la misma distribución en sus doce unidades didácticas: contenidos funcionales, contenidos gramaticales, tipos de texto y léxico, el componente estratégico y contenidos culturales.

El manual de nivel C2 apenas contiene unidades fraseológicas y sigue un método de trabajo de aprendizaje basado en proyectos. Solamente incluye en contenidos lingüísticos las colocaciones (verbo + sustantivo, sustantivo + verbo) y expresiones idiomáticas (Unidad 2), y en tipos de texto y léxico, las unidades fraseológicas relacionadas con el éxito (Unidad 3) y con la suerte (Unidad 5). Resulta muy escaso el contenido fraseológico en este manual.

Por el contrario, el estudio de las unidades fraseológicas en el libro correspondiente al nivel C1 aparece en casi todas las unidades. Señalo como ejemplos los siguientes:

Contenidos funcionales:

- Valorar y enfatizar la actitud o el comportamiento de alguien (Unidad 1).
- Caracterizar e identificar personas, lugares y cosas (Unidad 7).
- Expresar deseos imposibles o de difícil cumplimiento (Unidad 9).
- Expresar la causa y la finalidad (Unidad 11).

### Contenidos gramaticales:

- Expresiones idiomáticas con *ser* y *estar*: *estar al caer, estar de más, no ser para menos, ser una mosquita muerta...* (Unidad 1).
- Locuciones adverbiales de tiempo y modo: *en un abrir y cerrar de ojos, a buenas horas, en un periquete, de higos a brevas...* (Unidad 5).
- Expresiones para formular hipótesis y deseos: *soñar, tener un sueño, realizarse un sueño, cumplirse un sueño...* (Unidad 9).
- Usos de *por* y *para* (Unidad 11).

### Tipos de texto y léxico:

- Léxico y expresiones idiomáticas relacionadas con el mundo del espectáculo: *ser una tragedia, no ir ni el apuntador, ser un teatrero, ser una pantomima...* (Unidad 2).
- Expresiones fijas relativas al campo léxico relacionado con la memoria: *tener una memoria de elefante, quedarse en blanco...* (Unidad 6).
- Expresiones idiomáticas con animales: *ser un zorro, ser un ratón de biblioteca...* (Unidad 7).
- Texto divulgativo: el concepto del *donjuanismo* (Unidad 8).
- Acepciones de la palabra *sueño* y su campo léxico: *sueño dorado, pasar la noche en blanco, pegársele las sábanas, quedarse Roque....* (Unidad 9).
- Léxico relacionado con las capacitaciones académicas y profesionales (Unidad 10).
- Expresiones idiomáticas con *por* y *para*: *por los pelos, por si las moscas, para más INRI, para partirse de risa...* (Unidad 11).
- Expresiones idiomáticas relacionadas con las partes del cuerpo: *traer de cabeza, caérsele a alguien el alma a los pies, meter en cintura, rascarse la barriga...* (Unidad 12).

### El componente estratégico:

- Pautas para la comprensión de textos humorísticos (Unidad 1).
- Deducción del léxico a través de la contextualización: *a tontas y a locas, a gatas, a duras penas, de cabo a rabo...* (Unidad 5).
- *El silencio y el caos*, artículo de Rosa Montero (Unidad 6).
- El diccionario de uso: la búsqueda de expresiones fijas: *cantarlas claras, a ojos vista...* (Unidad 7).
- El diccionario de uso: manejo y símbolos (Unidad 8).
- Deducir expresiones idiomáticas por el contexto y el aprendizaje contrastivo con L1 (Unidad 11).
- Estrategias para la deducción de las expresiones fijas (Unidad 12).

### Contenidos culturales:

- El humor en el mundo hispano: el chiste, el tebeo, el cómic, la caricatura (Unidad 1).
- Festivales de teatro (Unidad 2).
- El donjuanismo (Unidad 8).
- El surrealismo (Unidad 9).
- Leyendas de España e Hispanoamérica (Unidad 11).

Se puede comprobar que el estudio de las unidades fraseológicas aparece, en mayor o menor medida, en casi todas las unidades didácticas. De doce unidades, las encontramos en diez. La mayoría de las veces asociado al apartado de *Tipo de texto y léxico* (en ocho unidades).

Principalmente, las unidades fraseológicas trabajadas son locuciones verbales asociadas semánticamente, quedando un tanto relegadas a segundo plano el

resto de locuciones. Encuentro interesantes los ejercicios de búsqueda de significado en los diccionarios, la contextualización de las locuciones y la comparación con la L1.

Este tipo de ejercicios va destinado a un aprendiz con un buen nivel de conocimiento de la L2, donde no se prima el aprendizaje memorístico sino la reflexión lingüística. El aprendiz puede descubrir así el origen, el contexto en el que tienen cabida y la reflexión sobre la transculturalidad de las locuciones.

Resulta chocante que este libro de texto dé prioridad al estudio de las unidades fraseológicas en el nivel C1 y no en el nivel C2, como parecía extraerse del análisis hecho anteriormente sobre el *Plan curricular del Instituto Cervantes*; pero, tal y como sugería el *Marco común de referencia*, es el usuario (editorial o docente) quien debe determinar "qué elementos léxicos (expresiones hechas y palabras polisémicas) tendrá que aprender a reconocer y utilizar el alumno, cómo se le capacitará para ello, o qué se le exigirá al respecto. También cómo se eligen y se ordenan tales elementos".

Parece que el docente está abocado a la confección del material apropiado para la explicación de las unidades fraseológicas que no contemplan los libros de texto; y en especial del material sobre las locuciones nominales, pues se ha observado el escaso interés que estas parecen despertar para su aprendizaje del español como L2 frente a otro tipo de unidades fraseológicas.

## 2.3. La enseñanza de las locuciones

### 2.3.1. Qué locuciones nominales enseñar y cómo abordar su enseñanza

El estudio de las unidades fraseológicas contemplado en el MCERL y en el *Plan curricular del Instituto Cervantes*, para todos los niveles del aprendizaje del español como lengua extranjera, es imprescindible para adquirir un mayor conocimiento de nuestra lengua. Todos, incluidos los alumnos, percibimos la riqueza expresiva y cultural de las locuciones; también reconocemos los numerosos matices que contienen y que no pueden ser transmitidos por unidades léxicas simples.

Lo comentado hasta ahora debe llevarnos a la idea de que su estudio es relevante y que no debe ser considerado como un contenido complementario que

queda a criterio del docente. Pero la realidad se impone y constatamos, mediante los manuales de ELE de nivel C, que no hay sistematicidad en su estudio y que se prefiere la enseñanza de locuciones verbales y adverbiales a otro tipo de unidades fraseológicas.

Inmaculada Penadés Martínez indica que las unidades fraseológicas son vistas como *bichos raros*, que por sus características de fijación e idiomatidad no se integran en los contenidos presentados en las unidades que conforman los manuales (Penadés Martínez, 2015: 243). Esta idea de fijación e idiomatidad es difícil de adquirir por parte del aprendiz pues tiende a separar los elementos que la forman para comprender su significado. Me parece interesante facilitarles la definición y algún ejemplo en su L1 para romper la tendencia a la "reconstrucción". En el caso del italiano recurro a Dardano e Trifone (2001:700): "*Idiomatica (locuzione): espressione, costruito tipici di una certa lingua, il cui significato complessivo non può essere dedotto dall'analisi dei singoli componenti: fare l'indiano, piantare in asso, di punto in bianco*". El aprendiz puede comprender mejor este concepto si lo compara con su idioma, y más si se trata del italiano donde al componente lingüístico se une el componente cultural.

Por otra parte, algunos estudios inciden en dificultades encontradas para su aprendizaje. García-Page comenta la existencia de anomalías en el empleo de la fraseología por parte de hablantes extranjeros, entre ellas "la violación de restricciones impuestas a una locución en aquellas expresiones fijas que admiten variantes" (García-Page 1995: 155). Concluye este autor: "el hablante no nativo aprende mejor y emplea más apropiadamente las frases que no tienen variantes que las que las admiten, ya que los márgenes de error son mayores" (García-Page 1995: 160-161).

Sí entiendo que al aprendiz le sorprenda un poco la coexistencia de expresiones fijas semejantes, como es el caso de las locuciones nominales *ave / pájaro de mal agüero*, por ejemplo; pero en su lengua materna también existen variantes: *testa matta / testa calda* y, además, lo que García-Page toma como dificultad para el aprendizaje de las unidades fraseológicas yo lo entiendo de otra manera; puede llegar a ser un recurso mnemotécnico para el aprendizaje de las mismas, si este se hace por series cuyo eje sea la repetición de un término o la noción que designan, por ejemplo.

El aprendizaje de las unidades fraseológicas, y en especial el de las locuciones, ofrece cierta "resistencia" pues el hablante suele encontrar una unidad léxica

simple para expresar el contenido de la locución (ser un *pozo de ciencia* / ser un sabio). Esta opcionalidad le lleva, generalmente, a usarlas con propiedad y naturalidad cuando ha adquirido un nivel medio o avanzado en la L2. Pero no hay que esperar a que haya adquirido ese nivel para iniciar su estudio; este debe ir incorporándose paulatinamente desde los niveles iniciales, comenzando por locuciones verbales, nominales, adjetivas o adverbiales, e incluso colocaciones usadas muy frecuentemente en nuestra lengua, e ir introduciendo unidades fraseológicas más complejas como paremias y otras locuciones en niveles superiores.

Tras comentar las razones para incluir su aprendizaje y algunas dificultades encontradas para la enseñanza de todo tipo de unidades fraseológicas, quisiera reafirmar la idea del diferente tratamiento que otorgan el *Plan curricular del Instituto Cervantes* y los manuales de ELE a las locuciones nominales frente a otras locuciones, en especial verbales y adverbiales, y a los refranes.

El docente que desea incorporar las locuciones nominales al aula, se halla ante dos problemas inmediatos: qué locuciones enseñar en los distintos niveles y cómo enseñarlas. La respuesta a la primera cuestión nos la da Penadés Martínez con la publicación de su *Diccionario de locuciones nominales, adjetivas y pronominales para la enseñanza del español*. En esta obra, la autora facilita la enseñanza de las locuciones al adscribirlas a los diferentes niveles de referencia de las lenguas; además, también las clasifica por campos conceptuales y según su registro lingüístico de uso. La tarea facilitadora de esta obra es evidente. El docente puede acudir a ella y seleccionar las locuciones que desea trabajar. Para la realización de este trabajo sobre las locuciones nominales del campo conceptual relativo a 'persona de determinadas características' para alumnos de nivel C, en este *Diccionario*, he localizado un total de treinta y seis locuciones y en ellas me he centrado para realizar una aplicación didáctica, que se expondrá más adelante.

Respecto a la segunda cuestión, cómo enseñarlas, la respuesta académica es obvia: la enseñanza de las locuciones debe ir acorde con los contenidos funcionales, gramaticales, léxicos y culturales que constituyen los manuales de ELE de cada nivel. Pero, no siempre pueden integrarse de manera natural en ellos y su enseñanza recae en la labor del docente, que amplía el elenco de las existentes en el manual de ELE o elabora un material didáctico complementario.

El docente encontrará escasos contenidos gramaticales donde incardinar su enseñanza y, posiblemente, comprobará que son tratadas como un contenido

secundario, anexo a los contenidos gramaticales de la lengua. Esto le obliga a elaborar un material didáctico que completa la enseñanza de las locuciones nominales del campo conceptual que desea trabajar con sus alumnos, pues no va a ser esperable encontrarlo de forma completa en el manual de clase.

Como se ha comentado anteriormente, ya se dispone de una clasificación por campos conceptuales y niveles de las locuciones nominales en el *Diccionario* de Penadés Martínez. Ya hay un punto del que partir para elaborar material didáctico. Si se desean enseñar las locuciones nominales del campo conceptual relativo a 'persona de determinadas características' para nivel C y se toma contacto con los manuales de ELE de ese nivel, se puede comprobar que no hay materiales específicos que aborden su estudio. En el *Manual de ELE, método Prisma*, anteriormente analizado, estas locuciones referidas a este campo conceptual concreto pueden ser objeto de estudio en los contenidos gramaticales relativos a *ser* + expresiones idiomáticas (Unidad 1). También se podría introducir el estudio de otras locuciones en los contenidos léxicos de expresiones idiomáticas con animales (Unidad 7) o de expresiones idiomáticas relacionadas con las partes del cuerpo (Unidad 12). En cuanto al estudio de las locuciones nominales en el componente cultural, se puede decir que no es tan limitado; el *Plan curricular del Instituto Cervantes* posee un amplio inventario en este apartado y la inclusión de las locuciones quedaría a criterio del profesor.

Resulta interesante el componente estratégico que incluye el *Manual de ELE, método Prisma* (2014) pues, gracias al uso del diccionario, a la incitación a la deducción de las expresiones fijas por el contexto y al aprendizaje contrastivo de estas con la L1 del aprendiente, se abre una vía de trabajo para las series de locuciones nominales.

### 2.3.2. Corpus de las locuciones nominales del campo conceptual relativo a 'persona de determinadas características' para el nivel C

Lo primero de todo es establecer el corpus de las locuciones nominales con las que se va a trabajar, su definición y un ejemplo de uso real que pueda facilitar al aprendiente su contextualización y el matiz significativo que aporta. Es interesante que los textos reproduzcan diferentes registros de nuestra lengua, pues así se incide en la idea de no asociar las unidades fraseológicas con el registro coloquial o vulgar, tal y como se generalizó durante tiempo.

En este caso se han seleccionado los siguientes textos:

1. *ave de mal agüero* f. *Infor.* Persona que presagia sucesos adversos.

Como no quiero ser *ave de mal agüero*, no les recordaré que el 84,5% de los programas estrenados la pasada temporada fracasaron al no superar la cuota media de la cadena que las emitió. (1)

2. *buen partido* m. Persona casadera que tiene buena posición.

Siempre pasa, conoces a un chico, empiezas a salir con él, ves cierto potencial o algunas de sus características te llaman la atención, pero no estás segura si en efecto vale la pena lanzarte a una relación formal con él o solo quedarte con las salidas casuales, es ahí cuando surge la pregunta ¿será un *buen partido*? (3)

3. *caballo blanco* m. *Infor.* Persona que pone dinero en un negocio poco seguro.

La expresión “*marxar en un cavall blanc*” significa irse dejando deudas. La simbología ha otorgado al caballo significados variopintos, además de haber formado parte de seres mitológicos, como los unicornios y los centauros. Hasta hoy, que el *caballo blanco*, en el diccionario de la RAE, es quien “*apronta el dinero para una empresa de resultado dudoso*”. (7)

4. *caballo de buena boca* m. Persona que se amolda fácilmente a todo.

—Yo soy *caballo de buena boca*. He compartido escenario con esos que usted cita y con Sting, Tina Turner... con todo tipo de música. Llevo siempre el flamenco y a mi Córdoba por bandera, y me gusta que sepa la gente que cada vez que oigan al Pele van a tener una voz amiga para todos. (11)

5. *cachondo mental* m. f. *Infor.* Persona muy divertida.

Monago es un *cachondo mental*

Para justificar su vídeo electoral de animación en el que se mofa de los andaluces, José Antonio Monago ha apelado al humor del que dice que la política española carece. No es su caso. Si el requisito básico para el humor es despojarse por completo de sentido del ridículo, es posible afirmar sin exageraciones que el presente extremeño es un cachondo de tomo y lomo, un puro chiste de los pies a la cabeza. (14)

6. *cardo borriquero m. Infor.* Persona con la que es difícil tratar o que tiene un carácter desagradable.

A este tipo de personas, es a las que con nuestra forma de entender el deporte y la vida en general, tenemos que dar ejemplo a ver si de una vez por todas aprenden y se les quita esa cara de *cardo borriquero* y se bajan del pedestal, ponen los pies en el suelo y comparten con nosotros el buen rollo y la buena educación. Se les abrirán nuevas perspectivas (*sic*) de una vida que no conocen, y que desde ya les aseguro, que les gustará. (20)

7. *convidado de piedra m. f.* Persona que está presente, pero se mantiene en completo silencio o sin intervenir en nada.

El tercero pero no en discordia, que eso sería contraproducente con la solidaridad que ha forjado al PSOE, es Patxi López, llamado a ser el *convidado de piedra*, un material muy vasco dicho sea de paso. (21)

8. *disco rayado m. Infor.* Persona que se repite continuamente al hablar.

*El disco rayado* de la independencia

[...]Y aprovechando la ocasión, le rogaría a los señores que volvieron a embaucar al pueblo catalán que no hablen en nombre del mismo. No, al menos, en el mío. Yo no les voté para que en nombre de la democracia (la que a ellos les conviene). Cada día estemos con la misma canción que ha llegado a rayar este disco. (24)

9. *dueño del cotarro m. f. Infor.* Persona que impone su voluntad.

La mala conciencia del propietario, del *dueño del cotarro*, se percibe en la posición ambigua que ocupa, en cómo se refugia detrás de figuras decorativas, en su infructuoso intento de hacerse invisible cuando las cosas vienen mal dadas. (25)

10. *dueño y señor m. f.* [de algo]. Persona que tiene la facultad legal de usar o disponer a su voluntad [de una cosa].

*Dueño y señor* de la Liga.

El Barcelona aprovecha el pinchazo del Real Madrid y lo aleja a 13 puntos.

El equipo de Simeone ve como se le escapa la condición de candidato al título. (27)

11. el espíritu de la golosina *m. Inform.* Una persona muy delgada.

La escualidez puede traducirse como la radiografía de un suspiro, o la flacura de alguien que hace de su alimentación puro hedonismo, al comer esos manjares que venden en los kioscos y nada más sirven para el gusto, no para el sustento. A esto se refiere la frase española "*el espíritu de la golosina*", que mucho usaron las abuelas, quejándose de lo flacos que estaban los nenes que no comían. (28)

12. el lucero del alba *m. Inform.* Cualquiera persona, por muy temible o respetable que sea.

Así que les haré el relato del tirón, lo más completo que pueda y sepa, sin ocultarles nada que puedan necesitar para creer que lo que les estoy diciendo es la verdad, comprobable y consistente, y para que se la presenten a sus jefes, a su señoría o *al lucero del alba*. Voy a ayudarles. Siento que se lo debo. (29)

13. el perro del hortelano *m.* Persona que no aprovecha algo ni permite a otros que lo hagan.

Luen a Rajoy: "*es el perro del hortelano*". (32)

14. eminencia gris *f.* [de algo / alguien]. Persona que, de manera oculta, inspira las decisiones [de una persona o de una cosa].

Sin embargo, concentrarse en los titulares de importantes cargos significa correr el riesgo de pasar por alto a los líderes no oficiales, a las *eminencias grises* que tenían más del que indicaban las dignidades que ocupaban. (33)

15. figura decorativa *f.* 1. Persona que está en un puesto sin tener una misión que realizar o sin hacer nada positivo. 2. Persona que está en un acto, sin intervenir en él, cuando sería adecuado que lo hiciera.

El ex tesorero de Cospedal dice que era 'una *figura decorativa*' y que no sabe nada de comisiones. (34)

La mala conciencia del propietario, del dueño del cotarro, se percibe en la posición ambigua que ocupa, en cómo se refugia detrás de *figuras decorativas*, en su infructuoso intento de hacerse invisible cuando las cosas vienen mal dadas. (35)

16. flor de estufa *f. Inform.* Persona delicada o enfermiza.

Poco hay que reseñar en los años que siguieron, que fueron plácidos y un tanto aburridos; Isabelita se criaba que daba gloria verla, tan robusta como una criatura del campo y sin los dengues y pejugeras de las niñas de la ciudad, muchas veces *flor de estufa*. (36)

17. hermano de leche *m. f.* Persona que ha sido amamantada por la misma mujer que otra persona que no es hermana suya.

Entre las mil historias del Museo de las Amas de Cría, la guía cuenta que la Duquesa de Alba tenía un *hermano de leche* de nombre Juan Venero Gómez que fue alcalde de Selaya y que no llegaron a conocerse. (37)

18. hueso duro de roer *m. Inform.* Persona o cosa difícil o complicada.

Rummenigge: "El Madrid es un hueso duro de roer".

"Nos espera uno de los dos mejores equipos del mundo, el líder de la clasificación del país más fuerte del fútbol europeo". (40)

19. la flor de la maravilla *f. Inform.* Persona o cosa que cambia bruscamente de estado y que tan pronto está bien como mal.

Los niños son *la flor de la maravilla* y lo mismo están muy malitos que se recuperan en un abrir y cerrar de ojos. (42)

20. lengua de víbora *f.* Persona mordaz y maldiciente.

"Tiene *lengua de víbora* y la voy a matar"

Un anciano se ha sentado en el banquillo por intentar tirar a su mujer por el balcón, hasta en dos ocasiones. El hombre ha admitido el suceso, pero no la intención de matarla. Algo que le contradicen los testigos. (47)

21. lengua viperina *f.* Persona mordaz y maldiciente.

Nunca estuvo el comercio del Indio tan concurrido de damas y caballeros aficionados por igual a las lenguas de gato y a las lenguas viperinas, a las trufas de chocolate y a la maledicencia; y así, por paradoja, la malsana curiosidad del barrio redundaba en beneficio de la caja del Indio y don Federico no paraba de pesar cacao en polvo y de envolver cajitas de bombones. (48)

22. mala cabeza *com. Inform.* Persona sin formalidad y de vida desordenada.

Las heroínas son fatales, inocentes o malvadas; el valiente es *un mala cabeza*, de nariz rota, tatuado; el malvado es pirata sin pata de palo, pero con diente de oro; el matón inmenso es menos malo que sentimental, pobre chófer del coche de los muertos. (51)

23. mala pécora *f. Inform.* Persona malvada o de actitud moral o tendencia natural mala.

A principios del siglo XIX entró en nuestra lengua una expresión proveniente del italiano, mala pécora, para referirse a una mujer malvada y viciosa, o a una prostituta. La frase, que podríamos traducir como "mala oveja", convive desde entonces con la española ser la oveja negra, que, aunque no es tan dura como la italiana, tampoco es un plato de gusto para nadie. (52)

24. mono de imitación *m. Inform.* Persona que imita a otra.

En muchas ocasiones he oído como se llamaba así a los niños pequeños. Y es que es verdad que son unos *monitos de imitación*. Afortunadamente. Porque la imitación es uno de los instrumentos más importantes que tienen para aprender. (53)

25. pájaro de mal agüero *m. Infor.* Persona que presagia sucesos adversos.

La vicepresidenta primera del Gobierno, María Teresa Fernández de la Vega, ha acusado hoy al PP de actuar como "pájaro de mal agüero, al acecho del botín electoral", por no apoyar al Ejecutivo actuando como un partido con "sentido de Estado" y ha afirmado que "su ceguera electoral les tiene asilvestrados". (55)

26. pelotón de los torpes *m.* 1. Grupo de alumnos más atrasados. 2. Grupo de los menos aventajados o dotados en una actividad.

Bueno, los salvavidas fueron la literatura y el amor. La primera en forma de profesor con una intuición genial, el amor en forma de chica que cree en él, en el último de la clase, en el más torpe del *pelotón de los torpes*, el "*cancre*", como dicen los franceses. Ahora Mondadori publica en España *Mal de escuela*, el relato y las reflexiones que le inspiran ese rescate, un libro en cuya contraportada incluye un boletín escolar de Pennac por el que aprendemos que el profesor de francés le consideraba "un alumno alegre pero un triste alumno", el de matemáticas lamentaba que careciera de

bases, mientras que para el de inglés "habla mucho pero ni una palabra en inglés". El de dibujo dice algo parecido: "Dibuja por todas partes excepto en clase". (59)

España en el '*pelotón de los torpes*' en reducción de CO2.

Según uno de los autores del estudio Fernando Prieto ha denunciado que España "no ha hecho los deberes" en reducción de emisiones ya que ha pasado de un factor 100 en 1990 a un factor 115 mientras Europa, en el mismo periodo pasó de 100 a 77". (57)

27. Perico (el) de los Palotes *m. Inform.* Una persona indeterminada y sin importancia.

La vara con la que se mide el fútbol hoy en día y, lo que es peor aún, los parámetros que se utilizan para ello, son altamente injustos. En esta Liga de dieciocho en la que hay otros dos –que sumen veinte– a años luz del resto, no se puede ni se debe crucificar a quien dobla la rodilla ante quienes manejan un presupuesto que multiplica el tuyo por veinticinco, por mucho que lo diga Jémez o lo diga *Perico el de los Palotes*. (60)

28. perro faldero *m. f. Infor.* Persona que acompaña continuamente a otra de manera servil.

El director de cine Oliver Stone ha dicho este viernes que el expresidente español José María Aznar fue "*un perro faldero*" y uno de los ayudantes del exmandatario estadounidense George W. Bush, quien "contribuyó a polarizar el mundo" durante su gestión. (61)

29. pozo de ciencia *m.* Persona o cosa llena de ciencia.

"Quería mucho a Enrique. Pasábamos unas noches inolvidables. Era un *pozo de ciencia*. Esta canción es surrealismo puro. Cada vez me gusta más". (62)

30. pozo de sabiduría *m.* Persona o cosa llena de ciencia.

Pero, ¿por qué nos gusta tanto el medievo? ¿Quizá por qué hacen cosas religiosas, santos y mandorlas místicas? ¿O será porque al albor del año mil y pensando que iban a palmarla todos, se quitaron los complejos y empezaron a dibujar locamente entre la perversión y lo sexual, entre lo violento y lo religioso? Sea como sea y dejando de lado la parte frívola, lo explican "muy bien" en ese *pozo de sabiduría* que es Yahoo respuestas. (63)

31. punto de mira *m.* Persona o cosa hacia la que se dirige la atención.

Guardiola vuelve a ser *el punto de mira* por una parte de personas en las redes sociales quienes acusan al técnico de desafiar a España con afirmaciones como esta: "El 1 de octubre votaremos en un referéndum, aunque el Estado español no quiera" o como esta otra "Pedimos a la comunidad internacional que nos ayude". (64)

32. punto filipino *m.* Persona poco escrupulosa o de la que uno no puede fiarse.

—Y ustedes, ¿de dónde sacaron los cuartos?... ¡Robando casas, miserables!...

—No, señor, pa que te enteres. Mi padre puso negocio porque era listo...

—¿Listo? ¡Menudo *punto filipino*!

El señor Emeterio empezó a toser de nuevo y a hacer gargajos para sacar las flemas afuera, y la señora Sofía rechinaba los dientes al oírlo. (65)

33. rata de biblioteca *f. Inform.* Persona estudiosa que trabaja mucho entre libros y archivos.

Soy una *rata de biblioteca* desde siempre, de hecho mi especialidad es el teatro clásico. Creo que el sentido de mi existencia en el mundo es conocer lo máximo posible. Lo bonito de esto es estar escuchando a gente que sabe mucho más que tú y poder entenderlos. Es como escuchar ópera, se disfruta más si tienes conocimientos musicales. (66)

34. ratón de biblioteca *m. Inform.* Persona estudiosa que trabaja mucho entre libros y archivos.

Lo más probable es que quienes busquen empaparse con los sucios detalles de la vida excesiva y delirante de Keith Richards en su próxima autobiografía, que saldrá a la venta en octubre, se sientan un tanto decepcionados al enterarse de que la leyenda viviente del rock and roll es, en realidad, un *ratón de biblioteca*. Y a mucha honra. (69)

35. real mozo *m. f.* Persona alta y generalmente de buena presencia.

Y a su hijo, menos. ¡Ay, es un pequeñico más guapo! Le pusieron una chaquetica con su camisa blanca y su corbata. De mayor será un *real mozo*. (70)

36. vaca sagrada *f.* [de algo]. Persona de gran prestigio en una actividad o en un ámbito determinados y contra la que no se admiten críticas.

Existe siempre la necesidad de mejorar. No me siento ni soy una *vaca sagrada*, como algunos autores. De ser vaca, sería vaca loca. Ahora que tengo 72 años pienso que hay algunas cosas que nunca volvería a escribir porque son realmente buenas. Como los cuentos "Nocturno de Bujara", "Vals de Mefisto" o "El oscuro hermano gemelo". (71)

### 2.3.3. Equivalentes en italiano. Utilidad del contraste de las locuciones para su enseñanza

Una vez acotadas las locuciones, no tiene ningún sentido que el aprendiente se estudie las treinta y seis locuciones correspondientes a este campo conceptual y al nivel que nos ocupa. Una correcta estrategia para su aprendizaje es establecer asociaciones entre ellas; estas asociaciones pueden ser muy diversas, como por ejemplo: aprendizaje de locuciones nominales que tengan una estructura casi idéntica en la L1 del alumno, deducción del significado de locuciones que aportan características animales a seres humanos, deducción del significado de locuciones nominales formadas por metonimia, deducción del significado metafórico de locuciones nominales que aporten una característica positiva/negativa a la persona, búsqueda en diccionarios fraseológicos del significado y origen de locuciones nominales, y contrastarlas con las equivalencias en la L1, etc.

De todas ellas merece especial atención en este trabajo el aprendizaje contrastivo de las expresiones idiomáticas con la L1 de los alumnos, el italiano; puesto que supone una estrategia muy interesante al haber numerosas coincidencias.

No todos los métodos pedagógicos concernientes a la enseñanza de una lengua extranjera están a favor del contraste entre la L1 y la L2; creen que las interferencias que originan no compensan sus posibles beneficios. En el caso de las unidades fraseológicas, el contraste entre las dos lenguas facilita la comprensión de las mismas, ya que en todas las lenguas encontramos estas unidades y suelen tener estructuras similares, además de poseer un componente cultural supranacional evidente. Algunos refranes y locuciones tienen una estructura y significado similar en varias lenguas. Las interferencias que se puedan producir de la L1 a la L2 pueden ser fácilmente superables, máxime al tratarse de un nivel C.

En la "Presentación" de la obra *Fraseología, didáctica y traducción* (2015: 8) Pedro Mogorrón y Fernando Navarro señalan que las unidades fraseológicas son convenciones lingüísticas y/o culturales que crean un sentimiento de comunidad lingüística al poseer ciertos códigos culturales y conceptuales comunes. La idea de comunidad lingüística que posee códigos culturales y conceptuales no solo se adscribe al ámbito nacional. La cultura que se extiende por los países de lenguas románicas tiende a tener referencias comunes que nos permiten, a su vez, verter la sabiduría popular a la que hace referencia el MCERL, en unas unidades fraseológicas similares.

El contraste de las unidades fraseológicas españolas e italianas es inevitable para el alumno italiano, pues es consciente de que la confluencia cultural y lingüística de ambas lenguas es un hecho constatable y de que existen numerosas unidades fraseológicas muy similares entre las dos lenguas. Pudiera ser considerado esto como un obstáculo para el aprendizaje al originarse interferencias motivadas por la similitud, pero se puede entender también como un aliado al favorecer el acercamiento, comprensión y memorización de las mismas.

Para establecer las equivalencias italianas a las locuciones del campo conceptual relativo a 'persona de determinadas características' para nivel C, se ha acudido a varias obras lexicográficas italianas, recogidas en la bibliografía (capítulo V). Estas equivalencias no siempre están formadas por locuciones nominales, ni tan siquiera por locuciones; a veces, en la lengua italiana se recurre a una unidad léxica simple, y, en otras ocasiones, ni siquiera existe equivalente a la locución nominal española. Este corpus de equivalencias es el siguiente:

1. ave de mal agüero — *ucello del malaugurio* (locución nominal)
2. buen partido — *[essere] un buon partito* (locución nominal)
3. caballo blanco (sin equivalente)
4. caballo de buena boca — *[essere] di bocca buona* (locución adjetiva)
5. cachondo mental — *pazzereellone, mattachione* (unidades léxicas simples)
6. cardo borriquero — *[essere] un orso* (no es locución nominal)
7. convidado de piedra — *convitato di pietra, colombo di gesso* (locuciones nominales)
8. disco rayado — *[sembrare] un disco rotto* (locución nominal)
9. dueño del cotarro — *[essere] un alto papavero, [essere] un pezzo grosso, [essere] il padrone del vapore, [essere] il comandante della piazza, pezzo da novanta* (locuciones nominales)
10. dueño y señor — *signore e padrone* (locución nominal)

11. el espíritu de la golosina — *stuzzicadenti* (unidad léxica simple)
12. el lucero del alba (sin equivalente)
13. el perro del hortelano (sin equivalente)
14. eminencia gris — *eminenza grigia* (locución nominal)
15. figura decorativa — *[essere] per figura* (locución adjetiva)
16. flor de estufa — *fiore di serra* (locución nominal)
17. hermano de leche — *fratello di latte* (locución nominal)
18. hueso duro de roer — *osso duro da rodere* (locución nominal)
19. la flor de la maravilla — *[andare] a lune* (locución adjetiva)
20. lengua de víbora — *[avere] una lingua di vipera* (locución nominal)
21. lengua viperina — *[avere] una lingua viperina* (locución nominal)
22. mala cabeza — *testa matta, testa calda* (locución nominal)
23. mala pécora — *cane sciolto* (locución nominal)
24. mono de imitación — *[fare] la scimmia* (locución verbal)
25. pájaro de mal agüero — *uccello del malaugurio* (locución nominal)
26. pelotón de los torpes (sin equivalente)
27. Perico (el) de los Palotes — *Pinco Pallino* (locución nominal)
28. perro faldero — *cagnolino* (unidad léxica simple)
29. pozo de ciencia — *pozzo, arca di scienza* (locución nominal)
30. pozo de sabiduría — *pozzo, arca di sappezza* (locución nominal)
31. punto de mira — *[essere] nel mirino* (locución adjetiva)
32. punto filipino — *mascalzone* (unidad léxica simple)
33. rata de biblioteca — *topo di biblioteca* (locución nominal)
34. ratón de biblioteca — *topo di biblioteca* (locución nominal)
35. real mozo — *[essere] un adone, [essere] un marcantonio* (unidad léxica simple)
36. vaca sagrada — *mostro sacro* (locución nominal)

Como se observa, muchas locuciones nominales españolas tienen su equivalente en otra locución italiana. Solamente cuatro de ellas no tienen correspondencia fraseológica entre las dos lenguas. En otros casos la locución nominal española tiene su equivalente en una unidad léxica simple (5), en una locución adjetiva (4) y en una locución verbal (1). Abundan las equivalencias fraseológicas totales, entendiendo esto como equivalencia de significado y de tipo de locución: veintiuna locuciones nominales italianas de treinta y seis locuciones nominales españolas; incluso, diecisiete de estas veintiuna locuciones nominales tienen modos similares de expresar la idea de ‘persona de determinadas características’:

1. ave de mal agüero — *uccello del malaugurio*
2. buen partido — *buon partito*

3. convidado de piedra — *convitato di pietra*
4. disco rayado — *disco rotto*
5. eminencia gris — *eminenza grigia*
6. flor de estufa — *fiore di serra*
7. hermano de leche — *fratello di latte*
8. hueso duro de roer — *osso duro da rodere*
9. lengua de víbora — *lingua di vipera*
10. lengua viperina — *lingua viperina*
11. mala cabeza — *testa matta, testa calda*
12. pájaro de mal agüero — *uccello del malaugurio*
13. pozo de ciencia — *pozzo di scienza*
14. pozo de sabiduría — *pozzo di sappenza*
15. rata de biblioteca — *topo di biblioteca*
16. ratón de biblioteca — *topo di biblioteca*
17. vaca sagrada — *mostro sacro*

Estos datos nos llevan a constatar que la relación entre las dos lenguas y culturas es estrecha y existe una transculturalidad evidente. Realidad que favorece y enriquece el aprendizaje de las locuciones, pues su fácil memorización debido a su similitud, nos permite profundizar en otros aspectos como el origen de las locuciones, la reflexión sobre su significado, las posibles variantes que existen en las dos lenguas o los posibles desplazamientos de significado que se van produciendo en algunos casos y que se comentarán más adelante. No se debe olvidar que la aplicación didáctica que se abordará en este trabajo va dirigida a unos alumnos con un buen nivel competencial en L2 y que poseen un bagaje cultural adecuado para poder trabajar con ellos estos aspectos.

## 3. Aplicación didáctica

### 3.1. Estrategias de aprendizaje

Ya se ha incidido en que la enseñanza de las locuciones debe ir acorde con los contenidos funcionales, gramaticales, léxicos y culturales que constituyen los manuales de ELE de cada nivel y que no siempre sucede así. También se ha señalado que las locuciones nominales del campo conceptual relativo a ‘persona de determinadas características’ para nivel C, que nos ocupan, pueden ser objeto de estudio en los contenidos gramaticales relativos a *ser* + locuciones nominales, en los contenidos léxicos de locuciones nominales relacionadas con animales o relacionadas con las partes del cuerpo, y que, al ser el componente cultural más libre, su enseñanza podría incorporarse en este componente a criterio del profesor. Así pues, se señalaba que el docente se ve abocado a elaborar un material didáctico complementario sobre el estudio de estas locuciones nominales.

El trabajo de esta Memoria quiere ser de utilidad para el docente que, no teniendo recursos a su alcance, desea introducir en el aula la enseñanza de las locuciones nominales del campo conceptual relativo a ‘persona de determinadas características’. Va dirigido a alumnos del nivel C italianos, ya que se tiene presente su L1 en la aplicación didáctica.

Como se señaló anteriormente, una estrategia a seguir en el aprendizaje de las locuciones es establecer asociaciones entre ellas: de significado, de significante, (parcial), con estructura casi idéntica en la L1 del alumno, relación con otras locuciones estudiadas ya en niveles inferiores, variantes, etc., y establecer series.

El alumno puede elaborar mapas conceptuales que le ayudarán en su aprendizaje. Una posible vía para su aprendizaje sería distribuir las locuciones por:

- Características positivas de la persona: *buen partido, caballo de buena boca, hermano de leche, pozo de ciencia, real mozo...*
- Características negativas de la persona: *ave de mal agüero, cardo borriquero, disco rayado, lengua de víbora, mala pécora...*
- Características de la persona relacionadas con animales: *pájaro de mal agüero, perro faldero, mono de imitación, vaca sagrada...*
- Significado metafórico de las locuciones.
- Casos de variación: *ave de mal agüero / pájaro de mal agüero, dueño del cotarro / dueño y señor, lengua de víbora / lengua viperina, pozo de ciencia / pozo de sabiduría y rata de biblioteca / ratón de biblioteca*
- Relación de unidades léxicas simples (sustantivos) con locuciones nominales que tengan un significado análogo.

El alumno de nivel avanzado C ha aprendido numerosas unidades fraseológicas en los cursos anteriores, y puede resultar muy interesante relacionar semánticamente estas locuciones nuevas con paremias, colocaciones, unidades simples u otras locuciones ya conocidas. Algunas de las locuciones nominales que se están trabajando en el nivel C guardan una relación de significado con otras locuciones nominales correspondientes al nivel B (siguiendo la adscripción de las locuciones a los distintos niveles de aprendizaje que sigue Inmaculada Penadés en su *Diccionario de locuciones nominales, adjetivas y pronominales para la enseñanza del español*). Así, se podría establecer una relación de significado entre:

- *cardo borriquero* (C1) — *bestia parda* (B2)
- *el lucero del alba* (C1) — *el más pintado* (B2)
- *lengua viperina / lengua de víbora* (C1) — *lengua de doble filo* (B2)
- *mala cabeza* (C1) — *bala perdida* (B2)
- *mala pécora* (C1) — *mal bicho* (B2)

Incluso se podrían relacionar semánticamente con refranes ya trabajados, y así serviría como ejercicio de repaso de otras unidades fraseológicas ya vistas. Un ejemplo posible sería relacionar el significado de la locución nominal *convidado de piedra* y el refrán *en boca cerrada no entran moscas*. Los significados de estas unidades fraseológicas (*convidado de piedra*: 'persona que está presente, pero se mantiene en completo silencio o sin intervenir para nada'; *en boca cerrada no entran moscas*: 'es conveniente callar, para evitar problemas o molestias') guardan cierta similitud, aclarando que la locución aporta una característica a la persona y el refrán expresa una recomendación (Penadés Martínez. 2008: 32). Es una vía interesante para adentrarse en el conocimiento fraseológico sin que este consista en la pura memorización. Este tipo de relación y asociación entre unidades fraseológicas tan variadas puede ser muy enriquecedor para el aprendiz si se hace también con ejemplos de su L1.

Al tratarse de dos lenguas con bastante parecido y teniendo en cuenta la transculturalidad existente entre ellas, también podríamos relacionar locuciones españolas e italianas por su origen. Por ejemplo, tienen el mismo origen las locuciones: *eminencia gris* / *eminenza grigia*; probablemente esto facilitaría la motivación en el proceso de su aprendizaje. También se podrían asociar por similitud en la forma de las locuciones en las dos lenguas.

Pero no todo son similitudes. Algunas locuciones tienen el morfema de género diferente y el alumno italiano tiende a equivocarse: *flor de estufa* es femenino y *fiore di serra* es masculino, *ave de mal agüero* es femenino y *uccello del malaugurio* es masculino, *vaca sagrada* es femenino y *mostro sacro* es masculino. Puede ser esta otra manera de asociarlas en su estudio.

Un caso especial lo forman las locuciones nominales que están sufriendo una desviación de su significado recto. Estos casos se pueden constatar en textos, pero no siempre en diccionarios. El alumno ha de ser consciente de que la lengua evoluciona y que somos sus usuarios quienes vamos modificándola; por lo tanto, debe ser conocedor de la norma del español, pero también de su uso particular, que se está generalizando, aún más, en las redes sociales. Al hilo de esta modificación de significado, es interesante remitirse a los estudios que se han realizado sobre la desautomatización de las unidades fraseológicas. Martí Sánchez (2015:129) señala dos acciones en la desautomatización: la actualización de una unidad fraseológica y su manipulación. En el caso de estas locuciones nominales no se produce una desautomatización al uso, pero sí una manipulación de su significado, quedando este desvirtuado. Son los hablantes quienes

modifican semánticamente la locución. Como su uso está bastante extendido, habrá que tenerlo en consideración y mostrarles que las locuciones nominales *caballo de buena boca*, *cardo borriquero* y *la flor de la maravilla* tienen un significado de uso diferente al que se recoge en los diccionarios fraseológicos.

La definición de *caballo de buena boca* como 'persona que se amolda fácilmente a todo' no se corresponde con el uso que se observa en los siguientes textos que reproducen un registro coloquial de la lengua:

Muchas gracias, allí se come bien no? Yo es que soy caballo de buena boca. (sic) (10)

Reconozco que no me atrevía con los chuletones, aunque soy caballo de buena boca no me atreví con semejante pedazo de carne (como el capó de un mercedes de grande, vamos...). (13)

Cierto es que en el *Diccionario fraseológico* de Manuel Seco (2004: 215) tras la definición aparece lo siguiente: "Frec. referido a la comida: 'el difunto era caballo de buena boca [...] no le hacía remilgos al centeno ni desdeñaba una col terrosa o un nabo pocho'". Con este sentido encontramos este texto:

manuel yo soy caballo de buena boca todo lo k pongas me gusta (sic) (9)

En los dos primeros ejemplos, el significado de *caballo de buena boca* ya no tiene relación con la persona que come todo tipo de comida, sino que se asocia a la característica de persona que come mucha cantidad de comida.

Algo parecido sucede con la locución *cardo borriquero* cuyo significado de 'persona con la que es difícil tratar o que tiene un carácter desagradable' se ve desplazado en el lenguaje coloquial y pasa a tener el significado de persona fea o poco atractiva físicamente, como se puede apreciar en los siguientes textos:

Decenas de bolos después, Etxebarria, ex pareja de algún que otro músico, atesora anécdotas de desvaríos nocturnos para dar y tomar. Como aquel concierto de Iggy Pop en el que, en su rol de traductora, medió entre el guitarrista de la banda, 'que era feo como matar a un padre' y 'dos pijas': tuvo que preguntar a las pibas gemelas, para más señas, si querían pasar la noche con el *cardo borriquero*. (17)

Cayo malayo, esa simpática expresión para referirse a aquellas personas poco agradadas físicamente. Pues ya no, resulta que los habitantes de Malasia no son mala-

yos y malayas sino malasios y malacias... menos mal que Peter Jackson nos trajo al vocabulario popular esa otra fantástica expresión que es orco de Mordor (y sin olvidarnos de esa otra tan socorrida que es *cardo borriquero*, atemporal) porque lo de cayo malasio como que no queda tan bien. (18)

Respecto a *la flor de la maravilla* además de su significado de 'persona o cosa que cambia bruscamente de estado y que tan pronto está bien como mal', se recoge otro en el *Diccionario fraseológico* de Manuel Seco (2004: 467) 'una cosa maravillosa. Con intención ponderativa'; aquí ya se señala que tiene un uso coloquial. Y así se recoge en estos textos:

Esas comunidades son *la flor de la maravilla*. Reducidas, empobrecidas y cien veces traumatizadas, sobrevivieron, entre otras tragedias, a los asaltos de las hordas de Tamerlán y a la violencia de las tribus kurdas de Anatolia oriental. (45)

Es que hay que aprovechar todos los momentos para "sembrar" materiales de lectura, eso sí, sin discriminar ningún texto que pueda animar a cualquier lector.

Sí, ya sabemos que este tipo de libros no son *la flor de la maravilla* pero a todos nos gusta, de vez en cuando, echar unas páginas ligeras al menú. (46)

El docente no solo debe enseñar la norma lingüística, sino también el uso que los hablantes hacen de la lengua. Las aprendientes de una L2 en el nivel C demandan el conocimiento de la lengua que se utiliza en las redes sociales, en la calle, en ambientes específicos relacionados con sus intereses, que pueden ser profesionales, culturales, de esparcimiento, etc. El docente les puede ayudar a satisfacer esas demandas, y, en este caso, puede brindarles el uso que en ciertos contextos se hace de estas locuciones nominales, además de ofrecerles alguna actividad al respecto.

Tras reflexionar sobre el modo de establecer series que faciliten el aprendizaje de estas locuciones en particular y de comentar las particularidades que puedan ofrecer, el docente debe presentarlas y "proporcionar indicaciones sobre el registro e informaciones de uso gramatical o pragmático [...] explicación del origen y su inserción en contextos que ilustren su uso", en Penadés Martínez (1999: 53-54).

Es una evidencia que el contexto facilita el aprendizaje de todas las unidades fraseológicas, puesto que muestran su pleno significado; por lo que los textos

deben formar parte, no solo de la fase de presentación de estas locuciones, sino también de las actividades. Con frecuencia el alumno será capaz de intuir el significado de la locución por el contexto. En este trabajo se han recogido textos muy variados, pertenecientes a registros lingüísticos diferentes tanto en español como en italiano (Anexo II). La tipología de ejercicios sigue la línea de lo recogido en Penadés Martínez (1999: 36) y Penadés Martínez (2004: 62) para la enseñanza de las locuciones, es decir, actividades organizadas según los objetivos planificados para su aprendizaje y que permitan constatar que el alumno ha captado el significado y uso de las locuciones (comprensión), que es capaz de volver a utilizarlas en otras sesiones y otras actividades (uso) y que las ha incorporado a su léxico (memorización).

Los ejercicios diseñados contemplan el aprendizaje desde las cuatro competencias lingüísticas: comprensión oral y escrita, y expresión oral y escrita. Un número importante de actividades trabajan más de una competencia y en algunas de ellas se combina la L1 (italiano) y la L2 (español).

En la tabla siguiente se puede observar lo comentado; a la vez, esta tabla puede servir de guía orientativa para el profesor que busque algún tipo de actividad concreta que conjugue el uso de varias competencias, por ejemplo, o que conjugue el uso de la L1 (italiano) y la L2 (español):

Nº de ejercicio	Fase	Comprensión oral	Comprensión escrita	Expresión oral	Expresión escrita	L2- español	L1 -italiano + L2 - español
1	Comprensión		x		x	x	
2			x	x	x	x	
3			x	x	x		x
4			x		x		x
5			x	x	x	x	
6			x	x	x		x
7			x	x	x	x	
8			x		x	x	
9			x	x	x	x	
10		x	x		x	x	
11		x	x		x	x	
12			x	x	x	x	
13			x		x	x	
14			x	x	x	x	
15			x		x	x	
16			x	x	x	x	
17	Uso		x	x		x	
18			x		x	x	
19			x	x	x	x	
20			x	x	x	x	
21			x	x	x		x
22	Memorización		x		x		x
23			x		x	x	
24			x		x	x	
25			x		x	x	
26			x		x		x
27			x		x		x
28			x		x		x
29		x	x	x	x	x	
30			x		x		x

### 3.2. Actividades

Antes de mostrar las actividades diseñadas, quisiera hacer unas puntualizaciones sobre la preparación, intención, diseño y ejecución de las mismas:

- Esta aplicación didáctica es un modelo teórico; es decir, no está formada por un conjunto de actividades ensayadas previamente con un grupo de alumnos. Es esperable que puedan ser mejoradas por quien desee llevarlas al aula.
- Las actividades son todas originales, aunque he tenido como guía para su creación los ejercicios realizados por Lourdes Miquel y Neus Sans, Leonor Ruiz Gurillo, los manuales de ELE de la colección *PRISMA* y los modelos de Inmaculada Penadés ya citados.
- Cabe también recordar que todas las actividades están dirigidas para el nivel C de español como segunda lengua y para alumnos italianos, por lo que están orientadas hacia un grupo homogéneo.
- Siguiendo las tres fases comentadas anteriormente para diseñar actividades encaminadas al aprendizaje de las locuciones nominales, se establece una división de los ejercicios en tres partes, según su finalidad: entender, usar y memorizar. Se ha querido reforzar la fase de acercamiento y comprensión del alumno hacia estas locuciones nominales, por lo que el número de actividades de la primera fase es superior al de las otras dos.
- Los ejercicios tienen una presentación visualmente variada. Se intenta buscar la amenidad en el aprendizaje de estas locuciones y, en algún caso, se ha pretendido integrar el elemento lúdico con algún juego conocido por todos.
- Se ha acudido a textos reales de fuentes periodísticas, foros y comentarios de blog, donde se utilizan diferentes registros lingüísticos. En los comentarios de blog aparecen textos que contienen errores sintácticos y faltas de ortografía. Son textos que reflejan la lengua oral actual y que queda recogida por escrito en estos blogs. Se entiende que el alumno de nivel C tiene ya una competencia gramatical importante y, por lo tanto, que el registro coloquial de la lengua que aparece en estos textos no obstaculiza la intención comunicativa que pretenden. La mayor parte de los textos son de procedencia española. Se han empleado unos pocos obtenidos de medios hispanoamericanos, sin que se haya

observado ninguna variación en el significado de las locuciones representadas con respecto al uso peninsular.

– Aparecen diseñadas actividades que parten de textos italianos, pues se ha querido incidir en la importancia del contraste con la L1 del alumno para el aprendizaje de las unidades fraseológicas.

– Se ha realizado una ficha por cada actividad que contiene información para el profesor que desee aplicarla (ver Anexo I). Esta ficha no supone una explicación para ejecutar adecuadamente la actividad, sino que en ella se recogen aspectos que pueden ser de interés para el profesor, como se puede ver en la ficha, sin cubrir, siguiente:

Nivel C.  
 Alumnos de lengua italiana.  
 Actividad (tipo de agrupamiento)  
 Competencias que se trabajan:  
 Nociones específicas:  
 Tiempo:  
 Material  
 Desarrollo:  
 Finalidad:

## Ejercicios de comprensión

1. Por parejas, vais a buscar en el diccionario el significado de unas cuantas locuciones nominales. Como ejemplo, fijaos cómo aparece recogida la locución *la flor de la maravilla* en el *Diccionario* de la RAE:

**flor de la maravilla** (Hay que buscar por la palabra *flor*, revisar todas sus acepciones y encontrar las formas fraseológicas.)

1. **f.** Planta de adorno, originaria de México, de la familia de las iridáceas, cc **flores** grandes, terminales, que se marchitan a las pocas horas de abiertas, tienen la corola de una pieza, dividida en seis lacinias, las tres exteriores más largas que las otras y todas de color de púrpura con manchas como las de la del tigre. (Y hay que atender a la información gramatical y de uso que incluya.)

2. **coloc.** Persona que convalece súbitamente o con mucha brevedad de su dolencia, y está tan pronto buena como mala.

Ahora, buscad en el DRAE la definición de *caballo de buena boca*, *cachondo mental*, *el lucero del alba*, *mono de imitación*, *hueso duro de roer*, *Perico (el) de los palotes*, *punto de mira*, *ratón de biblioteca* y *lengua de víbora*.

## 2. Define el significado de las locuciones destacadas en los siguientes textos:

*Texto 1.* Como no quiero ser *ave de mal agüero*, no les recordaré que el 84,5% de los programas estrenados la pasada temporada fracasaron al no superar la cuota media de la cadena que las emitió. (1)

*Texto 2.* El director de cine Oliver Stone ha dicho este viernes que el expresidente español José María Aznar fue un *perro faldero* y uno de los ayudantes del exmandatario estadounidense George W. Bush, quien contribuyó a polarizar el mundo" durante su gestión. (61)

*Texto 3.* Entre las mil historias del Museo de las Amas de Cría, la guía cuenta que la Duquesa de Alba tenía un *hermano de leche* de nombre Juan Venero Gómez que fue alcalde de Selaya y que no llegaron a conocerse. (37)

*Texto 4.* Poco hay que reseñar en los años que siguieron, que fueron plácidos y un tanto aburridos; Isabelita se criaba que daba gloria verla, tan robusta como una criatura del campo y sin los dengues y pejugueras de las niñas de la ciudad, muchas veces *flor de estufa*. Era colorada, vivaracha y saludable, y con dos añitos, aún lactante, ya correteaba y parloteaba por toda la casa, encantando a todos. (36)

## 3. Coloca junto a cada locución española la correspondiente expresión italiana.

ave de mal agüero	
convidado de piedra	
disco rayado	
dueño del cotarro	
dueño y señor	
eminencia gris	
flor de estufa	
hermano de leche	
mala cabeza	
Perico (el) de los palotes	
pozo de ciencia	
pozo de sabiduría	
ratón de biblioteca	
vaca sagrada	

*uccello del malaugurio*  
*il padrone del vapore*  
*testa matta*  
*fiore di serra*  
*topo di biblioteca*  
*fratello di latte*  
*signore e padrone*  
*pozzo di scienza*  
*convitato di pietra*  
*la stessa música*  
*eminenza grigia*  
*mostro sacro*  
*pozzo di sappezza*  
*Pinco Pallino*

## 4. Traduce los titulares empleando locuciones nominales del español.

Texto 1. (72)

IN PRIMO PIANO

## Il Leone invitato di pietra al patto Mediobanca

—Antonio Olivetti | Martedì 31 Gennaio 2017

Texto 2. (73)

CLAUT

## “Fratelli di latte” si ritrovano dopo 51 anni all'adunata degli alpini

*L'incontro a Treviso. Orfeo: «Livio venne affidato a mia madre, lo trattò sempre come un figlio»*  
di Chiara Benotti

Texto 3. (74)

PSICHE | CORPORATIVITÀ | PSICOLOGIA

## I topi di biblioteca restano giovani più a lungo

Lettura e scrittura tengono alla larga lo spettro del deterioramento cognitivo: i risultati di una ricerca targata USA.

Texto 4. (75)

SERIE A

## Un marcantonio per la Roma. Fazio può essere l'uomo della provvidenza

15.08.2016 09:45 di [Simone Bernabei](#)  articolo letto 10147 volte

Texto 5. (76)



5. Para comentar en clase. A cada grupo le toca resumir o explicar uno de los siguientes textos sustituyendo las locuciones nominales en negrita por su significado.

Texto 1.

Nunca estuvo el comercio del Indio tan concurrido de damas y caballeros aficionados por igual a las lenguas de gato y a **las lenguas viperinas**, a las trufas de chocolate y a la maledicencia; y así, por paradoja, la malsana curiosidad del barrio redundaba en beneficio de la caja del Indio y don Federico no paraba de pesar cacao en polvo y de envolver cajitas de bombones. (48)

Texto 2.

En muchas ocasiones he oído como (*sic*) se llamaba así a los niños pequeños. Y es que es verdad que son unos **monitos de imitación**. Afortunadamente. Porque la imitación es uno de los instrumentos más importantes que tienen para aprender.

Por lo que he leído la imitación comienza a manifestarse activamente entre los nueve meses y el año. Aunque ya antes han estado fijándose y procesando todo lo que hacemos. (53)

Texto 3.

Guardiola vuelve a ser el **punto de mira** por una parte de personas en las redes sociales quienes acusan al técnico de desafiar a España con afirmaciones como esta: "El 1 de octubre votaremos en un referéndum, aunque el Estado español no quiera" o como esta otra "Pedimos a la comunidad internacional que nos ayude". (64)

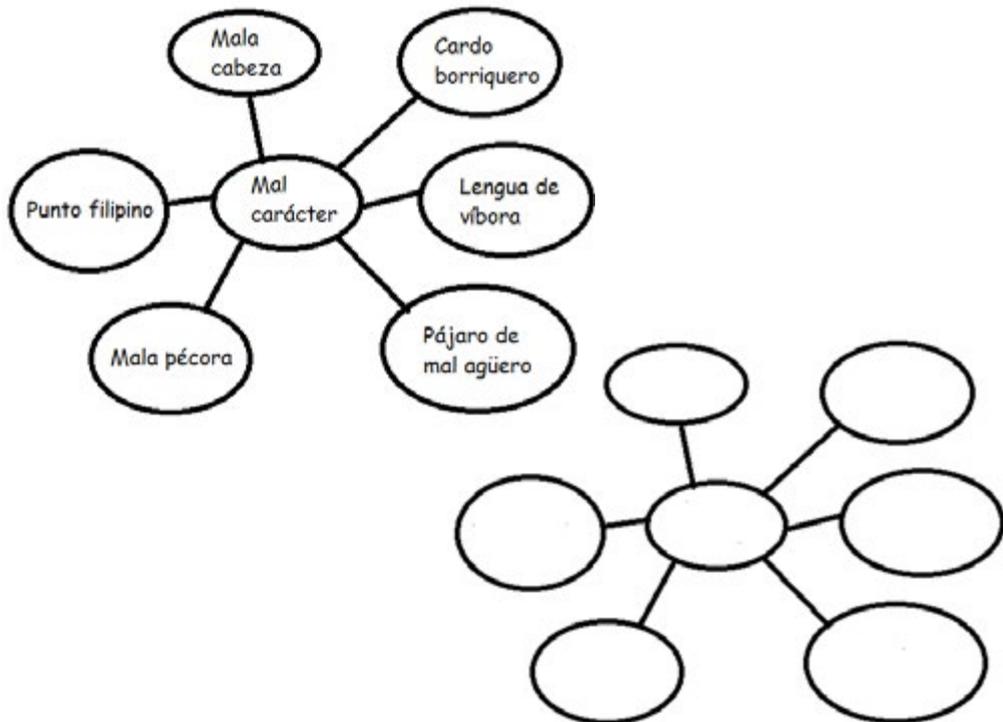
*Texto 4.*

Por eso necesitan que les diga con toda exactitud todo lo que pasó, qué fue lo que hizo, lo que hice, cómo, dónde y cuándo sucedió cada cosa. Seguro que tienen en alguna parte un micrófono y que todo esto que estoy diciendo se está quedando ya grabado. Así que les haré el relato del tirón, lo más completo que pueda y sepa, sin ocultarles nada que puedan necesitar para creer que lo que les estoy diciendo es la verdad, comprobable y consistente, y para que se la presenten a sus jefes, a su señoría o *al lucero del alba*. Voy a ayudarles. Siento que se lo debo. (29)

*Texto 5.*

Sin embargo, concentrarse en los titulares de importantes cargos significa correr el riesgo de pasar por alto a los líderes no oficiales, a las *eminencias grises* que tenían más del que indicaban las dignidades que ocupaban. (33)

6. Tu compañero y tú vais a completar el siguiente mapa conceptual con las locuciones y formas equivalentes del italiano.



7. La locución *cardo borriquero* significa 'persona con la que es difícil tratar o que tiene un carácter desagradable'. Lee ahora los siguientes textos. ¿Crees que en ellos la locución presenta ese significado? Coméntalo con tu compañero y entre los dos redactad un breve texto explicativo.

*Texto 1.*

Sonia tiene 28 años y le llaman la 'China de Palma de Mallorca' por sus rasgos asiáticos. Sin ningún tipo de reparo se considera "sexy, cariñosa y cachonda". Tiene claro que lo que más le gusta de un hombre es su culo y que lo busca más con estilo pijo porque "para poligonera ya estoy yo". Está segura de que la persona que la elija no se va a arrepentir de estar con ella y quiere dejar claro que el físico no le importa, ya que su último novio "era un *cardo borriquero*". (16)

*Texto 2.*

A este tipo de personas, es a las que con nuestra forma de entender el deporte y la vida en general, tenemos que dar ejemplo a ver si de una vez por todas aprenden y se les quita esa cara de *cardo borriquero* y se bajan del pedestal, ponen los pies en el suelo y comparten con nosotros el buen rollo y la buena educación. Se les abrirán nuevas perspectivas (*sic*) de una vida que no conocen, y que desde ya les aseguro, que les gustará. (20)

*Texto 3.*

Cayo malayo, esa simpática expresión para referirse a aquellas personas poco agradadas físicamente. Pues ya no, resulta que los habitantes de Malasia no son mayalos y malayas sino malasios y malasias... menos mal que Peter Jackson nos trajo al vocabulario popular esa otra fantástica expresión que es orco de Mordor (y sin olvidarnos de esa otra tan socorrida que es *cardo borriquero*, atemporal) porque lo de cayo malasio como que no queda tan bien. Esto de malasio lo sabemos por el ya célebre MH370, el avión malasio que se volatilizó hace ya más de una semana... hasta que Courtney Love ha descubierto su paradero. Sí, esa Courtney Love. (18)

8. ¿En cuál de los siguientes textos la secuencia *buen partido* es una locución nominal? Explícalo brevemente.

**A**

Siempre pasa, conoces a un chico, empiezas a salir con él, ves cierto potencial o algunas de sus características te llaman la atención, pero no estás segura si en efecto vale la pena lanzarte a una relación formal con él o solo quedarte con las salidas casuales, es ahí cuando surge la pregunta ¿será un buen partido? (3)

**B**

Ernesto Valverde considera que la visita de este domingo a La Rosaleda para enfrentarse al Málaga "es un buen partido" para que el Athletic Club demuestre su "ambición" después de haberse colocado en la zona europea gracias a una racha de cuatro victorias consecutivas en la Liga. (5)

**C**

El delegado del Comité Ejecutivo Nacional (CEN) del PRI en la capital, Gabriel Barragán, rechazó que en la entidad perdiera fuerza el instituto político, luego de la derrota en el proceso electoral extraordinario. En rueda de prensa, aseguró que el PRI es un buen partido, pero en las elecciones no tuvieron las condiciones con los "partidos" de la megacoalición que encabezó el Partido Acción Nacional. (4)

9. Para comentar en clase. ¿Qué diferencia hay entre la expresión *caballo blanco* del primer texto y la del segundo?

Texto 1. (8)



Texto 2.

Ya sé que el escéptico lector tiene oído que los cristianos tributaban cien doncellas al año con destino al harén del califa, pero esa piadosa y libidinosa leyenda cristiana es pura fantasía, por más que se esfuerce en acumular datos y que asegure que la vergonzosa contribución databa de los tiempos del rey Mauregato (783) y que solo dejó de pagarse cuando Santiago Apóstol en persona descendió en su caballo blanco, espada en mano, para capitanear las mesnadas cristianas que derrotaron a los musulmanes en la batalla de Clavijo. (6)

10. Escucha la canción en el siguiente enlace y luego completa la letra. ¿Qué palabras de la letra tienen relación con el significado de la locución? Subráyalas.

<https://www.youtube.com/watch?v=Zg1ID1pz7qc>

.....,  
 vuelas a mi alrededor  
 disfrazado de jilguero,  
 volando cual ruiseñor  
 pero te veo el plumero,  
 aunque lo cambies de color  
 Te precedes agorero,  
 me atacas siempre a traición  
 te muestras vil y rastrero. (54)

11. Escucha la canción "No me enamoro" de *Gente de zona* en el siguiente enlace y luego completa una estrofa de su letra.

<https://www.youtube.com/watch?v=qyMoLlIGcHw>

Y no me enamoro, no me enamoro,  
 y no me enamoro, no me enamoro,  
 yo a ti te quiero, yo a ti te adoro,  
 pero soy....., no me enamoro;  
 no te descarto, pero no te emociones,  
 yo tengo corazón, pero está de vacaciones;  
 yo a ti te quiero, yo a ti te adoro,  
 pero soy....., no me enamoro,  
 no te descarto, pero no te emociones;  
 yo tengo corazón, pero está de vacaciones. (49)

12. **Para comentar en clase.** Vamos a redactar una breve narración en la que aparezcan las locuciones *buen partido*, *caballo de buena boca*, *la flor de la maravilla*, *lengua de víbora*, *punto filipino* y *real mozo*. El argumento es muy sencillo: una señora descubre que el novio de su hija no es tan encantador como ella creía. La historia se titula "Las apariencias engañan". Luego lo leeremos y comentaremos en clase.

13. Sustituye la parte en cursiva de las siguientes oraciones por una locución nominal.

- Luis es un *tipo muy divertido*; siempre está de broma.
- Es un político honrado y se niega a ser *un simple espectador* en el parlamento.
- Rosaura es *una persona muy delgada*.
- Estos alumnos forman *el grupo de alumnos más atrasados*.
- Te aviso: esa mujer es *una mala persona*.

14. Para comentar en clase. Con tu compañero, elegid una locución nominal para completar las siguientes oraciones. Luego, por turnos, se resolverán entre todos.

- ¡Y esto se lo digo al.....!
- Para ese negocio necesitamos un..... que ponga el dinero.
- Se pasa todo el día leyendo; es una.....
- No hay quien pueda con él; es un.....
- En las reuniones siempre es un.....
- Es.....; ni come ni deja comer.

hueso duro de roer

rata de biblioteca

lucero del alba

caballo blanco

convidado de piedra

el perro del hortelano

15. Para comentar en clase. ¿Cuál crees que es el origen de la locución *eminencia gris*? Piénsalo bien y luego lo comentamos entre todos.

El término *eminencia* significa 'persona de gran relevancia intelectual'. Con este apelativo aludían los hobbits de La Comarca a Gandalf el Gris, por lo que, con el tiempo, se extendió la expresión **eminencia gris**, si bien con algunos cambios de significado.

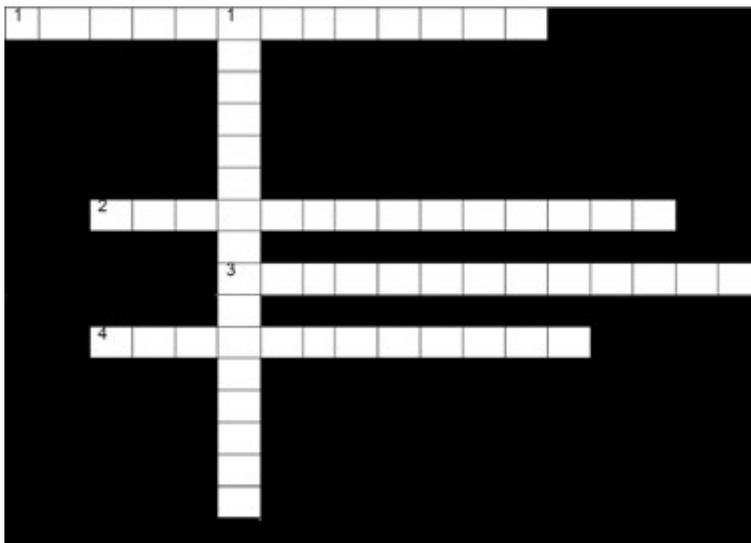
El poderoso cardenal Richelieu, primer ministro de Luis XIII de Francia, se dejaba aconsejar por su confesor, el fraile capuchino François Leclerc. Como los cardenales tienen el tratamiento de Su Eminencia, a Leclerc se le empezó a llamar **eminencia gris**, por el color del hábito que visten los capuchinos.

El término **eminencia** significa 'persona de gran relevancia intelectual'. Cuando se empezó a generalizar el término **materia gris** para referirse al tejido cerebral, se extendió la combinación enfática **eminencia gris**, ponderándose así la intensa actividad cerebral de una persona especialmente inteligente

16. Locuciones cruzadas. Vas a resolver este pequeño pasatiempo. Solo tienes que fijarte bien en los significados abajo indicados.

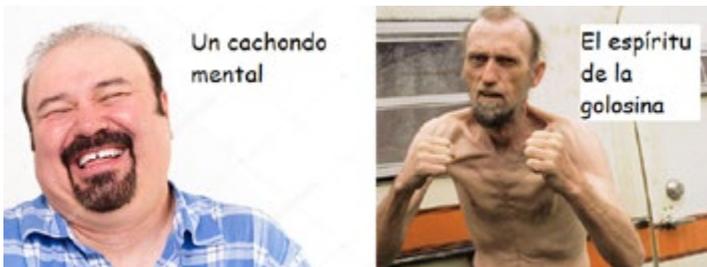
HORIZONTALES: 1. Persona poco escrupulosa o de la que uno no puede fiarse. 2. Persona que presagia sucesos adversos. 3. Persona que pone dinero en un negocio poco seguro. 4. Persona delicada o enfermiza.

VERTICALES: 1. Persona que está en un puesto sin tener una misión que realizar o sin hacer nada positivo.



## Ejercicios de uso

17. Para comentar en clase. Te toca explicar a tus compañeros el significado de una de las locuciones que aparecen en las siguientes fotografías.



18. Completa los siguientes titulares de periódicos con una de estas locuciones:

Perro faldero	Figura decorativa
Disco rayado	Hueso duro de roer
Dueño y señor	Lengua de víbora
Pelotón de los torpes	Aves de mal agüero

Texto 1. (34)

El ex tesorero de Cospedal dice que era 'una \_\_\_\_\_' y que no sabe nada de comisiones

Texto 2. (47)

Sociedad  
10/12/2013

**"Tiene \_\_\_\_\_ y la voy a matar"**

Un anciano se ha sentado en el banquillo por intentar tirar a su mujer por el balcón, hasta en dos ocasiones. El hombre ha admitido el suceso, pero no la intención de matarla. Algo que le contradicen los testigos. La Fiscalía ha solicitado 8 años de cárcel, si bien la defensa entiende que la esquizofrenia le hace inimputable.



Luis Miguel Gabás

Texto 3. (27)

EL ATLÉTICO SE DILUYE TRAS UNA GRAN PRIMERA PARTE EN EL CAMP NOU

**de la Liga**

- El Barcelona aprovecha el pinchazo del Real Madrid y lo aleja a 13 puntos
- El equipo de Simeone ve como se le escapa la condición de candidato al título

Texto 4. (61)

**Oliver Stone: "El señor Aznar fue un \_\_\_\_\_ de Bush"**

El director de cine preside en Mallorca un coloquio tras la proyección de su filme 'Platoon'

## Texto 5. (57)

**España en el** **en**  
**reducción de CO2**

Según uno de los autores del estudio Fernando Prieto ha denunciado que España "no ha hecho los deberes" en reducción de emisiones ya que ha pasado de un factor 100 en 1990 a un factor 115 mientras Europa, en el mismo periodo pasó de 100 a 77".

## Texto 6. (41)

**El Calderón, un** **para el**  
**Athletic**

Los 'leones' solo han conseguido vencer en 8 de sus 48 partidos de Liga en un estadio que este domingo visita por última vez



## Texto 7. (2)

**Castro: "¡** **! No recuerdo qué es un**  
**dolor de cabeza"**

El expresidente de Cuba publica unas fotografías para responder expresamente a los últimos rumores sobre su salud

El exvicepresidente venezolano Elías Jaua muestra también fotos de su encuentro con Castro este fin de semana

## Texto 8. (24)

**El** **de la independencia**

---

 **Robert Cros**  
 L'Hospitalet de Llobregat

MÉRCOLES, 14 DE JUNIO DEL 2017 - 10:00 H

Alguien dijo alguna vez que en política se podía hacer todo menos el ridículo. Si no me equivocó ese alguien fue **Josep Tarradellas**, pero parece ser que sus sucesores no fueron a clase el día que explicó esa lección.

19. Para comentar en clase. Hay que colocar la etiqueta correspondiente a cada locución. En grupo, recortad las etiquetas y en el reverso escribid la locución que corresponda. Luego, por turnos, saldréis a pegarlas en el mural.



20. **Para comentar en clase.** Ponte de acuerdo con tu compañero para sustituir las definiciones destacadas [*en cursiva*] por la correspondiente locución.

Texto 1.

La vicepresidenta primera del Gobierno, María Teresa Fernández de la Vega, ha acusado hoy al PP de actuar como "[*persona que presagia sucesos adversos*], al acecho del botín electoral", por no apoyar al Ejecutivo actuando como un partido con "sentido de Estado" y ha afirmado que "su ceguera electoral les tiene asilvestrados". (55)

Texto 2.

El tercero pero no en discordia, que eso sería contraproducente con la solidaridad que ha forjado al PSOE, es Patxi López, llamado a ser el [*persona que está presente, pero se mantiene en completo silencio o sin intervenir en nada*], un material muy vasco dicho sea de paso. (21)

Texto 3.

La mala conciencia del propietario, [*persona que impone su voluntad*], se percibe en la posición ambigua que ocupa, en cómo se refugia detrás de [*personas que están en un puesto sin tener una misión que realizar o sin hacer nada positivo*], en su infructuoso intento de hacerse invisible cuando las cosas vienen mal dadas. (25)

Texto 4.

[*Persona que ha sido amamantada por la misma mujer que otra persona que no es hermana suya*] de un rey, agente secreto, corsario, conquistador y caballero. Admirado en Francia, temido en Inglaterra, encarcelado por el Papa Luna, exiliado de España por desposar un amor prohibido. (38)

Texto 5.

¿O será porque al albor del año mil y pensando que iban a palmarla todos, se quitaron los complejos y empezaron a dibujar locamente entre la perversión y lo sexual, entre lo violento y lo religioso? Sea como sea y dejando de lado la parte frívola, lo explican "muy bien" en ese [*persona o cosa llena de sabiduría*] que es Yahoo respuestas. (63)

Texto 6.

Sin embargo, concentrarse en los titulares de importantes cargos significa correr el riesgo de pasar por alto a los líderes no oficiales, a las [*personas*

*que, de manera oculta, inspiran las decisiones de una persona o de una cosa]* que tenían más del que indicaban las dignidades que ocupaban. (33)

*Texto 7.*

—Y ustedes, ¿de dónde sacaron los cuartos?... ¡Robando casas, miserables...

—No, señor, pa que te enteres. Mi padre puso negocio porque era listo...

—¿Listo? ¡Menudo [*persona poco escrupulosa o de la que uno no puede fiarse*]!

El señor Emeterio empezó a toser de nuevo y a hacer gargajos para sacar las flemas afuera, y la señora Sofía rechinaba los dientes al oírlo. (65)

21. Lee los textos siguientes y comenta con tu compañero las siguientes cuestiones:

21.1. El autor ha empleado unidades fraseológicas de distinta clase. ¿Sabéis cuáles son? ¿Sabrías clasificarlas?

21.2. Las dos UF tienen un rasgo significativo común: 'no hablar'. ¿Apreciáis las diferencias? ¿Qué tienen en común?

21.3. ¿Conocéis formas equivalentes en vuestra lengua?

*Texto 1.*

Los protagonistas del Real Madrid decidieron que "en boca cerrada no entran moscas", negándose a hacer declaraciones públicas. Guardiola se pronunció nuevamente después de la victoria en Mallorca: "Hace ya mucho tiempo que los árbitros y comités no se han hecho respetar. Ahora estamos en una línea en la que todo es demasiados sospechoso. Todas las decisiones parecen dudosas. Tiene que volver a hacerse respetar para no caer en una vorágine. Hay que ganar el partido en los terrenos de juego". Butragueño, en el Real Madrid, fue el único que habló: "No hemos hablado de los árbitros; esperemos que no se equivoquen".

Las dos partes quieren que la estatua de marfil (Los árbitros) se pongan sus respectivas camisetas (blanca o blaugrana) y se conviertan de su equipo para que las decisiones les favorezcan. Mientras que el resto de equipos actúan como "convidados de piedra"; aunque siempre se consideran más perjudicados por los árbitros que los dos equipos principales en litigio. Una triste interpretación de la leyenda mitológica. ¡Si Pigmalión volviera a la escena...! (22)

*Texto 2.*

En las dos horas de sainete entre el PRI y el PAN, el funcionario se dedicó a girar su pluma entre los índices y los pulgares. No cambió su posición ni cuando Porfirio Muñoz Ledo desde la tribuna lo señaló: "Hay aquí un convidado de piedra, no porque tenga una piedra en la cabeza o en las manos". [...] Fernández Noroña insistió en tribuna: "Es asesino y se lo sostengo. García Luna no ha dicho que mentí y el que calla otorga. No solo es un asesino, sino corrupto". (23)

### Ejercicios de memorización

22. En los siguientes textos aparecen destacadas una serie de locuciones. Busca una que exprese lo mismo y añade su equivalente en italiano.

*Texto 1.*

"Quería mucho a Enrique. Pasábamos unas noches inolvidables. Era un *pozo de ciencia*. Esta canción es surrealismo puro. Cada vez me gusta más". (62)

*Texto 2.*

¿Qué versión casaría mejor con las agencias de calificación...? Recordemos que *pájaro de mal agüero*, también según la RAE, es la "persona que acostumbra a anunciar que algo malo sucederá en el futuro". Como vienen haciendo estas firmas desde que estalló la crisis, con o sin razón. Ayer mismo, Fitch amenazó con quitar la máxima nota a Estados Unidos y con volver a bajar la de España, pida o no el rescate de su deuda. (56)

*Texto 3.**Los dueños del cotarro*

El dinero en manos de los fondos de inversión a nivel planetario era a finales de 2013 de 22,1 billones de euros y el de los fondos de pensiones 18,1 billones. Suficiente dinero para comprar todas las compañías cotizadas en bolsa del mundo.

La más grande gestora de esos fondos es Black Rock, dirigida por Larry Fink, que en 2009 compró la división de activos de Barclays. En la actualidad mueve casi tres billones de euros al año y en España es uno de los principales accionistas del Santander, Telefónica y BBVA. (26)

*Texto 4.*

Lo más probable es que quienes busquen empaparse con los sucios detalles de la vida excesiva y delirante de Keith Richards en su próxima autobiografía, que saldrá a la venta en octubre, se sientan un tanto decepcionados al enterarse de que la leyenda viviente del rock and roll es, en realidad, un *ratón de biblioteca*. Y a mucha honra. (69)

Locución nominal	Locución sinónima	Unidad o unidades en italiano
pozo de ciencia		
pájaro de mal agüero		
dueño del cotarro		
ratón de biblioteca		

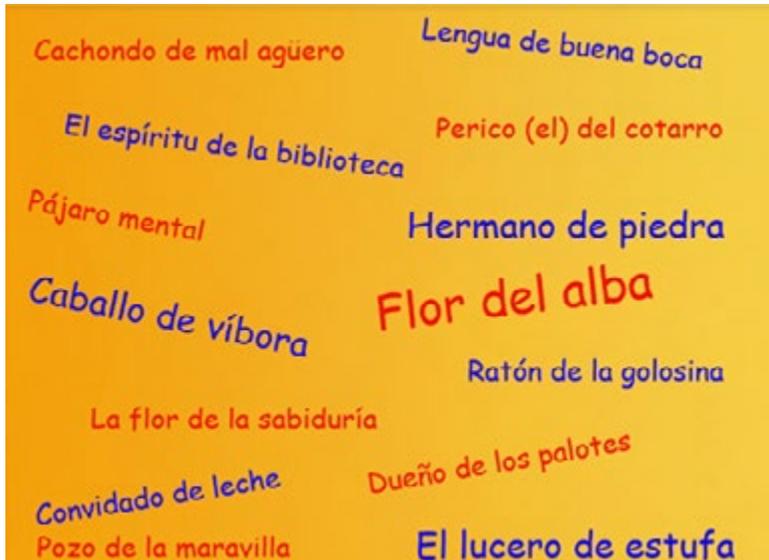
23. Las siguientes locuciones pertenecen al campo conceptual relativo a 'persona de determinadas características'. Intenta definir qué 'característica' es la que expresa cada locución. Piensa en nociones como 'carácter', 'aspecto físico', 'comportamiento', etc.

mala cabeza	mono de imitación	pelotón de los torpes	punto filipino
flor de estufa	lengua viperina	cardo borriquero	real mozo
hueso duro de roer	el perro del hortelano	convidado de piedra	
disco rayado	mala cabeza	buen partido	figura decorativa

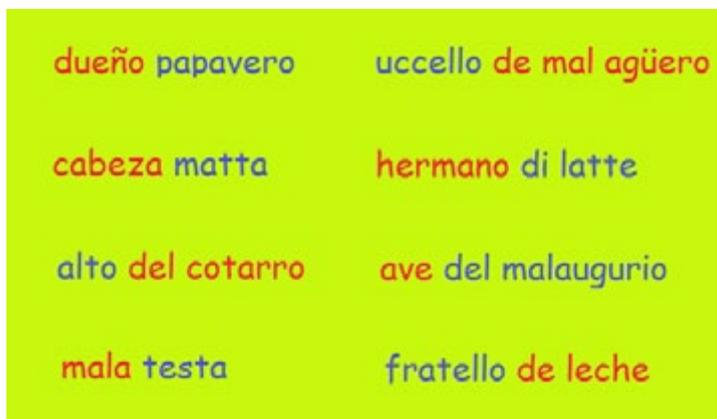
24. Completa las siguientes locuciones:

- *El lucero*.....
- *Punto de*.....
- *Dueño y*.....
- *Eminencia*.....
- *Pozo*.....
- *La flor*.....

25. Reconstruye las formas originales de las locuciones mezcladas en el siguiente panel.



26. El español y el italiano tienen locuciones muy parecidas. Para no confundirlas, reorganiza las que aparecen en el siguiente cuadro:



27. Locuciones cruzadas. Vas a resolver este pequeño pasatiempo. Solo tienes que fijarte bien en los significados abajo indicados.



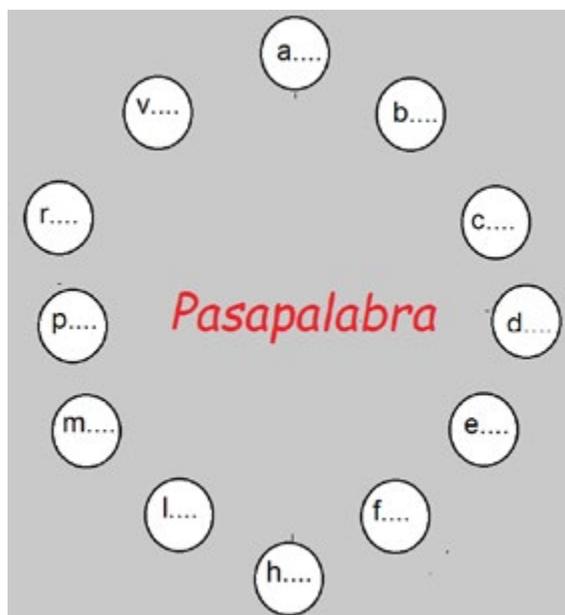
HORIZONTALES. 1. Persona que tiene la facultad legal de usar o disponer a su voluntad [de una cosa]. 2. Persona que, de manera oculta, inspira las decisiones [de una persona o de una cosa]. 3. Persona que no aprovecha algo ni permite a otros que lo hagan. 4. *Persona impulsiva, imprevedibile*. 5. Persona que está en un puesto sin tener una misión que realizar o sin hacer nada positivo. 6. Persona o cosa llena de ciencia. 7. Persona sin formalidad y de vida desordenada. 8. *Essere il padrone assoluto, imporsi agli oltri*. 9. Persona que presagia sucesos adversos.

VERTICALES. 1. Persona poco escrupulosa o de la que uno no puede fiarse. 2. *Avere una carica importante, essere una persona potente*. 3. Persona alta y generalmente de buena presencia. 4. *Essere un uomo di grande bellezza*. 5. Persona estudiosa que trabaja mucho entre libros y archivos. 6. *Persona di grande valore che non può essere messa in discussione*. 7. Persona delicada o enfermiza. 8. *Essere una persona che insiste sempre sulla stessa cosa*.

28. Busca en la sopa de letras ocho locuciones que hacen referencia a animales.

M	F	G	E	F	A	M	O	R	U	M	T	A	N
A	S	I	A	C	M	Q	N	A	D	A	Q	D	S
L	A	D	F	A	S	J	A	T	F	G	D	A	I
A	V	E	D	E	M	A	L	A	G	U	E	R	O
P	K	D	H	B	O	M	E	D	L	X	V	G	R
E	L	A	I	E	N	Ñ	T	E	O	V	A	A	E
C	A	O	Y	C	O	S	R	B	G	Y	T	S	D
O	S	T	P	A	D	B	O	I	E	O	M	A	L
R	D	H	M	D	E	O	H	B	R	E	I	C	A
A	N	X	W	S	I	M	L	L	K	F	E	A	F
P	L	N	U	A	M	S	E	I	L	J	L	V	O
J	M	W	I	C	I	S	D	O	R	K	N	E	R
T	I	U	A	G	T	L	O	T	M	O	F	S	R
D	Ñ	Q	N	H	A	D	R	E	R	O	T	V	E
E	M	X	X	J	C	T	R	C	G	A	P	M	P
B	A	C	V	Q	I	S	E	A	S	T	A	X	S
A	C	Z	R	F	O	P	P	J	A	E	W	D	A
R	U	A	L	K	N	B	Q	M	T	V	B	C	L
C	A	B	A	L	L	O	B	L	A	N	C	O	M

29. Para comentar en clase. Seguro que conocéis el programa de *Pasapalabra*. Nosotros vamos a jugar con las locuciones nominales.



30. En cursos anteriores seguro que estudiaste locuciones nominales como *bala perdida*, *bestia parda*, *el más pintado*, *lengua de doble filo* y *mal bicho*. Son parecidas a otras locuciones estudiadas durante este curso: ¿las recuerdas?, seguro que sí. Completa las locuciones de la columna de la derecha y relaciónalas con las de la izquierda.

( bala perdida )	( el lucero ..... )
( bestia parda )	( ..... pécora )
( el más pintado )	( mala ..... )
( lengua de doble filo )	( lengua ..... )
( mal bicho )	( cardo ..... )

## 4. Conclusiones

Las unidades fraseológicas son consideradas como un contenido importante en la adquisición de una segunda lengua, pero no todas tienen el mismo tratamiento; frente a las pemiias y locuciones verbales o adverbiales, las locuciones nominales apenas están recogidas en el *Marco común europeo de referencia para las lenguas* ni desarrolladas en los contenidos del *Plan curricular del Instituto Cervantes*.

El estudio de las locuciones nominales está asociado a contenidos gramaticales o nocionales, generalmente, y no se estudian de modo independiente asociado a campos conceptuales. Los manuales de ELE contienen un material diseminado y poco estructurado, que poco ayuda al docente.

El presente trabajo ha pretendido colaborar en la creación de un material de trabajo para los profesores de español como lengua extranjera que desean explicar en sus clases las locuciones nominales del campo conceptual relativo a 'persona de determinadas características' a alumnos de nivel C. En principio las actividades fueron diseñadas para alumnos italianos, pero pudieran servir, en una gran medida, para alumnos cuya L1 no sea el italiano.

La importancia que tiene la L1 en el aprendizaje de una segunda lengua y la innegable interculturalidad que existe entre el español y el italiano, ha hecho que la explicación de los contenidos y las actividades creadas para cada una de las fases (comprensión, uso y memorización) tengan presente el contraste entre las lenguas. Encontramos un nutrido número de locuciones nominales que son idénticas o muy similares y esto debemos de utilizarlo en beneficio del aprendizaje.

Para la enseñanza de las locuciones no se debe mostrar una lista y esperar que sea estudiada para posteriormente realizar actividades con ellas. El profesor puede acudir a diversas estrategias para su enseñanza como, por ejemplo, establecer asociaciones y ejercitarse después con actividades diseñadas para diferentes momentos relacionados con los objetivos establecidos para cada uno; así el alumno comprenderá las características de fijación e idiomatismo de las locuciones, actualizará lo aprendido pasado un tiempo mediante su uso y será capaz de utilizarlas con naturalidad y en contextos apropiados, tras haberlas memorizado.

Las actividades plasmadas en este trabajo están dirigidas al aprendizaje desde las cuatro competencias: comprensión escrita o lectora, comprensión oral, expresión escrita y expresión oral. La comprensión oral y la expresión escrita suelen desarrollarse menos que las otras dos.

En algunas actividades se ha recurrido a textos italianos y españoles que recogen diferentes registros lingüísticos. También se ha creado algún ejercicio que plasma la desviación del significado recto de unas pocas locuciones nominales. Al estar dirigida esta aplicación didáctica a aprendientes con una importante competencia lingüística de español, considero interesante mostrar cómo los usuarios de la lengua van desplazando el significado que recogen los diccionarios fraseológicos sobre las mismas y con el que se van a encontrar con frecuencia.

También me gustaría señalar que en los manuales de ELE apenas se trabaja el uso del diccionario en el aula y considero que es un error, máxime con alumnos de nivel C, quienes demandan del aprendizaje algo más que la lección magistral al uso. La búsqueda de vocabulario en los diccionarios monolingües, bilingües, fraseológicos...les lleva a participar más activamente en el proceso de aprendizaje.

Por último, desearía incidir en que este trabajo es un modelo teórico, en el que se han creado unas actividades no desarrolladas aún en el aula y, por supuesto, susceptibles de mejoras.

## 5. Referencias bibliográficas

- APRILE, G. (2008): *Italiano per modo di dire. Esercizi su espressioni, proverbi e frasi idiomatiche*, Firenze: Alma Edizioni.
- CASADEI, F. (1996): *Metafore ed espressioni idiomatiche*, Bulzone.
- CASTRO, G. y IANNI, J.V. (2012): *Manual de ELE, método Prisma C2*, Madrid: Edinumen.
- CONSEJO DE EUROPA (2002): *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*, Madrid: Secretaría General Técnica del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte y Grupo Anaya.
- CORPAS PASTOR, G. (1996): *Manual de fraseología española*, Madrid: Gredos.
- DARDANO, M. y TRIFONE, P. (2001): *La nuova grammatica della lingua italiana*, Zanichelli.
- DI NATALE, F. y ZACCHEI, N. (1996): *In bocca al lupo! Espressione idiomatiche e modi di dire tipici della lingua italiana*, Guerra Edizioni.
- GARCÍA-PAGE, M. (1996): "Problemas en el empleo de la fraseología española por hablantes extranjeros: la violación de restricciones", en M. Rueda, E. Prado, J. Le Men, F. J. Grande (eds.), *Tendencias Actuales en la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera II*, VI Congreso Internacional de la ASELE 1996. León: Universidad de León, pp. 155-162.
- GARZANTI (1987): *Il grande dizionario Garzanti della lingua italiana*, Milano: Garzanti.
- GELABERT, M.J., ISA, D. y MENÉNDEZ, M. (2014): *Manual de ELE, método Prisma C1*, Madrid, Edinumen.
- INSTITUTO CERVANTES (2006): *Plan curricular del Instituto Cervantes. Niveles de referencia para el español C1 – C2*, Madrid: Biblioteca Nueva. Tercera edición (2012).
- MARTÍ SÁNCHEZ, M. (2015): "La búsqueda de sentido en la desautomatización fraseológica", Pedro Mogorrón y Fernando Navarro (eds.), *Fraseología, didáctica y traducción*, Frankfurt am Main: Peter Lang, pp. 117-136.
- MIQUEL, L. y SANS, N. (1989): *¿A que no sabes...?*, Edelsa.
- MOGORRÓN, P. y NAVARRO, F. (2015): "Presentación", Pedro Mogorrón y Fernando Navarro (eds.), *Fraseología, didáctica y traducción*, Frankfurt am Main: Peter Lang, pp. 7-14.
- PENADÉS MARTÍNEZ, I. (1999): *La enseñanza de las unidades fraseológicas*, Madrid: Arco/Libros.
- PENADÉS MARTÍNEZ, I. (2004): "La enseñanza de la fraseología en el aula de E/LE", *Carabela* 56, pp. 51-67.
- PENADÉS MARTÍNEZ, I. (2008): *Diccionario de locuciones nominales, adjetivas y pronominales para la enseñanza del español*, Madrid: Arco/Libros.

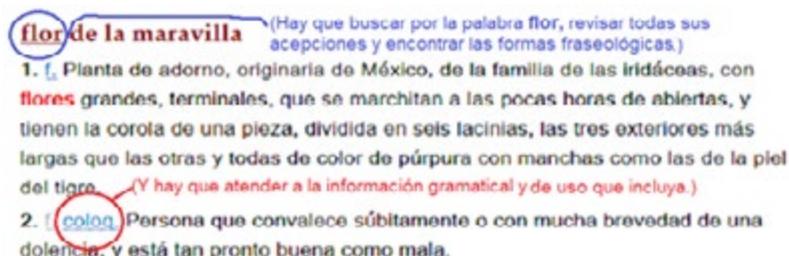
- PENADÉS MARTÍNEZ, I. (2012): *Gramática y semántica de las locuciones*, Alcalá de Henares, Servicio de publicaciones de la Universidad de Alcalá.
- PENADÉS MARTÍNEZ, I. (2015): "La enseñanza de la fraseología vinculada a los contenidos de los manuales de ELE", Pedro Mogorrón y Fernando Navarro (eds.), *Fraseología, didáctica y traducción*, Frankfurt am Main: Peter Lang, pp. 241-260.
- PENADÉS MARTÍNEZ, I. (2015): *Para un diccionario de locuciones. De la lingüística teórica a la fraseología práctica*, Alcalá de Henares: Servicio de publicaciones de la Universidad de Alcalá.
- PENADÉS MARTÍNEZ, I., PENADÉS MARTÍNEZ, R., HE, X. y OLÍMPIO DE OLIVEIRA SILVA, M.<sup>ª</sup>E. (2008): *70 refranes para la enseñanza del español*, Madrid: Arco/Libros.
- QUARTU, B.M. (1993): *Dizionario dei modi di dire della lingua italiana*, Milano, BUR. Dizionario Rizzoli.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA y ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA (2009): *Nueva gramática de la lengua española*, Madrid: Espasa Libros.
- RUIZ GURILLO, L. (2001): *Las locuciones en español actual*. Cuadernos de lengua española, 71, Madrid, Arco/Libros.
- RUIZ GURILLO, L. (2002): *Ejercicios de fraseología*. Cuadernos de lengua española, 73, Madrid, Arco/Libros.
- SABATINI COLETTI (2008): *Il Sabatini Coletti. Dizionario della lingua italiana*, Sansoni.
- SECO, M., ANDRÉS, O. y RAMOS, G. (2004): *Diccionario fraseológico documentado del español actual. Locuciones y modismos españoles*, Madrid: Aguilar.
- SORGE, P. (2001): *Dizionario dei modi di dire della lingua italiana*, Roma, Newton & Compagni editori.
- TURRINI, G., ALBERTI, C., SANTULLO, M.L., ZANCHI, G. (1999): *Capire l'antifona. Dizionario dei modi di dire con esempi d'autore*, Zanichelli.
- ZAMORA, P., ALESSANDRO, A., IOPPOLI, E. y SIMONE, F. (2012): *Hai voluto la bicicletta... Esercizi su fraseologia e segnali discorsivi per studenti di italiano LS/L2*, Perugia: Guerra Edizioni.
- ZINGARELLI, N. (2006): *Lo Zingarelli. Vocabolario della lingua italiana*, Roma: Zanichelli.

## 6. Anexos

### Anexo I: Solucionario de las actividades y fichas de aplicación (material para el profesor)

#### Ejercicios de comprensión

1. Por parejas, vais a buscar en el diccionario el significado de las unas cuantas locuciones nominales. Como ejemplo, fijaos como aparece recogida la locución la flor de la maravilla en el *Diccionario* de la RAE:



Ahora, buscad en el DRAE la definición de:

- *caballo de buena boca. m. Infor.* Persona que pone dinero en un negocio poco seguro.
- *cachondo mental. m. f. Infor.* Persona muy divertida.
- *hueso duro de roer. m. Inform.* Persona o cosa difícil o complicada.
- *el lucero del alba. m. Inform.* Cualquier persona, por muy temible o respetable que sea.

- *mono de imitación*. m. Inform. Persona que imita a otra.
- *Perico (el) de los palotes*. m. Inform. Una persona indeterminada y sin importancia.
- *punto de mira*. m. Persona o cosa hacia la que se dirige la atención.
- *ratón de biblioteca*. f. Inform. Persona estudiosa que trabaja mucho entre libros y archivos.
- *lengua de víbora*. f. Persona mordaz y maldiciente.

Nivel C.

Alumnos de lengua italiana.

Actividad por parejas.

Competencias que se trabajan: comprensión lectora y expresión escrita.

Nociones específicas: modales y comportamiento; carácter y personalidad.

Tiempo: 30 min.

Material necesario: fotocopias o dispositivos digitales (ordenador, móvil).

Desarrollo: El profesor presenta la actividad a los alumnos. Entrega un listado con las locuciones que se van a definir. Previamente, mediante una proyección o unas fotocopias, describe el procedimiento para encontrar las definiciones en el diccionario. Luego, los alumnos buscarán por parejas las definiciones en diccionarios físicos o en soporte digital.

Finalidad: comprender el significado de las locuciones nominales del español con la ayuda de diccionarios. Ejercitarse en el uso del diccionario.

## 2. Define el significado de las locuciones destacadas en los siguientes textos:

- *Ave de mal agüero*: Persona que presagia sucesos adversos.
- *Perro faldero*: Persona que acompaña continuamente a otra de manera servil.

- *Hermano de leche*: Persona que ha sido amamantada por la misma mujer que otra persona que no es hermana suya.
- *Flor de estufa*: Persona delicada o enfermiza.

Nivel C.

Alumnos de lengua italiana.

Actividad individual.

Competencias que se trabajan: comprensión lectora, expresión oral y expresión escrita.

Nociones específicas: características físicas; carácter y personalidad.

Tiempo: 20 min

Material necesario: fotocopias o dispositivos digitales (ordenador, móvil).

Desarrollo: se puede resolver por escrito u oralmente. El profesor presenta la actividad a los alumnos. Entrega los textos con las locuciones que se van a definir. Son locuciones explicadas en clase. Los alumnos definirán de forma individual el significado de cada locución.

Finalidad: comprender el significado de las locuciones nominales del español apoyándose en su contexto.

### 3. Coloca junto a cada locución española la correspondiente expresión italiana.

ave de mal agüero	<i>uccello del malaugurio</i>
convidado de piedra	<i>convitato di pietra</i>
disco rayado	<i>la stessa música</i>
dueño del cotarro	<i>signore e padrone</i>
dueño y señor	<i>il padrone del bacellai</i>
eminencia gris	<i>eminenza grigia</i>
flor de estufa	<i>fiore di serra</i>
hermano de leche	<i>fratello di latte</i>
mala cabeza	<i>testa matta</i>
Perico (el) de los palotes	<i>Pinco Pallino</i>

pozo de ciencia	<i>pozo di scienza</i>
pozo de sabiduría	<i>pozzo di sappezza</i>
ratón de biblioteca	<i>topo di biblioteca</i>
vaca sagrada	<i>mostro sacro</i>

Nivel C.

Alumnos de lengua italiana.

Actividad individual/en gran grupo.

Competencias que se trabajan: comprensión lectora, expresión oral y expresión escrita.

Nociones específicas: modales y comportamiento; carácter y personalidad.

Tiempo: 20 min.

Material necesario: fotocopias o dispositivos digitales (ordenador, móvil).

Desarrollo: se puede resolver por escrito u oralmente. En este último caso, se puede trabajar en grupo, resolviendo el ejercicio por turnos.

Finalidad: comprender el significado de las locuciones nominales del español apoyándose en locuciones y unidades simples de la L1.

#### 4. Traduce los titulares empleando locuciones nominales del español.

- *Convidado de piedra* por *convitato di pietra*.
- *Hermanos de leche* por *fratelli di latte*.
- *Ratones de biblioteca* por *topi di biblioteca*.
- *Real mozo* por un *marcantonio*.
- *Eminencia gris* por *eminenza gris*.

Nivel C.

Alumnos de lengua italiana.

Actividad individual.

Competencias que se trabajan: comprensión lectora y expresión escrita.

Nociones específicas: carácter y personalidad; características físicas; carácter y personalidad.

Tiempo: 15 min.

Material: fotocopias o dispositivos digitales (ordenador, móvil).

Desarrollo: El profesor presenta la actividad a los alumnos y entrega el conjunto de titulares de prensa italianos en fotocopias o mediante una proyección.

Finalidad: comprender el significado de las locuciones nominales del español apoyándose en locuciones y unidades simples de la L1. Reflexionar sobre el carácter transcultural que tienen muchas de las locuciones estudiadas.

5. **Para comentar en clase.** A cada grupo le toca resumir o explicar uno de los siguientes textos sustituyendo las locuciones nominales en cursiva por su significado.

**Ejercicio de respuesta libre.**

Nivel C.

Alumnos de lengua italiana.

Actividad en pequeño grupo.

Competencias que se trabajan: comprensión lectora, expresión escrita y expresión oral.

Nociones específicas: carácter y personalidad; modales y comportamientos.

Tiempo: 20 min.

Material: fotocopias o dispositivos digitales (ordenador, móvil).

Desarrollo: por escrito y exposición oral posterior. El profesor presenta la actividad a los alumnos. Entrega los textos con las locuciones que se van a definir. Son locuciones explicadas en clase. Los alumnos definirán en pequeños grupos el significado de cada locución.

Finalidad: comprender el significado de las locuciones nominales del español apoyándose en su contexto.

6. Tu compañero y tú vais a completar el siguiente mapa conceptual con las locuciones y formas equivalentes del italiano.



Nivel C.

Alumnos de lengua italiana.

Actividad por parejas.

Competencias que se trabajan: comprensión lectora, expresión escrita y expresión oral.

Nociones específicas: carácter y personalidad.

Tiempo: 20 min.

Material: fotocopias o dispositivos digitales (ordenador, móvil).

Desarrollo: escrito. El profesor presenta la actividad a los alumnos y entrega los mapas conceptuales en fotocopias o mediante una proyección.

Finalidad: comprender el significado de las locuciones nominales del español apoyándose en locuciones y unidades simples de la L1.

7. La locución *cardo borriquero* significa 'persona con la que es difícil tratar o que tiene un carácter desagradable'. Lee ahora los siguientes textos. ¿Crees que en ellos la locución presenta ese significado? Coméntalo con tu compañero y entre los dos redactad un breve texto explicativo.

Respuesta libre, pero los alumnos deberán detectar que la locución *cardo borriquero* se usa correctamente en el texto 2 y con un significado distinto en los textos 1 y 3; en ellos se produce un desplazamiento semántico y pasa de designar *carácter y personalidad* a describir *características físicas*.

Nivel C.

Alumnos de lengua italiana.

Actividad por parejas.

Competencias que se trabajan: comprensión lectora, expresión escrita y expresión oral.

Nociones específicas: carácter y personalidad.

Tiempo: 10 min.

Material: fotocopias o dispositivos digitales (ordenador, móvil).

Desarrollo: escrito. El profesor presenta la actividad a los alumnos y entrega los textos en fotocopias o mediante una proyección.

Finalidad: comprender el significado de las locuciones nominales del español apreciando los nuevos significados con que puedan ser utilizados.

8. ¿En cuál de los siguientes textos la secuencia "buen partido" es una locución nominal? Explícalo brevemente.

**A**

Siempre pasa, conoces a un chico, empiezas a salir con él, ves cierto potencial o algunas de sus características te llaman la atención, pero no estás segura si en efecto vale la pena lanzarte a una relación formal con él o solo quedarte con las salidas casuales, es ahí cuando surge la pregunta ¿será un buen partido? (3)

**B**

Ernesto Valverde considera que la visita de este domingo a La Rosaleda para enfrentarse al Málaga "es un buen partido" para que el Athletic Club demuestre su "ambición" después de haberse colocado en la zona europea gracias a una racha de cuatro victorias consecutivas en la Liga. (5)

**C**

El delegado del Comité Ejecutivo Nacional (CEN) del PRI en la capital, Gabriel Barragán, rechazó que en la entidad perdiera fuerza el instituto político, luego de la derrota en el proceso electoral extraordinario. En rueda de prensa, aseguró que el PRI es un buen partido, pero en las elecciones no tuvieron las condiciones con los "partidos" de la megacoalición que encabezó el Partido Acción Nacional. (4)

En el texto A, donde aparece la locución *buen partido* con el significado de ‘persona casadera que tiene buena posición’. En los textos B y C, se trata de la combinación de formas libres: el adjetivo *bueno* antepuesto y el sustantivo *partido*, en dos de sus acepciones.

Nivel C.

Alumnos de lengua italiana.

Actividad individual.

Competencias que se trabajan: comprensión lectora y expresión escrita.

Nociones específicas: carácter y personalidad.

Tiempo: 10 min.

Material: fotocopias o dispositivos digitales (ordenador, móvil).

Desarrollo: escrito. El profesor presenta la actividad a los alumnos y entrega los textos en fotocopias o mediante una proyección.

Finalidad: comprender el significado de las locuciones nominales del español reconociendo su naturaleza fraseológica y diferenciándolas de otras combinaciones libres de palabras.

9. Para comentar en clase. ¿Qué diferencia hay entre la expresión “caballo blanco” del primer texto y la del segundo?

Texto 1.

SEGUN EL PRIMER INFORME DE ESG, KPMG E INVEST IN SPAIN

## Los fondos soberanos se convierten en el 'caballo blanco' de las empresas del Ibex

Con el estallido de la crisis financiera, las empresas españolas han visto cómo las puertas de la financiación se han cerrado a cal y canto y

Texto 2.

Ya sé que el escéptico lector tiene oído que los cristianos tributaban cien doncellas al año con destino al harén del califa, pero esa piadosa y libidinosa leyenda cristiana es pura fantasía, por más que se esfuerce en acumular datos y que asegure que la vergonzosa contribución databa de los tiempos del rey Murgato (783) y que solo dejó de pagarse cuando Santiago Apóstol en persona descendió en su caballo blanco, espada en mano, para capitanear las mesnadas cristianas que derrotaron a los musulmanes en la batalla de Clavijo.

En el Texto 1 encontramos una locución nominal, mientras que en el Texto 2 se trata de la combinación de formas libres: el sustantivo *caballo* y el adjetivo *blanco*.

Nivel C.

Alumnos de lengua italiana.

Actividad por parejas.

Competencias que se trabajan: comprensión lectora, expresión escrita y expresión oral.

Nociones específicas: carácter y personalidad.

Tiempo: 10 min.

Material: fotocopias o dispositivos digitales (ordenador, móvil).

Desarrollo: escrito. El profesor presenta la actividad a los alumnos y entrega los textos en fotocopias o mediante una proyección.

Finalidad: comprender el significado de las locuciones nominales del español reconociendo su naturaleza fraseológica y diferenciándolas de otras combinaciones libres de palabras.

10. Escucha la canción en el siguiente enlace y luego completa la letra. ¿Qué palabras de la letra tienen relación con el significado de la locución? Subráyalas.

*Pájaro de mal agüero,  
vuelas a mi alrededor  
disfrazado de jilguero,  
volando cual ruiseñor  
pero te veo el plumero,  
aunque lo cambies de color  
Te precedes agorero,  
me atacas siempre a traición  
te muestras vil y rastrero.*

Nivel C.

Alumnos de lengua italiana.

Actividad individual.

Competencias que se trabajan: comprensión oral, comprensión lectora y expresión escrita.

Nociones específicas: carácter y personalidad.

Tiempo: 15 min.

Desarrollo: escrito. El profesor presenta la actividad a los alumnos. Se organizará una audición de la canción en el aula o cada alumno podrá escucharla de forma personal con algún dispositivo individual. Para realizar la segunda parte del ejercicio contará con la ayuda del diccionario.

Material: diccionario, fotocopias o dispositivos digitales (ordenador, móvil).

Finalidad: comprender las locuciones nominales del español en su transmisión oral y asociar su significado a otras formas léxicas con las que compartan un fondo semántico común.

11. Escucha la canción "No me enamoro" de *Gente de zona* en el siguiente enlace y luego completa una estrofa de su letra.

Y no me enamoro, no me enamoro,  
y no me enamoro, no me enamoro,  
yo a ti te quiero, yo a ti te adoro,  
pero soy *mala cabeza*, no me enamoro;  
no te descarto, pero no te emociones,  
yo tengo corazón, pero está de vacaciones;  
yo a ti te quiero, yo a ti te adoro,  
pero soy *mala cabeza*, no me enamoro,  
no te descarto, pero no te emociones;  
yo tengo corazón, pero está de vacaciones.

Nivel C.

Alumnos de lengua italiana.

Actividad individual.

Competencias que se trabajan: comprensión oral, comprensión lectora, y expresión escrita.

Nociones específicas: carácter y personalidad.

Tiempo: 15 min.

Desarrollo: escrito. El profesor presenta la actividad a los alumnos. Se organizará una audición de la canción en el aula o cada alumno podrá escucharla de forma personal con algún dispositivo individual.

Material: fotocopias o dispositivos digitales (ordenador, móvil).

Finalidad: comprender el significado de las locuciones nominales del español en su transmisión oral.

**12. Para comentar en clase.** Vamos a redactar una breve narración en la que aparezcan las locuciones *buen partido*, *caballo de buena boca*, *la flor de la maravilla*, *lengua de víbora*, *punto filipino* y *real mozo*. El argumento es muy sencillo: una señora descubre que el novio de su hija no es tan encantador como ella creía. La historia se titula "Las apariencias engañan". Luego lo leeremos y comentaremos en clase.

### Ejercicio de respuesta libre.

Nivel C.

Alumnos de lengua italiana.

Actividad individual y en gran grupo.

Competencias que se trabajan: comprensión lectora, expresión escrita y expresión oral.

Nociones específicas: características físicas; carácter y personalidad; modales y comportamientos.

Tiempo: 30 min.

Material: fotocopias o dispositivos digitales (ordenador, móvil).

Desarrollo: por escrito y exposición oral posterior. El profesor presenta la actividad. Entrega a los alumnos el repertorio de locuciones que deben integrarse en la narración. Puede leer un relato propio como ejemplo. Por turnos o de forma voluntaria, se leen y se comentan las redacciones.

Finalidad: comprender el significado de las locuciones nominales del español creando contextos adecuados para su uso y reconociendo las relaciones semánticas que pueda haber entre ellas.

13. Sustituye la parte en cursiva de las siguientes oraciones por una locución nominal.

- Luis es un *cachondo mental*; siempre está de broma.
- Es un político honrado y se niega a ser una *figura decorativa* en el parlamento.
- Rosaura es *el espíritu de la golosina*.
- Estos alumnos forman *el pelotón de los torpes*.
- Te aviso: esa mujer es una *mala pécora*.

Nivel C.

Alumnos de lengua italiana.

Actividad individual.

Competencias que se trabajan: comprensión lectora y expresión escrita.

Nociones específicas: modales y comportamiento; carácter y personalidad; características físicas.

Tiempo: 10 min.

Material: fotocopias o dispositivos digitales (ordenador, móvil).

Desarrollo: escrito. El profesor presenta el ejercicio y da las instrucciones necesarias para su realización. De forma individual, cada alumno cumplimenta la tarea.

Finalidad: reforzar la correspondencia entre las locuciones nominales y su significado.

14. **Para comentar en clase.** Con tu compañero, elid una locución nominal para completar las siguientes oraciones. Luego, por turnos, se resolverán entre todos.

- ¡Y esto se lo digo *al lucero del alba*!
- Para ese negocio necesitamos un *caballo blanco* que ponga el dinero.
- Se pasa todo el día leyendo; es una *rata de biblioteca*.
- No hay quien pueda con él; es un *hueso duro de roer*.
- En las reuniones siempre es un *convidado de piedra*.
- Es *el perro del hortelano*; ni come ni deja comer.

Nivel C.

Alumnos de lengua italiana.

Actividad por parejas y gran grupo.

Competencias que se trabajan: comprensión lectora, expresión escrita y expresión oral.

Nociones específicas: modales y comportamiento; carácter y personalidad.

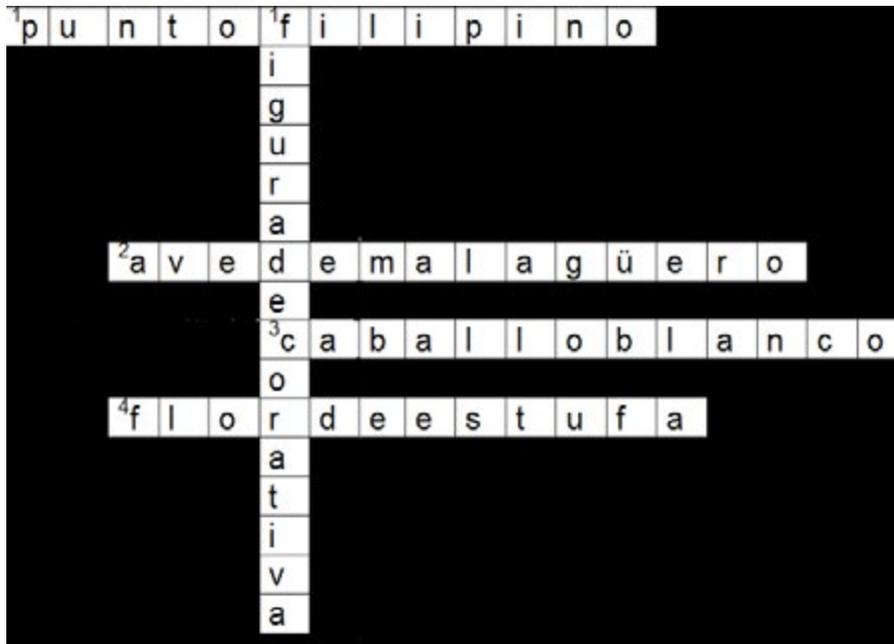
Tiempo: 20 min.

Material: fotocopias o dispositivos digitales (ordenador, móvil).

Desarrollo: escrito y oral. El profesor presenta el ejercicio y da las instrucciones necesarias para su realización. Por parejas se selecciona y escribe cada locución. Luego, en grupo, se explica la opción elegida.

Finalidad: comprender el significado de las locuciones nominales del español en contextos adecuados.

15. Locuciones cruzadas. Vas a resolver este pequeño pasatiempo. Solo tienes que fijarte bien en los significados abajo indicados.



Nivel C.

Alumnos de lengua italiana.

Actividad individual.

Competencias que se trabajan: comprensión lectora y expresión escrita.

Nociones específicas: modales y comportamiento; carácter y personalidad.

Tiempo: 10 min.

Material: fotocopias o dispositivos digitales (ordenador, móvil).

Desarrollo: escrito. El profesor presenta el ejercicio y da las instrucciones necesarias para su realización. De forma individual, cada alumno cumplimenta la tarea.

Finalidad: reforzar la correspondencia entre las locuciones nominales y su significado.

16. Para comentar en clase. ¿Cuál crees que es el origen de la locución eminencia gris? Piénsalo bien y luego lo comentamos entre todos.

El poderoso cardenal Richelieu, primer ministro de Luis XIII de Francia, se dejaba aconsejar por su confesor, el fraile capuchino François Leclerc. Como los cardenales tienen el tratamiento de Su Eminencia, a Leclerc se le empezó a llamar eminencia gris, por el color del hábito que visten los capuchinos.

Nivel C.

Alumnos de lengua italiana.

Actividad por parejas y gran grupo.

Competencias que se trabajan: comprensión lectora y expresión oral.

Nociones específicas: modales y comportamiento; carácter y personalidad.

Tiempo: 10 min.

Material: fotocopias o dispositivos digitales (ordenador, móvil).

Desarrollo: oral. El profesor presenta el ejercicio y da las instrucciones necesarias para su realización. Por turnos, cada alumno expresa y justifica su elección.

Finalidad: reforzar la correspondencia entre las locuciones nominales y su significado.

## Ejercicios de uso

17. Para comentar en clase. Te toca explicar a tus compañeros el significado de una de las locuciones que aparecen en las siguientes fotografías.

## Ejercicio de respuesta libre

Nivel C.

Alumnos de lengua italiana.

Actividad individual y en gran grupo.

Competencias que se trabajan: comprensión lectora y expresión oral.

Nociones específicas: modales y comportamiento; carácter y personalidad.

Tiempo: 20 min.

Material: fotocopias o soporte digital.

Desarrollo: oral. El profesor presenta el ejercicio y da las instrucciones necesarias para su realización. Por turnos o de forma voluntaria, los alumnos irán explicando a sus compañeros el significado de la locución que les corresponda.

Finalidad: utilizar adecuadamente las locuciones nominales reforzando el aprendizaje de sus significados.

18. Completa los siguientes titulares de periódicos con una de estas locuciones.

Perro faldero	4	Figura decorativa	1
Disco rayado	8	Hueso duro de roer	6
Dueño y señor	3	Lengua de víbora	2
Pelotón de los torpes	5	Aves de mal agüero	7

Nivel C.

Alumnos de lengua italiana.

Actividad individual.

Competencias que se trabajan: comprensión lectora y expresión escrita.

Nociones específicas: modales y comportamiento; carácter y personalidad.

Tiempo: 10 min.

Material: fotocopias o dispositivos digitales (ordenador, móvil).

Desarrollo: escrito. El profesor presenta el ejercicio y da las instrucciones necesarias para su realización. Los alumnos resuelven el ejercicio de forma individual.

Finalidad: utilizar las locuciones nominales en contextos lingüísticos adecuados.

19. Para comentar en clase. Hay que colocar la etiqueta correspondiente a cada locución. En grupo, recortad las etiquetas y en el reverso escribid la locución que corresponda. Luego, por turnos, saldréis a pegarlas en el mural.



Nivel C.

Alumnos de lengua italiana.

Actividad en pequeño grupo.

Competencias que se trabajan: comprensión lectora, expresión escrita y expresión oral.

Nociones específicas: modales y comportamiento; carácter y personalidad.

Tiempo: 30 min.

Desarrollo: oral y escrito. El profesor presenta el ejercicio y da las instrucciones necesarias para su realización. Se fija o se proyecta un cuadro de locuciones. Los alumnos, agrupados de tres en tres, recortan cada etiqueta y escriben en el reverso la locución que se corresponde a la definición del anverso. Luego, se fijan por turnos en el mural.

Material: fotocopias y soporte digital.

Finalidad: reforzar la relación entre las formas de las locuciones y sus significados para poder utilizarlas adecuadamente.

20. **Para comentar en clase.** Ponte de acuerdo con tu compañero para sustituir las definiciones destacadas [*en cursiva*] por la correspondiente locución.

*Texto 1.*

La vicepresidenta primera del Gobierno, María Teresa Fernández de la Vega, ha acusado hoy al PP de actuar como "*pájaro de mal agüero*, al acecho del botín electoral", por no apoyar al Ejecutivo actuando como un partido con "sentido de Estado" y ha afirmado que "su ceguera electoral les tiene asilvestrados"

*Texto 2.*

El tercero pero no en discordia, que eso sería contraproducente con la solidaridad que ha forjado al PSOE, es Patxi López, llamado a ser el *convidado de piedra*, un material muy vasco dicho sea de paso.

*Texto 3.*

La mala conciencia del propietario, *dueño del cotarro*, se percibe en la posición ambigua que ocupa, en cómo se refugia detrás de *figuras decorativas*, en su infructuoso intento de hacerse invisible cuando las cosas vienen mal dadas.

*Texto 4.*

*Hermano de leche* de un rey, agente secreto, corsario, conquistador y caballero. Admirado en Francia, temido en Inglaterra, encarcelado por el Papa Luna, exiliado de España por desposar un amor prohibido. La biografía de Pero Niño fue recogida en la crónica caballerescas *El Victorial*, primera en su género, que nos demuestra, como tantas otras veces, cuánto desconocemos a nuestros héroes patrios.

*Texto 5.*

Pero, ¿por qué nos gusta tanto el medievo? ¿Quizá por qué hacen cosas religiosas, santos y mandorlas místicas? ¿O será porque al albor del año mil y pensando que iban a palmarla todos, se quitaron los complejos y empezaron a dibujar locamente entre la perversión y lo sexual, entre lo violento y lo religioso? Sea como sea y dejando de lado la parte frívola, lo explican "muy bien" en ese *pozo de sabiduría* que es Yahoo respuestas.

*Texto 6.*

Sin embargo, concentrarse en los titulares de importantes cargos significa correr el riesgo de pasar por alto a los líderes no oficiales, a las *eminencias grises* que tenían más del que indicaban las dignidades que ocupaban.

*Texto 7.*

—Y ustedes, ¿de dónde sacaron los cuartos?... ¡Robando casas, miserables!...

—No, señor, pa que te enteres. Mi padre puso negocio porque era listo...

—¿Listo? ¡Menudo *punto filipino*!

El señor Emeterio empezó a toser de nuevo y a hacer gargajos para sacar las flemas afuera, y la señora Sofía rechinaba los dientes al oírlo.

Nivel C.

Alumnos de lengua italiana.

Actividad en parejas.

Competencias que se trabajan: comprensión lectora, expresión escrita y expresión oral.

Nociones específicas: modales y comportamiento; carácter y personalidad.

Tiempo: 15 min.

Material: fotocopias o dispositivos digitales (ordenador, móvil).

Desarrollo: escrito. El profesor presenta la actividad a los alumnos y ofrece las pautas para su realización. Por parejas, los alumnos seleccionarán las locuciones correspondientes.

Finalidad: utilizar adecuadamente las locuciones sustantivas del español apoyándose en su contexto.

21. Lee los textos siguientes y comenta con tu compañero las siguientes cuestiones:

21.1. *El que calla otorga* y *en boca cerrada no entran moscas* son refranes; *convidados de piedra* es una locución nominal.

21.2. Respuesta libre. Los alumnos deberán reflexionar sobre la diferencia semántica que hay entre los refranes y la locución nominal. La locución *convidado de piedra* describe una actitud; el refrán *el que calla otorga* indica el reconocimiento tácito de una afirmación previamente enunciada, por tanto aporta la idea de consecuencia. Y *en boca cerrada no entran moscas* aconseja callar por precaución o prudencia; añade la idea de causa.

21.3. *El que calla otorga* / Chi tace acconsente.

*En boca cerrada no entran moscas* / In bocca chiusa non entrano le mosche.

Nivel C.

Alumnos de lengua italiana.

Actividad en parejas.

Competencias que se trabajan: comprensión lectora, expresión escrita y expresión oral.

Nociones específicas: modales y comportamiento.

Tiempo: 15 min.

Material: fotocopias o dispositivos digitales (ordenador, móvil).

Desarrollo: escrito. El profesor presenta el ejercicio y da las instrucciones necesarias para su realización. Por parejas, los alumnos seleccionarán las locuciones correspondientes.

Finalidad: utilizar adecuadamente las locuciones nominales del español relacionándolas con otras unidades fraseológicas.

## Ejercicios de memorización

22. En los siguientes textos aparecen destacadas una serie de locuciones. Busca una que exprese lo mismo y añade su equivalente en italiano.

Locución nominal	Locución sinónima	Unidad o unidades en italiano
pozo de ciencia	<i>pozo de sabiduría</i>	pozzo di scienza, di erudizione, arca di scienza
pájaro de mal agüero	<i>ave de mal agüero</i>	uccello del malaugurio
dueño del cotarro	<i>dueño y señor</i>	alto papavero, un pezzo grosso
ratón de biblioteca	<i>rata de biblioteca</i>	topo di biblioteca

Nivel C.

Alumnos de lengua italiana.

Actividad individual.

Competencias que se trabajan: comprensión lectora y expresión escrita.

Nociones específicas: modales y comportamiento; carácter y personalidad.

Tiempo: 15 min.

Material: fotocopias o dispositivos digitales (ordenador, móvil).

Desarrollo: escrito. El profesor presenta el ejercicio y da las instrucciones necesarias para su realización. Cada alumno realizará el ejercicio de forma individual.

Finalidad: memorizar las locuciones nominales sinónimas del español apoyándose en locuciones y unidades simples de la L1.

23. Las siguientes locuciones pertenecen al campo conceptual relativo a 'persona de determinadas características'. Intenta definir qué 'característica' es la que expresa cada locución. Piensa en nociones como 'carácter', 'aspecto físico', 'comportamiento', etc.

### Ejercicio de respuesta libre

Nivel C.

Alumnos de lengua italiana.

Actividad individual.

Competencias que se trabajan: comprensión lectora y expresión escrita.

Nociones específicas: modales y comportamiento; carácter y personalidad.

Tiempo: 10 min.

Material: fotocopias o dispositivos digitales (ordenador, móvil).

Desarrollo: escrito. El profesor presenta el ejercicio y da las instrucciones necesarias para su realización. Cada alumno realizará el ejercicio de forma individual.

Finalidad: memorizar las locuciones nominales del español a través de una reflexión sobre sus relaciones de significado.

## 24. Completa las siguientes locuciones:

- *El lucero del alba.*
- *Punto de mira.*
- *Dueño y señor.*
- *Eminencia gris.*
- *Pozo de sabiduría.*
- *La flor de la maravilla.*

Nivel C.

Alumnos de lengua italiana.

Actividad individual.

Competencias que se trabajan: comprensión lectora y expresión escrita.

Nociones específicas: modales y comportamiento; carácter y personalidad.

Tiempo: 10 min.

Material: fotocopias o dispositivos digitales (ordenador, móvil).

Desarrollo: escrito El profesor presenta el ejercicio y da las instrucciones necesarias para su realización. Cada alumno realizará el ejercicio de forma individual.

Finalidad: memorizar las locuciones nominales del español.

## 25. Reconstruye las formas originales de las locuciones mezcladas en el siguiente panel.

- *Cachondo mental.*
- *Pájaro de mal agüero.*
- *Lengua de víbora.*
- *Caballo de buena boca.*
- *El espíritu de la golosina.*
- *Ratón de biblioteca.*
- *Perico (el) de los palotes.*
- *Dueño del cotarro.*
- *Hermano de leche.*
- *Convidado de piedra.*
- *Flor de estufa.*
- *El lucero del alba.*
- *La flor de la maravilla.*
- *Pozo de sabiduría.*

Nivel C.

Alumnos de lengua italiana.

Actividad individual.

Competencias que se trabajan: comprensión lectora y expresión escrita.

Nociones específicas: modales y comportamiento; carácter y personalidad.

Tiempo: 10 min.

Material: fotocopias o dispositivos digitales (ordenador, móvil).

Desarrollo: escrito. El profesor presenta el ejercicio y da las instrucciones necesarias para su realización. Cada alumno realizará el ejercicio de forma individual.

Finalidad: memorizar las locuciones nominales del español reforzando la atención sobre sus formantes.

26. El español y el italiano tienen locuciones muy parecidas. Para no confundirlas, reorganiza las que aparecen en el siguiente cuadro:

dueño del cotarro	alto papavero
mala cabeza	testa matta
ave del mal agüero	uccello del malaugurio
hermano de leche	fratello di latte

Nivel C.

Alumnos de lengua italiana.

Actividad individual.

Competencias que se trabajan: comprensión lectora y expresión escrita.

Nociones específicas: modales y comportamiento; carácter y personalidad.

Tiempo: 15 min.

Material: fotocopias o dispositivos digitales (ordenador, móvil).

Desarrollo: escrito. El profesor presenta el ejercicio y da las instrucciones necesarias para su realización. Cada alumno realizará el ejercicio de forma individual.

Finalidad: memorizar las locuciones nominales del español apoyándose en locuciones de la L1 y reforzando la atención sobre sus formantes.

27. Busca en la sopa de letras ocho locuciones que hacen referencia a animales.

M								O	R				A
A								N	A				D
L								A	T				A
A	V	E	D	E	M	A	L	A	G	U	E	R	O
P					O		E	D				G	R
E					N		T	E				A	E
C					O		R	B				S	D
O					D		O	I				A	L
R					E		H	B				C	A
A					I		L	L				A	F
					M		E	I				V	O
					I		D	O					R
					T		O	T					R
					A		R	E					E
					C		R	C					P
					I		E	A					
					O		P						
					N								
C	A	B	A	L	L	O	B	L	A	N	C	O	

Nivel C.

Alumnos de lengua italiana.

Actividad individual.

Competencias que se trabajan: comprensión lectora y expresión escrita.

Nociones específicas: modales y comportamiento; carácter y personalidad.

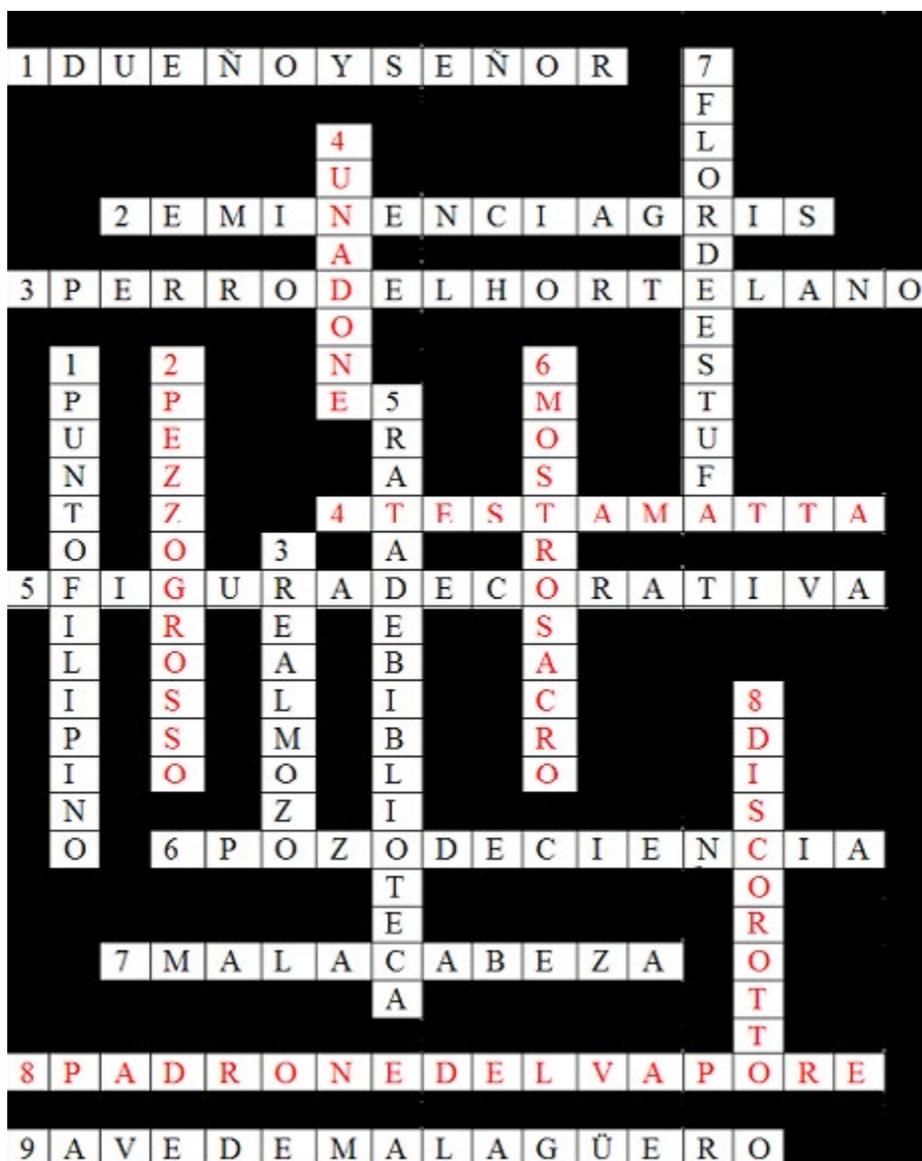
Tiempo: 10 min.

Material: fotocopias o dispositivos digitales (ordenador, móvil).

Desarrollo: escrito. El profesor presenta el ejercicio y da las instrucciones necesarias para su realización.

Finalidad: memorizar las locuciones nominales del español asociándolas a rasgos léxico-semánticos concretos.

28. Locuciones cruzadas. Vas a resolver este pequeño pasatiempo. Solo tienes que fijarte bien en los significados abajo indicados.



Nivel C.

Alumnos de lengua italiana.

Actividad individual.

Competencias que se trabajan: comprensión lectora y expresión escrita.

Nociones específicas: modales y comportamiento; carácter y personalidad.

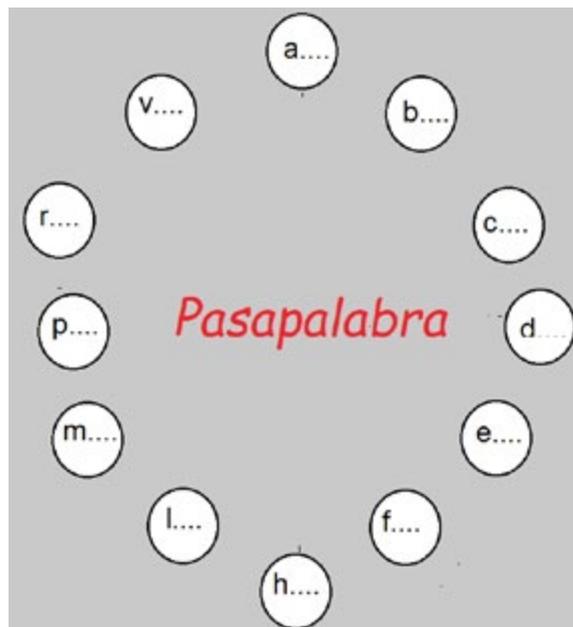
Tiempo: 10 min.

Material: fotocopias o dispositivos digitales (ordenador, móvil).

Desarrollo: escrito. El profesor presenta el ejercicio y da las instrucciones necesarias para su realización. De forma individual, cada alumno cumplimenta la tarea.

Finalidad: memorizar las locuciones nominales del español apoyándose en locuciones de la L1 y reforzando la atención sobre sus formantes.

29. **Para comentar en clase.** Seguro que conocéis el programa de *Pasapalabra*. Nosotros vamos a jugar con las locuciones nominales.



Nivel C.

Alumnos de lengua italiana.

Actividad en gran grupo.

Competencias que se trabajan: comprensión y expresión orales, comprensión lectora y expresión escrita.

Nociones específicas: modales y comportamiento; carácter y personalidad, características físicas.

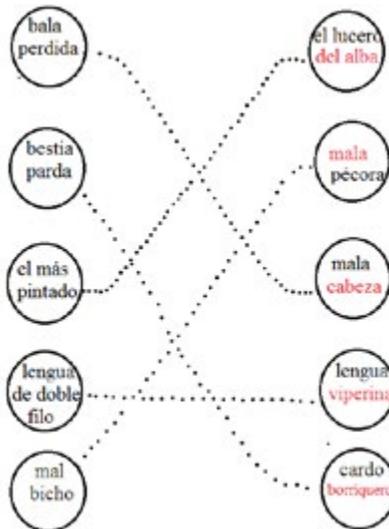
Tiempo: 45 min.

Material: dispositivos digitales (ordenador, proyector).

Desarrollo: oral. El profesor presenta el ejercicio y da las instrucciones necesarias para su realización. Se organizan varios grupos. Cada grupo prepara una rueda completa de locuciones y significados. Un voluntario de cada grupo actúa de concursante de forma sucesiva. Gana el grupo que sume más aciertos.

Finalidad: reforzar la correspondencia entre las locuciones nominales y su significado.

30. En cursos anteriores seguro que estudiaste locuciones nominales como *bala perdida*, *bestia parda*, *el más pintado*, *lengua de doble filo* y *mal bicho*. Son parecidas a otras locuciones estudiadas durante este curso: ¿las recuerdas?, seguro que sí. Completa las locuciones de la columna de la derecha y relaciónalas con las de la izquierda.



Nivel C.

Alumnos de lengua italiana.

Actividad individual.

Competencias que se trabajan: comprensión lectora y expresión escrita.

Nociones específicas: modales y comportamiento; carácter y personalidad.

Tiempo: 10 min.

Material: fotocopias o dispositivos digitales (ordenador, móvil).

Desarrollo: escrito. El profesor presenta el ejercicio y da las instrucciones necesarias para su realización. Cada alumno realizará el ejercicio de forma individual.

Finalidad: memorizar las locuciones nominales del español relacionándolas con otras locuciones semánticamente parecidas correspondientes al nivel B2.

## Anexo II: Textos de locuciones españolas e italianas

### Textos con locuciones nominales españolas

#### Ave de mal agüero

1. Como no quiero ser ave de mal agüero, no les recordaré que el 84,5% de los programas estrenados la pasada temporada fracasaron al no superar la cuota media de la cadena que las emitió.

PÉREZ ALBÉNIZ, J. (2007, 18 de septiembre). Buenafuente, sin novedad. *elmundo.es*. Disponible en: <http://www.elmundo.es/elmundo/hemeroteca/2007/09/18/m/descodificador.html>

2. Castro: "¡Aves de mal agüero! No recuerdo qué es un dolor de cabeza"

El expresidente de Cuba publica unas fotografías para responder expresamente a los últimos rumores sobre su salud.

SÁNCHEZ, Y. (2012, 22 de octubre). Castro: "¡Aves de mal agüero! No recuerdo qué es un dolor de cabeza". *elpaís.com*. Disponible en: [https://elpais.com/internacional/2012/10/21/actualidad/1350842339\\_551953.html](https://elpais.com/internacional/2012/10/21/actualidad/1350842339_551953.html)

#### Buen partido

3. Siempre pasa, conoces a un chico, empiezas a salir con él, ves cierto potencial o algunas de sus características te llaman la atención, pero no estás segura si en efecto vale la pena lanzarte a una relación formal con él o solo quedarte con las salidas casuales, es ahí cuando surge la pregunta ¿será un buen partido?

(2016,15 de septiembre). ¿Cómo saber si es un buen partido? *bellezayalma.com*. Disponible en: <https://www.bellezayalma.com/saber-buen-partido/>

4. El delegado del Comité Ejecutivo Nacional (CEN) del PRI en la capital, Gabriel Barragán, rechazó que en la entidad perdiera fuerza el instituto político, luego de la derrota en el proceso electoral extraordinario. En rueda de prensa, aseguró que el PRI es un buen partido, pero en las elecciones no tuvieron las condiciones con los "partidos" de la megacoalición que encabezó el Partido Acción Nacional.

MEZA PESTAÑA, K. (2014, 8 de julio). El PRI es un buen partido, pero en las elecciones extraordinarias no tuvo las condiciones: Barragán. *La jornada de Oriente*. Disponible en: <http://www.>

[lajornadadeoriente.com.mx/2014/07/08/el-pri-es-un-buen-partido-pero-en-las-elecciones-extraordinarias-no-tuvo-las-condiciones-barragan/](http://lajornadadeoriente.com.mx/2014/07/08/el-pri-es-un-buen-partido-pero-en-las-elecciones-extraordinarias-no-tuvo-las-condiciones-barragan/)

5. Ernesto Valverde considera que la visita de este domingo a La Rosaleda para enfrentarse al Málaga "es un buen partido" para que el Athletic Club demuestre su "ambición" después de haberse colocado en la zona europea gracias a una racha de cuatro victorias consecutivas en la Liga.

EFE (2016, 1 de octubre). Valverde: "Es un buen partido para demostrar nuestra ambición". *as.com*. Disponible en: [https://futbol.as.com/futbol/2016/10/01/primera/1475336099\\_605831.html](https://futbol.as.com/futbol/2016/10/01/primera/1475336099_605831.html)

## Caballo blanco

6. Ya sé que el escéptico lector tiene oído que los cristianos tributaban cien doncellas al año con destino al harén del califa, pero esa piadosa y libidinosa leyenda cristiana es pura fantasía, por más que se esfuerce en acumular datos y que asegure que la vergonzosa contribución databa de los tiempos del rey Mauregato (783) y que solo dejó de pagarse cuando Santiago Apóstol en persona descendió en su caballo blanco, espada en mano, para capitanear las mesnadas cristianas que derrotaron a los musulmanes en la batalla de Clavijo.

ESLAVA GALÁN, Juan (2010): *La historia de España contada para escépticos*, Planeta, pág. 54.

### 7. Un caballo blanco

La expresión "marxar en un cavall blanc" significa irse dejando deudas.

La simbología ha otorgado al caballo significados variopintos, además de haber formado parte de seres mitológicos, como los unicornios y los centauros. Hasta hoy, que el caballo blanco, en el diccionario de la RAE, es quien "apronta el dinero para una empresa de resultado dudoso".

CAMPS, M. (2011, 28 de marzo). Un caballo blanco. *La Vanguardia*. Disponible en: <http://www.lavanguardia.com/opinion/articulos/20110328/54133220278/un-caballo-blanco.html>

Los fondos soberanos se convierten en el 'caballo blanco' de las empresas del Ibex.

IGARTUA, M. (2012, 28 de noviembre). Los fondos soberanos se convierten en el 'caballo blanco' de las empresas del Ibex. *elconfidencial.com*. Disponible en: [https://www.elconfidencial.com/mercados/2012-11-28/los-fondos-soberanos-se-convierten-en-el-caballo-blanco-de-las-empresas-del-ibex\\_390123/](https://www.elconfidencial.com/mercados/2012-11-28/los-fondos-soberanos-se-convierten-en-el-caballo-blanco-de-las-empresas-del-ibex_390123/)

## Caballo de buena boca

### 9. manuel yo soy caballo de buena boca todo lo k pongas me gusta

ENDRINA OLIVER, F.D. (2015, 2 de junio). Comentario en *Facebook*. Disponible en: <https://esla.facebook.com/lamenorquina.matalascañas/posts/1078414948852877>

### 10. Muchas gracias, allí se come bien no? Yo es que soy caballo de buena boca

(2008, 28 de mayo). Comentario en el foro de *elfaroverde.com*. Disponible en: <http://www.elfaroverde.com/modules.php?name=Forums&file=viewtopic&p=469319>

11. —Usted tiene experiencia en eso de compartir escenario con los grandes. Supongo que si lo ha hecho con los mismísimos David Bowie o Prince puede hacerlo con quien le echen.

—Yo soy caballo de buena boca. He compartido escenario con esos que usted cita y con Sting, Tina Turner... con todo tipo de música. Llevo siempre el flamenco y a mi Córdoba por bandera, y me gusta que sepa la gente que cada vez que oigan al Pele van a tener una voz amiga para todos.

LUQUE, R. (2009, 28 de enero). Manuel Moreno 'el Pele': "Del flamenco no va a quedar más que la peineta y el sombrero de ala ancha". *diariodecordoba.com*. Disponible en: [http://www.diariocordoba.com/noticias/cultura/manuel-moreno-el-pele-del-flamenco-no-va-quedar-mas-peineta-sombrero-ala-ancha\\_459800.html](http://www.diariocordoba.com/noticias/cultura/manuel-moreno-el-pele-del-flamenco-no-va-quedar-mas-peineta-sombrero-ala-ancha_459800.html)

12. El arriba firmante es ex fumador, además lo era de forma empedernida y aseguraba que fumar era un verdadero placer. Hace ya la friolera de doce años que pasé a ese otro bando de no fumadores. Me desenganché sin parches de nicotinas y sin otro tipo de cuento chino, logré hacerlo con una buena dosis de mentalización al respecto y con un paquete de cigarrillos rubio –no me importaba la marca– era caballo de buena boca y logré superar bautizos, primeras comuniones, bodas, Navidades, etc. sin llevarme el humo de un pitillo a mis pulmones.

MOURE REQUENA, A. (2008, 11 de agosto). Tabaquismo por cojones. *jerezsiempre.com*. Disponible en: [http://www.jerezsiempre.com/index.php/Tabaquismo\\_por\\_calzones](http://www.jerezsiempre.com/index.php/Tabaquismo_por_calzones)

13. Reconozco que no me atrevía con los chuletones, aunque soy caballo de buena boca no me atreví con semejante pedazo de carne (como el capó de un mercedes de grande, vamos...).

(2002, 14 de agosto). Comentario en foro En el puente a Ávila. *bmwmotos.com*. Disponible en: <http://www.bmwmotos.com/foro/threads/en-el-puente-a-avila.241610/>

## Cachondo mental

### 14. Monago es un cachondo mental

Para justificar su vídeo electoral de animación en el que se mofa de los andaluces, José Antonio Monago ha apelado al humor del que dice que la política española carece. No es su caso. Si el requisito básico para el humor es despojarse por completo de sentido del ridículo, es posible afirmar sin exageraciones que el presidente extremeño es un cachondo de tomo y lomo, un puro chiste de los pies a la cabeza. [...] Monago tiene una gracia que no se puede aguantar. Lo suyo no es humor inglés, aunque serviría perfectamente de inspiración a los Monthly Python para una segunda parte de su tronchante *The funniest joke in the world* (*El chiste más gracioso del mundo*). Lo suyo más bien es una sabia combinación de humor negro, amarillo y rosa, este último de cuando viajaba a Canarias y luego lo explicaba. Con este tío es que te partes.

ESCUDIER, J.C. (2015, 4 de marzo). Monago es un cachondo mental. *publico.es*. Disponible en: <http://blogs.publico.es/escudier/2015/03/04/monago-es-un-cachondo-mental/>

15. Eso sí, son arte puro, porque Maraya (*sic*) Carey demuestra muchas cosas: ser una cachonda mental, sonreír impertérrita como nadie... **¡Y que dice silencio en un perfecto español!** La canción es bastante truño, de modo que casi mejor nos quedamos con las tomas falsas que al menos nos muestran a la diva más divertida y natural que nunca.

(2013, 3 de agosto). Mariah Carey es una cachonda mental. *poprosa.com*, Disponible en: <https://www.poprosa.com/estados-unidos/mariah-carey-es-una-cachonda-mental>

## Cardo borriquero

16. Sonia tiene 28 años y le llaman la 'China de Palma de Mallorca' por sus rasgos asiáticos. Sin ningún tipo de reparo se considera "sexy, cariñosa y cachonda". Tiene claro que lo que más le gusta de un hombre es su culo y que lo busca más con estilo pijo porque "para poligonera ya estoy yo". Está segura de que la persona que la elija no se va a arrepentir de estar con ella y quiere dejar claro que el físico no le importa, ya que su último novio "era un cardo borriquero".

(2016, 6 de mayo). 'Tú, yo y mi avatar' cierra su casting. *cuatro.com*. Disponible en: [http://www.cuatro.com/tuyoymiavatar/primeros-candidatos-buscan\\_0\\_2170875651.html](http://www.cuatro.com/tuyoymiavatar/primeros-candidatos-buscan_0_2170875651.html)

17. Decenas de bolos después, Etxebarria, ex pareja de algún que otro músico, atesora anécdotas de desvaríos nocturnos para dar y tomar. Como aquel concierto de Iggy Pop en el que, en su rol de traductora, medió entre el guitarrista de la banda, 'que era feo como matar a un padre' y 'dos pijas': tuvo que preguntar a las pibas gemelas, para más señas, si querían pasar la noche con el cardo borriquero."

PRIETO, C. (2009, 19 de agosto). "Kurt Cobain era un maltratador y un gilipollas". *publico.es*. Disponible en: <http://www.publico.es/actualidad/kurt-cobain-maltratador-y-gilipollas.html>

18. Cayo malayo, esa simpática expresión para referirse a aquellas personas poco agraciadas físicamente. Pues ya no, resulta que los habitantes de Malasia no son mayalos y malayas sino malasios y malasias... menos mal que Peter Jackson nos trajo al vocabulario popular esa otra fantástica expresión que es orco de Mordor (y sin olvidarnos de esa otra tan socorrida que es cardo borriquero, atemporal) porque lo de cayo malasio como que no queda tan bien. Esto de malasio lo sabemos por el ya célebre MH370, el avión malasio que se volatilizó hace ya más de una semana... hasta que Courtney Love ha descubierto su paradero. Sí, esa Courtney Love.

(2014, 14 de marzo). Courtney Love sabe donde (*sic*) está el avión malasio. *poprosa.com*. Disponible en: <https://www.poprosa.com/estados-unidos/courtney-love-abe-donde-esta-el-avion-malasio>

19. "El rugby es inglés porque nació en Rugby y porque tienen mejor equipo. Pero si hubiese salido en la lista lo hubiese votado igual. Me he dado cuenta de que aquí estamos demasiados chavalotes opinando. ¿Y las féminas? El único comentario femenino que he leído es el de Arabela, que digo yo que será una mujer. Se nos ha olvidado a todos el símbolo paradigmático de Escocia: el cardo. A eso iba. Cualquiera que haya ido allí se habrá dado cuenta de que las mujeres escocesas son, en general, un cardo borriquero."

(2014, 21 de septiembre). Intervención en el foro de ¿Qué es lo mejor que Escocia ha dado al mundo? *jotdown.es*. Disponible en: <http://www.jotdown.es/2014/09/que-es-lo-mejor-que-escocia-ha-dado-al-mundo>

20. A este tipo de personas, es a las que con nuestra forma de entender el deporte y la vida en general, tenemos que dar ejemplo a ver si de una vez por todas aprenden y se les quita esa cara de cardo borriquero y se bajan del pedestal, ponen los pies en el suelo y comparten con nosotros el buen rollo y la buena educación. Se les abrirán nuevas perspectivas (*sic*) de una vida que no conocen, y que desde ya les aseguro, que les gustará.

(2012, 13 de junio). La elegancia, la cordura, el saber estar, en definitiva, la buena educación. Esos son los parámetros del buen deportista. *ruterosonubenses.blogspot.com*. Disponible en: <http://ruterosonubenses.blogspot.com.es/2012/06/la-elegancia-la-cordura-el-saber-estar.html>

## Convidado de piedra

21. El tercero pero no en discordia, que eso sería contraproducente con la solidaridad que ha forjado al PSOE, es Patxi López, llamado a ser el convidado de piedra, un material muy vasco dicho sea de paso. López ha entendido que lo importante no es ganar sino participar, y con ese espíritu olímpico se les espera a él y a los suyos –que antes eran los de Sánchez– en el futuro reparto de cargos, por eso de que la unión del rebaño hace la fuerza y mata de hambre a los leones. El *exlehendakari* nunca ha necesitado hacerse la rubia porque lo suyo no es de bote sino natural y lo tiene muy interiorizado.

ESCUDIER, J. C. (2017, 17 de abril). La sobrehumana, el rubio y el convidado de piedra. *publico.es*. Disponible en: <http://blogs.publico.es/escudier/2017/04/17/la-sobrehumana-el-rubio-y-el-convidado-de-piedra/>

22. Los protagonistas del Real Madrid decidieron que “en boca cerrada no entran moscas”, negándose a hacer declaraciones públicas. Guardiola se pronunció nuevamente después de la victoria en Mallorca: “Hace ya mucho tiempo que los árbitros y comités no se han hecho respetar. Ahora estamos en una línea en la que todo es demasiado sospechoso. Todas las decisiones parecen dudosas. Tiene que volver a hacerse respetar para no caer en una vorágine. Hay que ganar el partido en los terrenos de juego”. Butragueño, en el Real Madrid, fue el único que habló: “No hemos hablado de los árbitros; esperemos que no se equivoquen”.

Las dos partes quieren que la estatua de marfil (Los árbitros) se pongan sus respectivas camisetas (blanca o blaugrana) y se conviertan de su equipo para que las decisiones les favorezcan. Mientras que el resto de equipos actúan como “convidados de piedra”; aunque siempre se consideran más perjudicados por los árbitros que los dos equipos principales en litigio. Una triste interpretación de la leyenda mitológica. ¡Si Pigmalión volviera a la escena...!

RODRÍGUEZ GARCÍA, M. (2013): *De fútbol y de hombres*, Ushuaia Ediciones.

23. En las dos horas de sainete entre el PRI y el PAN, el funcionario se dedicó a girar su pluma entre los índices y los pulgares. No cambió su posición ni cuando Porfirio Muñoz Ledo desde la tribuna lo señaló: “Hay aquí un convidado de piedra, no porque tenga una piedra en la cabeza o en las manos”. [...] Fernández Noroña insistió en tribuna: “Es asesino y se lo sostengo. García Luna no ha dicho que mentí y el que calla otorga. No solo es un asesino, sino corrupto”.

MÉNDEZ, E. y GARDUÑO, R. (2009, 25 de septiembre). Reyerta PRI-PAN deja a García Luna como convidado de piedra en San Lázaro. *La Jornada en línea*. Disponible en: <http://www.jornada.unam.mx/2009/09/25/opinion/007n1pol>

## Disco rayado

### 24. El disco rayado de la independencia.

Alguien dijo alguna vez que en política se podía hacer todo menos el ridículo. Si no me equivoco ese alguien fue Josep Tarradellas, pero parece ser que sus sucesores no fueron a clase el día que explicó esa lección.

Viene a cuento el comentario porque se escenificó otra 'performance' más de ese cansino tema llamado 'procés' y que, en palabras de Mourinho, no es más que teatro del bueno, porque todos sabemos que no habrá referéndum ni mucho menos independencia.

Y lo afirmo con la más absoluta convicción, ya que si por algún motivo se produce una DUI, nadie en el mundo civilizado reconocerá ese nuevo estado en el que parece ser nadaremos en la abundancia.

Y aprovechando la ocasión, le rogaría a los señores que volvieron a embaucar al pueblo catalán que no hablen en nombre del mismo. No, al menos, en el mío. Yo no les voté para que en nombre de la democracia (la que a ellos les conviene). Cada día estemos con la misma canción que ha llegado a rayar este disco.

CROS, R. (2017, 14 de junio). El disco rayado de la independencia. *elperiódico.es*. Disponible en: <http://www.elperiodico.com/es/entre-todos/participacion/como-disco-rayado-130370>

## Dueño del cotarro

25. La mala conciencia del propietario, del dueño del cotarro, se percibe en la posición ambigua que ocupa, en cómo se refugia detrás de figuras decorativas, en su infructuoso intento de hacerse invisible cuando las cosas vienen mal dadas. ¿Cuál es el placer que produce poseer un club de fútbol? No lo sé pero lo intuyo, porque uno, ay, también tiene sus perversiones, uno tiene un harén, un mujerío que entra y sale de su mente calenturienta de viejecito pervertido. La clave no debe radicar solo en el exhibicionismo y en la popularidad que origina. El ser presidente implica cualidades y habilidades como comunicador, como estratega, pero para ser el dueño solo se necesita dinero.

VILABELLA, J.M. (2011, 29 de mayo). El amo del cotarro. *elcomercio.es*. Disponible en: <http://www.elcomercio.es/v/20110529/gente/cotarro-20110529.html>

## 26. Los dueños del cotarro.

El dinero en manos de los fondos de inversión a nivel planetario era a finales de 2013 de 22,1 billones de euros y el de los fondos de pensiones 18,1 billones. Suficiente dinero para comprar todas las compañías cotizadas en bolsa del mundo.

La más grande gestora de esos fondos es Black Rock, dirigida por Larry Fink, que en 2009 compró la división de activos de Barclays. En la actualidad mueve casi tres billones de euros al año y en España es uno de los principales accionistas del Santander, Telefónica y BBVA.

LEGUINA, J. (2016, 14 de febrero). Los dueños del cotarro. *eleconomista.es*. Disponible en: <http://www.eleconomista.es/firmas/noticias/5570216/02/14/Los-duenos-del-cotarro.html>

## Dueño y señor

Dueño y señor de la Liga.

El Barcelona aprovecha el pinchazo del Real Madrid y lo aleja a 13 puntos.

El equipo de Simeone ve como se le escapa la condición de candidato al título.

LICERAS, A. (2012, 16 de diciembre). Dueño y señor de la Liga. *marca.com*. Disponible en: <http://www.marca.com/2012/12/16/futbol/1adivision/1355695022.html>

## El espíritu de la golosina

28. La escualidez puede traducirse como la radiografía de un suspiro, o la flacura de alguien que hace de su alimentación puro hedonismo, al comer esos manjares que venden en los kioscos y nada más sirven para el gusto, no para el sustento. A esto se refiere la frase española "el espíritu de la golosina", que mucho usaron las abuelas, quejándose de lo flacos que estaban los nenes que no comían. En pos de engordarlos, preparaban platos suculentos al calor de las costumbres del embuche. Jimena López Chaplin también sufrió los embates de los comentarios sobre lo flaca que era (y que es) y, como un guiño a esas apostillas, nombró a su segundo disco solista *El espíritu de la golosina*.

GONZÁLEZ, J. (2013, 25 de julio). Tiempos modernos. *pagina12.com*. Disponible en: <https://www.pagina12.com.ar/diario/suplementos/no/12-6541-2013-07-25.html>

## El lucero del alba

Por eso necesitan que les diga con toda exactitud todo lo que pasó, qué fue lo que hizo, lo que hice, cómo, dónde y cuándo sucedió cada cosa. Seguro que tienen en alguna parte un micrófono y que todo esto que estoy diciendo se está quedando ya grabado. Así que les haré el relato del tirón, lo más completo que pueda y sepa, sin ocultarles nada que puedan necesitar para creer que lo que les estoy diciendo es la verdad, comprobable y consistente, y para que se la presenten a sus jefes, a su señoría o al lucero del alba. Voy a ayudarles. Siento que se lo debo.

SILVA, L. (2016, 12 de agosto). Dobles parejas. *revistafiatlux.com*. Disponible en: <http://revistafiatlux.com/lorenzo-silva-dobles-parejas-el-caso-que-no-quiso-chamorro/>

## El perro del hortelano

30. Qué hacer si tu ex es el perro del hortelano.

BENAIGES FUSTÉ, D. (2015, 2 de marzo). Qué hacer si tu ex es el perro del hortelano. *verdaderseducción.com*. Disponible en: <http://revista-digital.verdadera-seducion.com/que-hacer-si-tu-ex-es-el-perro-del-hortelano/>

31. Ni come ni dejan come. Básicamente, en eso queda el conocido refrán que acusa a alguien de atizar constantemente al prójimo, en aras de quedar por encima del susodicho. ¿Y quién es, o más bien, son los perros del hortelano? Un concepto que no es individual, sino más bien un colectivo muy popular y genérico denominado como *la prensa*. Así, tal cual.

PINTADO, A. (2015, 16 de noviembre). El perro del hortelano. *ondabetica.es*. Disponible en: <http://ondabetica.es/2016/11/15/el-perro-del-hortelano/>

32. Luena a Rajoy: "es el perro del hortelano"

(2016, 23 de enero). Luena a Rajoy: "es el perro del hortelano". *cronicamadrid.com*. Disponible en: <http://www.cronicamadrid.com/noticia/1268093/nacional/luena-a-rajoy-es-el-perro-del-hortelano.html>

## Eminencia gris

33. Sin embargo, concentrarse en los titulares de importantes cargos significa correr el riesgo de pasar por alto a los líderes no oficiales, a las eminencias grises que tenían más del que indicaban las dignidades que ocupaban.

BURKE, P. (1996): *Venecia y Amsterdam*, Gedisa, Barcelona, pág. 44.

## Figura decorativa

34. El ex tesorero de Cospedal dice que era 'una figura decorativa' y que no sabe nada de comisiones.

MARRACO, M. (2014, 24 de junio). El ex tesorero de Cospedal dice que era 'una figura decorativa' y que no sabe nada de comisiones. *elmundo.es*. Disponible en: <http://www.elmundo.es/espana/2014/07/24/53d0fa10ca474197608b4580.html>

35. La mala conciencia del propietario, del dueño del cotarro, se percibe en la posición ambigua que ocupa, en cómo se refugia detrás de figuras decorativas, en su infructuoso intento de hacerse invisible cuando las cosas vienen mal dadas. ¿Cuál es el placer que produce poseer un club de fútbol? No lo sé pero lo intuyo, porque uno, ay, también tiene sus perversiones, uno tiene un harén, un mujeriego que entra y sale de su mente calenturienta de viejecito pervertido. La clave no debe radicar solo en el exhibicionismo y en la popularidad que origina. El ser presidente implica cualidades y habilidades como comunicador, como estratega, pero para ser el dueño solo se necesita dinero.

VILABELLA, J.M. (2011, 22 de mayo). El amo del cotarro. *elcomercio.com*. Disponible en: <http://www.elcomercio.es/v/20110529/gente/cotarro-20110529.html>

## Flor de estufa

36. Poco hay que reseñar en los años que siguieron, que fueron plácidos y un tanto aburridos; Isabelita se criaba que daba gloria verla, tan robusta como una criatura del campo y sin los dengues y pejugueras de las niñas de la ciudad, muchas veces flor de estufa. Era colorada, vivaracha y saludable, y con dos añitos, aún lactante, ya correteaba y parloteaba por toda la casa, encantando a todos.

DÍAZ-MAS, P. (1992): *El sueño de Venecia*, Anagrama, pág.129.

## Hermano de leche

37. Entre las mil historias del Museo de las Amas de Cría, la guía cuenta que la Duquesa de Alba tenía un hermano de leche de nombre Juan Venero Gómez que fue alcalde de Selaya y que no llegaron a conocerse. La nodriza de ambos fue Gregoria Barquín, cántabra de Tezanos, que en la foto del Museo tiene en sus brazos a Cayetana de Alba el día de su bautizo, junto a su padrino el Rey Alfonso XIII.

ARNAIZ, M. (2008, 12 de octubre). La leche materna de las nodrizas crió (*sic*) a reyes, aristócratas y burgueses. *eldiariomontañes.es*. Disponible en: <http://www.eldiariomontanes.es/20081012/sociedad/domingo/leche-materna-nodrizas-cantabras-20081012.html>

38. Hermano de leche de un rey, agente secreto, corsario, conquistador y caballero. Admirado en Francia, temido en Inglaterra, encarcelado por el Papa Luna, exiliado de España por desposar un amor prohibido. La biografía de Pero Niño fue recogida en la crónica caballeresca *El Victorial*, primera en su género, que nos demuestra, como tantas otras veces, cuánto desconocemos a nuestros héroes patrios. Como tantas otras veces, la realidad supera a la ficción. [...] Cayendo en decadencia durante años y desterrados de la corte, la última humillación sobre la familia vendría cuando, en 1379, y siguiendo la costumbre de que un futuro rey debía ser alimentado con savia de noble linaje, Inés Lasso fue designada ama de cría del que sería el futuro rey Enrique III.

Para Pero Niño, que contaría en esa época uno o dos años de vida, estas desgracias fueron una suerte. De aguardarle un destino hidalgo de pocos vasallos y escasas propiedades en su natal Valladolid, pasó a ser hermano de leche y compañero de juegos, de estudios, y de instrucción militar de un infante.

GARCÍA VALDÉS, D. (2016, 11 de abril). Pero Niño Lasso, el invicto. *lasoga.org*. Disponible en: <http://lasoga.org/pero-nino-lasso-el-invicto/>

39. Mi abuela, 87 años, tiene una hermana de 92. Hasta hace bien poco, yo pensaba que eran hermanas de sangre (mi abuela era huérfana) y resulta que no, que son hermanas de leche!! (*sic*)

(2014, 15 de mayo). Comentario al *post* Hermanos de leche. *dra-amalia-arce.com*. Disponible en: <https://www.dra-amalia-arce.com/2014/05/hermanos-de-leche/>

## Hueso duro de roer

Rummenigge: "El Madrid es un hueso duro de roer".

"Nos espera uno de los dos mejores equipos del mundo, el líder de la clasificación del país más fuerte del fútbol europeo".

EFE. (2012, 16 de abril). Rummenigge: "El Madrid es un hueso duro de roer". *marca.com*. Disponible en: [http://www.marca.com/2012/04/16/futbol/liga\\_campeones/1334592850.html](http://www.marca.com/2012/04/16/futbol/liga_campeones/1334592850.html)

41. El Calderón, un hueso duro de roer para el Athletic.

CUESTA, G. (2017, 20 de mayo). El Calderón, un hueso duro de roer para el Athletic. *elcorreo.com*. Disponible en: <http://athletic.elcorreo.com/noticias/201705/20/despedita-campo-maldito-20170519200343.html>

## La flor de la maravilla

42. Los niños son la flor de la maravilla y lo mismo están muy malitos que se recuperan en un abrir y cerrar de ojos.

(2016, 21 de abril). Comentario en el foro de El rinconcito de Agnesa. Disponible en: <http://comunidad.mayormente.com/comunidades/foros/el-rinconcito-de-agnesa/page/15/#>

43. Ayer con las prisas se me pasó decirte a ti Sakura que deseo que tu nietecita se recupere muy pronto. Los niños son la flor de la maravilla y lo mismo están muy malitos que se recuperan en un abrir y cerrar de ojos.

(2016, 21 de abril). Comentario en el foro de El rinconcito de Agnesa. Disponible en: <http://comunidad.mayormente.com/comunidades/foros/el-rinconcito-de-agnesa/page/15/#>

44. Siento que Lara estuviera malita, seguro que ya se ha recuperado, como decía mi abuela los niños son "la flor de la maravilla".

AGEA, A. (2017, 4 de julio). Comentario al post Magdalenas de horchata y naranja. *losdulcessecretosdeuca.blogspot.com*. Disponible en: <http://losdulcessecretosdeuca.blogspot.com.es/2017/06/magdalenas-de-horchata-y-naranja.html>

45. Esas comunidades son la flor de la maravilla. Reducidas, empobrecidas y cien veces traumatizadas, sobrevivieron, entre otras tragedias, a los asaltos de las hordas de Tamerlán y a la violencia de las tribus kurdas de Anatolia oriental.

LERIOUX, C. (2001): *Cristianos en tierra del Islam*, Ediciones Palabra, Madrid, pág. 54.

46. Es que hay que aprovechar todos los momentos para “sembrar” materiales de lectura, eso sí, sin discriminar ningún texto que pueda animar a cualquier lector.

Sí, ya sabemos que este tipo de libros no son la flor de la maravilla pero a todos nos gusta, de vez en cuando, echar unas páginas ligeras al menú.

SERDIO, R. (2009, 27 de febrero). El regreso de Greg. *El blog de Rosa Serdio*. Disponible en: <https://rosaserdio.blogspot.com.es/2009/02/>

### Lengua de víbora

47. “Tiene lengua de víbora y la voy a matar”

Un anciano se ha sentado en el banquillo por intentar tirar a su mujer por el balcón, hasta en dos ocasiones. El hombre ha admitido el suceso, pero no la intención de matarla. Algo que le contradicen los testigos. La Fiscalía ha solicitado 8 años de cárcel, si bien la defensa entiende que la esquizofrenia le hace inimputable.

GABÁS, M.A. (2013, 10 de diciembre). “Tiene lengua de víbora y la voy a matar”. *aragondigital.es*. Disponible en: <http://www.aragondigital.es/noticia.asp?notid=114982>

### Lengua viperina

48. Nunca estuvo el comercio del Indio tan concurrido de damas y caballeros aficionados por igual a las lenguas de gato y a las lenguas viperinas, a las trufas de chocolate y a la maledicencia; y así, por paradójica, la malsana curiosidad del barrio redundaba en beneficio de la caja del Indio y don Federico no paraba de pesar cacao en polvo y de envolver cajitas de bombones.

DÍAZ-MAS, P. (1992): *El sueño de Venecia*, Anagrama, págs.123-124.

### Mala cabeza

49. “Mala cabeza” de *Gente de zona*. Disponible en: <https://www.youtube.com/watch?v=qyMoLIIGcHw>

Y no me enamoro, no me enamoro,  
y no me enamoro, no me enamoro,

yo a ti te quiero, yo a ti te adoro,  
 pero soy mala cabeza, no me enamoro;  
 no te descarto, pero no te emociones,  
 yo tengo corazón, pero está de vacaciones;  
 yo a ti te quiero, yo a ti te adoro,  
 pero soy mala cabeza, no me enamoro,  
 no te descarto, pero no te emociones;  
 yo tengo corazón, pero está de vacaciones.

50. De Esperanza Aguirre ya se sabía que era una mala cabeza por presumir tanto de su tío, el poeta catalán Jaime Gil de Biedma, homosexual fallecido de sida en 1990. Quizás por eso los gais de Chueca la votan mayoritariamente.

MOLARE DO VAL, M. (2012, 22 de enero). Derecha blasfema. *cronicasbarbaras.blogs.com*. Disponible en: [http://cronicasbarbaras.blogs.com/crnicas\\_brbaras/2012/01/derecha-blasfema.html](http://cronicasbarbaras.blogs.com/crnicas_brbaras/2012/01/derecha-blasfema.html)

51. Las heroínas son fatales, inocentes o malvadas; el valiente es un mala cabeza, de nariz rota, tatuado; el malvado es pirata sin pata de palo, pero con diente de oro; el matón inmenso es menos malo que sentimental, pobre chófer del coche de los muertos.

NAVARRO, J. (2011, 24 de febrero). Un asunto de honor. *elpais.com*. Disponible en: [https://elpais.com/diario/2011/02/24/cultura/1298502006\\_850215.html](https://elpais.com/diario/2011/02/24/cultura/1298502006_850215.html)

## Mala pécora

52. Oveja, en italiano, se dice y escribe pecora, de ahí lo de queso pecorino, es decir, de oveja. El término proviene del latín pecus ("ganado", "res"), del que han derivado otros y que conservamos, como pecuario ("relativo al ganado"). Como el ganado constituía una gran fuente de riqueza en las sociedades antiguas, se entiende la existencia de palabras derivadas de pecus, como peculio ("dinero, ahorros"), o pecunia ("moneda o dinero"), que era el nombre dado a una moneda que llevaba grabada la imagen de una res o de una oveja. De peculio nació el término peculiar, que, en un principio, se refería a la fortuna de cada persona, y que ahora se aplica a lo que es propio o privativo de alguien.

Pero no nos salgamos del redil y volvamos con las ovejitas. A principios del siglo XIX entró en nuestra lengua una expresión proveniente del italiano, mala pécora, para referirse a una mujer malvada y viciosa, o a una prostituta. La frase, que podríamos traducir como "mala oveja", convive desde entonces con la española ser

la oveja negra, que, aunque no es tan dura como la italiana, tampoco es un plato de gusto para nadie. El negro está asociado desde la antigua Grecia al infortunio; los magistrados públicos se elegían extrayendo un haba de una bolsa cerrada que contenía algunas blancas y otras negras: si el haba era negra, no salía elegido. La expresión tocarle a uno la negra proviene de esta costumbre. Con todo esto se entiende que, antiguamente, el que naciera una oveja negra se considerase como un anuncio de mala suerte, y que fuese vendida o sacrificada lo antes posible.

Ya ven que tampoco es demasiado costoso descubrir que ser la oveja negra no implica ser una mala pécora, entre otras razones porque aquella puede dar una leche de excelente calidad, mientras que esta la suele tener muy mala. Son las consecuencias del mal carácter.

MORCILLO, J.J. (2010, 24 de septiembre). Mala pécora. *latribunadealbacete.es*. Disponible en: <http://www.latribunadealbacete.es/noticia.cfm/Opini%C3%B3n/20100924/mala/pecora/7FE192D9-E074-2E88-972A407F00E8092D>

## Mono de imitación

### 53. Monos de imitación.

En muchas ocasiones he oído como se llamaba así a los niños pequeños. Y es que es verdad que son unos monitos de imitación. Afortunadamente. Porque la imitación es uno de los instrumentos más importantes que tienen para aprender.

Por lo que he leído la imitación comienza a manifestarse activamente entre los nueve meses y el año. Aunque ya antes han estado fijándose y procesando todo lo que hacemos.

(2009, 19 de agosto). Monos de imitación. *blogs.20minutos.es*. Disponible en: <https://blogs.20minutos.es/madrereciente/2009/08/19/monos-imitaciain/>

## Pájaro de mal agüero

54. "Pájaro de mal agüero" de Vainica Doble. Disponible en: <https://www.youtube.com/watch?v=Zg1ID1pz7qc>

Pájaro de mal agüero,  
vuelas a mi alrededor

disfrazado de jilguero,  
volando cual ruiseñor  
pero te veo el plumero,  
aunque lo cambies de color.  
Te precedes agorero,  
me atacas siempre a traición  
te muestras vil y rastrero.

La vicepresidenta primera del Gobierno, María Teresa Fernández de la Vega, ha acusado hoy al PP de actuar como "pájaro de mal agüero, al acecho del botín electoral", por no apoyar al Ejecutivo actuando como un partido con "sentido de Estado" y ha afirmado que "su ceguera electoral les tiene asilvestrados".

EFE (2010, 26 de mayo). De la Vega al PP: "Su ceguera electoral les tiene asilvestrados". *diariodesevilla.es*. Disponible en: [http://www.diariodesevilla.es/espana/Vega-PP-ceguera-electoral-asilvestrados\\_0\\_372263344.html](http://www.diariodesevilla.es/espana/Vega-PP-ceguera-electoral-asilvestrados_0_372263344.html)

### Pájaro de mal agüero

Y ahora que estábamos empezando a respirar algo más tranquilos, ha tenido que llegar el agorero. Es curioso el origen de esa palabra: además del que predice males y desdichas, la define la RAE como quien adivina mediante un agüero, que a su vez es un "procedimiento o práctica de adivinación utilizado en la antigüedad y en diversas épocas por pueblos supersticiosos, y basado principalmente en la interpretación de señales como el canto o el vuelo de las aves, fenómenos meteorológicos, etcétera".

Quien adelantaba el futuro en la antigua Roma, efectivamente, era el augur y se le representaba tradicionalmente de dos maneras. El bueno solía ser un joven bien parecido, vestido con una túnica verde y tocado con un velo blanco. El malo era un hombre maduro con una túnica marrón y aspecto siniestro.

¿Qué versión casaría mejor con las agencias de calificación...? Recordemos que pájaro de malagüero, también según la RAE, es la "persona que acostumbra a anunciar que algo malo sucederá en el futuro". Como vienen haciendo estas firmas desde que estalló la crisis, con o sin razón. Ayer mismo, Fitch amenazó con quitar la máxima nota a Estados Unidos y con volver a bajar la de España, pida o no el rescate de su deuda.

El Ibex 35, en consecuencia, cerró con una ligera caída del 0,36%, hasta los 8.601 puntos, mientras que la prima de riesgo se relajó ligeramente hasta los 351 puntos básicos gracias a la buena subasta del Tesoro, que colocó 5.800 millones de euros en letras a 12 y 18 meses con intereses más de un punto inferiores a la última venta similar.”

ALLENDESALAZAR, P. (2013, 1 de enero). Pájaro de mal agüero. *elperiodico.com*. Disponible en: <http://www.elperiodico.com/es/noticias/economia/pajaro-mal-aguero-2294966>

## Pelotón de los torpes

57. España en el ‘pelotón de los torpes’ en reducción de CO2.

Según uno de los autores del estudio Fernando Prieto ha denunciado que España “no ha hecho los deberes” en reducción de emisiones ya que ha pasado de un factor 100 en 1990 a un factor 115 mientras Europa, en el mismo periodo pasó de 100 a 77”.

(2016, 25 de octubre). España en el ‘pelotón de los torpes’ en la reducción de CO2. *econoticias.com*. Disponible en: <http://www.ecoticias.com/co2/128425/Espana-peloton-torpes-reduccion-CO2>

58. Junts pel Sí y la CUP son el pelotón de los torpes del ejército de Pancho Villa, vale, pero incluso Pancho Villa ganó. Llegar al 27-S en estas condiciones después de lo que ha llovido tiene algo de victoria moral. Mientras la trayectoria sea ascendente, y gracias al Estado todo indica que va a ser así, el independentismo sabrá gestionar los escenarios que se producirán el 28-S, sean favorables o desfavorables.

SERÉS, F. (2015, 22 de julio). Cohesión y desconexión. *elpais.com*. Disponible en: [https://elpais.com/caa/2015/07/22/catalunya/1437589069\\_386595.html](https://elpais.com/caa/2015/07/22/catalunya/1437589069_386595.html)

59. La primera en forma de profesor con una intuición genial, el amor en forma de chica que cree en él, en el último de la clase, en el más torpe del pelotón de los torpes, el *cancre*, como dicen los franceses. Ahora Mondadori publica en España *Mal de escuela (Chagrin d'école)*, el relato y las reflexiones que le inspiran ese rescate, un libro en cuya contraportada incluye un boletín escolar de Pennac por el que aprendemos que el profesor de francés le consideraba “un alumno alegre pero un triste alumno”, el de matemáticas lamentaba que careciera de bases, mientras que para el de inglés “habla mucho pero ni una palabra en inglés”. El de dibujo dice algo parecido: “Dibuja por todas partes excepto en clase”.

MARTÍ, O. (2008, 6 de septiembre). El 'torpe' Pennac. *elpais.com*. Disponible en: [https://elpais.com/diario/2008/09/06/babelia/1220657952\\_850215.html](https://elpais.com/diario/2008/09/06/babelia/1220657952_850215.html)

### Perico (el) de los palotes

60. La vara con la que se mide el fútbol hoy en día y, lo que es peor aún, los parámetros que se utilizan para ello, son altamente injustos. En esta Liga de dieciocho en la que hay otros dos —que sumen veinte— a años luz del resto, no se puede ni se debe crucificar a quien dobla la rodilla ante quienes manejan un presupuesto que multiplica el tuyo por veinticinco, por mucho que lo diga Jémez o lo diga Perico el de los Palotes.

LUQUERO, A. (2014, 16 de febrero). El mal pronóstico. *vallecasweb.com*. Disponible en: <http://vallecasweb.com/deportes/item/00099539-barca6-rayo0-el-mal-pronostico>

### Perro faldero

61. El director de cine Oliver Stone ha dicho este viernes que el expresidente español José María Aznar fue "un perro faldero" y uno de los ayudantes del exmandatario estadounidense George W. Bush, quien "contribuyó a polarizar el mundo" durante su gestión.

(2015, 9 de octubre). Oliver Stone: "El señor Aznar fue un perro faldero de Bush". *elpais.com*. Disponible en: [https://politica.elpais.com/politica/2015/10/09/actualidad/1444412893\\_416378.html](https://politica.elpais.com/politica/2015/10/09/actualidad/1444412893_416378.html)

### Pozo de ciencia

62. "Quería mucho a Enrique. Pasábamos unas noches inolvidables. Era un pozo de ciencia. Esta canción es surrealismo puro. Cada vez me gusta más".

ROSILLO, C. (2017, 8 de marzo). En el coche solía cantar con sus hijos 'Mi general', de Carlos Cano. Era amigo de Morente. Así suena la biografía del jurista y exjuez. *elpaissemanal*. Disponible en: <http://elpaissemanal.elpais.com/confidencias/baltasar-garzon-musica/>

### Pozo de sabiduría

63. Pero, ¿por qué nos gusta tanto el medieval? ¿Quizá por qué hacen cosas religiosas, santos y mandorlas místicas? ¿O será porque al albor del año mil y pensando que iban a palmarla todos, se quitaron los complejos y empezaron a dibujar locamente entre la perversión y lo sexual, entre lo violento y lo religioso?

Sea como sea y dejando de lado la parte frívola, lo explican “muy bien” en ese pozo de sabiduría que es Yahoo respuestas.

GARCÍA SÁNCHEZ-MARÍN, D. (2015, 11 de junio). Internet vive en la Edad Media. *elpais.com*. Disponible en: [https://elpais.com/elpais/2015/06/11/tentaciones/1434041201\\_070001.html](https://elpais.com/elpais/2015/06/11/tentaciones/1434041201_070001.html)

### Punto de mira

64. Guardiola vuelve a ser el punto de mira por una parte de personas en las redes sociales quienes acusan al técnico de desafiar a España con afirmaciones como esta: “El 1 de octubre votaremos en un referéndum, aunque el Estado español no quiera” o como esta otra “Pedimos a la comunidad internacional que nos ayude”.

(2017, 11 de junio). Guardiola, centro de las críticas por su participación en un acto independentista. *lavanguardia.es*. Disponible en: <http://www.lavanguardia.com/politica/20170611/423333735772/guardiola-criticas-manifiesto-referendum.html>

### Punto filipino

65. —Y ustedes, ¿de dónde sacaron los cuartos?... ¡Robando casas, miserables!... —No, señor, pa que te enteres. Mi padre puso negocio porque era listo... —¿Listo? ¡Menudo punto filipino!

El señor Emeterio empezó a toser de nuevo y a hacer gargajos para sacar las flemas afuera, y la señora Sofía rechinaba los dientes al oírlo.

SANTOS, M. (1997): *La piel*, Huerga y Fierro, Madrid, pág. 34.

### Rata de biblioteca

66. Soy una rata de biblioteca desde siempre, de hecho mi especialidad es el teatro clásico. Creo que el sentido de mi existencia en el mundo es conocer lo máximo posible. Lo bonito de esto es estar escuchando a gente que sabe mucho más que tú y poder entenderlos. Es como escuchar ópera, se disfruta más si tienes conocimientos musicales.

ALFONSO, M. G. (2016, 26 de septiembre). Goyo Jiménez: “Soy una rata de biblioteca”. *diariodenavara.es*. Disponible en: [http://www.diariodenavara.es/noticias/magazine/television/2016/09/26/goyo-jimenez-soy-una-rata-biblioteca-487529\\_1036.html](http://www.diariodenavara.es/noticias/magazine/television/2016/09/26/goyo-jimenez-soy-una-rata-biblioteca-487529_1036.html)

67. Hanna ha llegado a Nueva York par (*sic*) trabajar en un laboratorio de la ciudad. Con 25 años ella es una *rata de biblioteca*, sin vida social y pendiente solo de sus libros trabaja para construir lo que ella cree su mejor futuro con una carrera profesional.

LAUREN, C. (2017) Beauty Player. Un seductor irresistible. *somoslibres.net*. Disponible en: <https://somoslibros.net/book/beauty-player-un-seducor-irresistible/>

68. Pues nuestro personaje principal no es como todos estos estudiantes, el (*sic*) es una rata de biblioteca que a pesar de ser "pobre" ingresó a la escuela.

(2016, 29 de marzo) 30 días de anime, anime tag. *Anime Amino*. Disponible en: <http://aminoapps.com/page/anime-es/9220359/30-dias-de-anime-anime-tag>

### Ratón de biblioteca

69. Lo más probable es que quienes busquen empaparse con los sucios detalles de la vida excesiva y delirante de Keith Richards en su próxima autobiografía, que saldrá a la venta en octubre, se sientan un tanto decepcionados al enterarse de que la leyenda viviente del rock and roll es, en realidad, un ratón de biblioteca. Y a mucha honra.

(2010, 5 de abril). Un ratón de biblioteca llamado Keith Richards. *elpais.com*. Disponible en: [https://elpais.com/elpais/2010/04/05/actualidad/1270450129\\_850215.html](https://elpais.com/elpais/2010/04/05/actualidad/1270450129_850215.html)

### Real mozo

70. Y a su hijo, menos. ¡Ay, es un pequeñico más guapo! Le pusieron una chaqueta con su camisa blanca y su corbata. De mayor será un real mozo.

ADELANTADO SORIANO, V. (2016, 24 de septiembre). "La boda". *letralia.com*. Disponible en: <https://letralia.com/letras/2016/09/24/la-boda/>

### Vaca sagrada

71. Existe siempre la necesidad de mejorar. No me siento ni soy una vaca sagrada, como algunos autores. De ser vaca, sería vaca loca. Ahora que tengo 72 años pienso que hay algunas cosas que nunca volvería a escribir porque son realmente buenas. Como los cuentos "Nocturno de Bujara", "Vals de Mefisto" o "El oscuro hermano gemelo".

ASTORGA, A. (2005, 28 de septiembre). "No soy vaca sagrada como algunos autores; de ser vaca sería vaca loca". *abc.es*. Disponible en: [http://www.abc.es/hemeroteca/historico-28-09-2005/abc/Cultura/no-soy-vaca-sagrada-como-algunos-autores;-de-ser-vaca-seria-vaca-loc\\_a\\_611171086830.html](http://www.abc.es/hemeroteca/historico-28-09-2005/abc/Cultura/no-soy-vaca-sagrada-como-algunos-autores;-de-ser-vaca-seria-vaca-loc_a_611171086830.html)

### Textos con formas italianas

72. Oliveri, A. (2017, 13 de enero). Il Leone invitato di pietra al patto Mediobanca. *ilsole24ore.com*. Disponible en: <http://www.ilsole24ore.com/art/finanza-e-mercati/2017-01-31/il-leone-convitato-pietra-patto-mediobanca-063829.shtml?uuid=AETPo9K>

73. Benotti, Ch. (2017, 21 de maggio). "Fratelli di latte" si ritrovano dopo 51 anni all'adunata degli alpini.

*MessaggeroVeneto*. Disponible en: [http://messaggeroveneto.gelocal.it/pordenone/cronaca/2017/05/21/news/fratelli-di-latte-si-ritrovano-dopo-51-anni-1.15369639?refresh\\_ce](http://messaggeroveneto.gelocal.it/pordenone/cronaca/2017/05/21/news/fratelli-di-latte-si-ritrovano-dopo-51-anni-1.15369639?refresh_ce)

74. Intini, E. (2013, 15 de julio). I topi di biblioteca restano giovani più a lungo.

*focus.it*. Disponible en: <http://www.focus.it/comportamento/psicologia/i-topi-di-biblioteca-restano-giovani-piu-a-lungo>

75. Bernabei, S. (2016, 15 de agosto). Un marcantonio per la Roma. Fazio può essere l'uomo della provvidenza.

*tuttomercatoweb.com*. Disponible en: <https://www.tuttomercatoweb.com/roma/?action=read&idtmw=865101>

76. (2017, 31 de enero). Steve Bannon: l'eminenza grigia de Trump.

*it.euronews.com*. Disponible en: <http://it.euronews.com/2017/01/31/steve-bannon-l-eminenza-grigia-di-trump>

77. Niola, M. (2016, 16 de octubre). "Diritti degli animali: la scelta vegana degli intellettuali".

*repubblica.it*. Disponible en: [http://www.repubblica.it/sapori/2016/10/24/news/scrittori\\_vegani\\_vegetariani-150458221/](http://www.repubblica.it/sapori/2016/10/24/news/scrittori_vegani_vegetariani-150458221/)

## Anexo III: Definición de las locuciones italianas

Definición en italiano de las locuciones, unidades simples y paráfrasis explicativas de las locuciones españolas trabajadas.

1. **uccello del malaugurio** (ave de mal agüero) figurato: persona che predice aventure. Anche persona particolarmente pessimista, sempre propensa a vedere solo i risvolti negativi di una situazione o simile; oppure, persona ritenuta capace di esercitare influssi nefasti.

QUARTU, B. M. (1993): *Dizionario dei modi di dire della lingua italiana*. BUR Dizionario Rizzoli, p. 542.

2. **buon partito** (buen partido) fam.: nubile o scapolo di buona condizione economica e sociale, con cui un eventuale matrimonio risulterebbe molto vantaggioso.

QUARTU, B. M. (1993): *Dizionario dei modi di dire della lingua italiana*. BUR Dizionario Rizzoli, p. 376.

3. caballo blanco

4. **[essere] di bocca buona** (caballo de buena boca) fam.: essere una persona facile da accontentare.

QUARTU, B. M. (1993): *Dizionario dei modi di dire della lingua italiana*. BUR Dizionario Rizzoli, p. 57.

5. **pazzereellone** (cachondo mental) dimin. di pazzo (pazzarello): chi è allegro, spensierato e scherza volentieri.

Lo Zingarelli. *Vocabolario della lingua italiana di Nicola Zingarelli* (2006), p. 1291.

**mattacchione** (cachondo mental): persona dal temperamento allegro e bizzarro che arma scherzi e burle.

Lo Zingarelli. *Vocabolario della italiana di Nicola Zingarelli* (2006), p. 1074.

6. **[essere] un orso** (cardo borriquero): essere una persona poco socievole.

SORGE, Paola (2001): *Dizionario dei modi di dire della lingua italiana*. Newton & Compagnie editori, p. 163.

7. **convitato di pietra** (convidado de piedra) fig.: presenza silenziosa e incombente, che evoca qualcuno o qualcosa che tutti conoscono ma di cui non si parla.

Lo Zingarelli. *Vocabolario della lingua italiana di Nicola Zingarelli* (2006): p. 449.

**colombo di gesso** (convidado de piedra): non prendere parte attiva in una conversazione; restare inerte; non prendere iniziative.

TURRINI, G. *et alii* (1999): *Capire l'antifona. Dizionario dei modi di dire con esempi d'autore*. Ed. Zanichelli. p. 182.

8. **disco rotto** (disco rayado): essere una persona che insiste sempre sulla stessa cosa.

SORGE, Paola (2001): *Dizionario dei modi di dire della lingua italiana*. Newton & Compagnie editori, p. 82.

9. **alto papavero** (dueño del cotarro): personaggio eminente, importante, che ha grande potere o ricopre un'alta carica o posizione.

QUARTU, B. M. (1993): *Dizionario dei modi di dire della lingua italiana*. BUR Dizionario Rizzoli, p. 368.

**pezzo grosso** (dueño del cotarro): avere una carica importante, essere una persona potente.

SORGE, Paola (2001): *Dizionario dei modi di dire della lingua italiana*. Newton & Compagnie editori, p. 179.

**il padrone del vapore** (dueño del cotarro): essere il padrone assoluto, imporsi agli altri.

SORGE, Paola (2001): *Dizionario dei modi di dire della lingua italiana*. Newton & Compagnie editori, p. 165.

**il comandante della piazza** (dueño del cotarro) fig.: avere pieni poteri su qualcosa, essere il capo o il padrone.

QUARTU, B. M. (1993): *Dizionario dei modi di dire della lingua italiana*. BUR Dizionario Rizzoli, p. 136.

**pezzo da novanta** (dueño del cotarro): la persona più importante e potente.

DI NATALE, F. y ZACCHEI, N. (1996): *In bocca al lupo! Espressioni idiomatiche e modi di dire tipici della lingua italiana*. Ed. Guerra, p. 87.

10. **signore e padrone** (dueño y señor): No he conseguido encontrar su entrada en ningún diccionario italiano, a pesar de constatar el uso de esta locución nominal en textos escritos de diverso tipo.<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Un ejemplo del diario *La Repubblica*: Una vera e propria dichiarazione dei diritti del vivente, contro l'antropocentrismo che fa dell'uomo il *signore e padrone*, nonché macellaio, del creato. (77)

11. **stuzzicadenti** (el espíritu de la golosina) fig.: persona di eccessiva magrezza.

*Lo Zingarelli. Vocabolario della lingua italiana di Nicola Zingarelli (2006), p. 1820.*

12. el lucero del alba

13. el perro del hortelano

14. **eminenza grigia** (eminencia gris): essere il consigliere segreto di una personalità influente e potente.

SORGE, Paola (2001): *Dizionario dei modi di dire della lingua italiana*. Newton & Compagnie editori, p. 87.

15. **[essere] per figura** (figura decorativa): essere una presenza solo decorativa.

*Il Sabatini Coletti. Dizionario della lingua italiana (2008). Ed. Sansoni, p. 1006.*

16. **fiore di serra** (flor de estufa) fig.: si dice di una persona dall'aspetto fragile e delicato, oppure di salute cagionevole, come una pianta che richieda una coltivazione attenta in particolari condizioni climatiche.

Quartu, B. M. (1993): *Dizionario dei modi di dire della lingua italiana*. BUR Dizionario Rizzoli, p. 487.

17. **fratello di latte** (hermano de leche): persona che non ha legami di sangue con un'altra, ma che è stata allattata dalla stessa balia.

QUARTU, B. M. (1993): *Dizionario dei modi di dire della lingua italiana*. BUR Dizionario Rizzoli, p. 210.

18. **osso duro da rodere** (hueso duro de roer): ostacolo difficile o laborioso da superare. Usato spesso per chi oppone forte resistenza all'azione di qualcuno, o per una persona difficile da convincere in generale.

QUARTU, B. M. (1993): *Dizionario dei modi di dire della lingua italiana*. BUR Dizionario Rizzoli, p. 353.

19. **[andare] a lune** (la flor de la maravilla): essere volubili, avere sbalzi d'umore. *Avere la faccia a luna piena*: essere allegri, di buon umore. *Avere la luna di traverso*: essere di cattivo umore.

SORGE, Paola (2001): *Dizionario dei modi di dire della lingua italiana*. Newton & Compagnie editori, p. 131.

20. **[avere] una lingua di vipera** (lengua de víbora / lengua viperina): essere maldicenti.

SORGE, Paola (2001): *Dizionario dei modi di dire della lingua italiana*. Newton & Compagnie editori, p. 240.

21. **[avere] una lingua viperina** (lengua de víbora / lingua viperina): essere maldicenti.

SORGE, Paola (2001): *Dizionario dei modi di dire della lingua italiana*. Newton & Compagn editori, p. 240.

22. **testa matta** (mala cabeza): persona impulsiva, imprevedibile.

*Lo Zingarelli. Vocabolario della lingua italiana di Nicola Zingarelli* (2006), p. 1884.

**testa calda** (mala cabeza): essere una persona passionale, facile agli entusiasmi e allo sdegno.

SORGE, Paola (2001): *Dizionario dei modi di dire della lingua italiana*. Newton & Compagn ed., p. 224.

23. **cane sciolto** (mala pécora) fig.: persona cattiva, crudele, spietata e spregevole.

*Il Sabatini Coletti. Dizionario della lingua italiana*. Ed. Sansoni (2008), p. 411.

24. **[fare] la scimmia** (mono de imitación): imitare a qualcuno, rifargli il verso.

*Lo Zingarelli. Vocabolario della lingua italiana di Nicola Zingarelli* (2006), p. 1640.

25. **uccello del malaugurio** (pájaro de mal agüero) figurato: persona che predice sventure. Anche persona particolarmente pessimista, sempre propensa a vedere solo i risvolti negativi di una situazione o simile; oppure, persona ritenuta capace di esercitare influssi nefasti.

QUARTU, B. M. (1993): *Dizionario dei modi di dire della lingua italiana*. BUR Dizionario Rizzoli, p. 542.

26. pelotón de los torpes

27. **Pinco Pallino** (Perico (el) de los Palotes) fig.: designazione di persona qualsiasi, sconosciuta o di poco conto.

*Lo Zingarelli. Vocabolario della lingua italiana di Nicola Zingarelli* (2006) p. 1345.

28. **cagnolino** (perro faldero): cane fedele al padrone. Seguire qualcuno come un cane, fedelmente, dappertutto.

*Il grande dizionario Garzanti della lingua italiana*. Ed. Garzanti (1987), p. 297.

29. **pozzo / arca di scienza** (pozo de ciencia): persona molto dotta, erudita, colta, dalle conoscenze così numerose che vi si potrebbe attingere come a un pozzo. Usato più che altro in senso ironico o scherzoso.

QUARTU, B. M. (1993): *Dizionario dei modi di dire della lingua italiana*. BUR Dizionario Rizzoli, p. 423.

30. **pozzo / arca di sappezza** (pozo de sabiduría): essere uno pozzo di scienza, di erudizione. Avere conoscenze vaste e approfondite.

*Il Sabatini Coletti. Dizionario della lingua italiana.* Ed. Sansoni (2008), p. 2066.

31. **[essere] nel mirino** (punto de mira): essere al centro dell'attenzione, essere indagato da qualcuno.

SORGE, Paola (2001): *Dizionario dei modi di dire della lingua italiana.* Newton & Compagnie editori, p. 146.

32. **ascalzone** (punto filipino): persona spregevole e priva di scrupoli che compie azioni disoneste.

*Lo Zingarelli. Vocabolario della lingua italiana di Nicola Zingarelli* (2006), p. 1068.

33. **topo di biblioteca** (rata de biblioteca): lettore accanito, assiduo frequentatore di biblioteche, erudito che passa il suo tempo in mezzo ai libri a studiare e divorare volumi, come un topo chiuso in una biblioteca a rosicchiare pagine su pagine.

QUARTU, B. M. (1993): *Dizionario dei modi di dire della lingua italiana.* BUR Dizionario Rizzoli, p. 537.

34. **topo di biblioteca** (ratón de biblioteca): lettore accanito, assiduo frequentatore di biblioteche, erudito che passa il suo tempo in mezzo ai libri a studiare e divorare volumi, come un topo chiuso in una biblioteca a rosicchiare pagine su pagine.

QUARTU, B. M. (1993): *Dizionario dei modi di dire della lingua italiana.* BUR Dizionario Rizzoli, p. 537.

35. **[essere] un adone** (real mozo): essere un uomo di grande bellezza.

QUARTU, B. M. (1993): *Dizionario dei modi di dire della lingua italiana.* BUR Dizionario Rizzoli, p. 10.

**[essere] un marcantonio** (real mozo): essere un uomo prestante, alto e robusto.

QUARTU, B. M. (1993): *Dizionario dei modi di dire della lingua italiana.* BUR Dizionario Rizzoli, p. 288.

37. **mostro sacro** (vaca sagrada): persona di grande valore che non può essere messa in discussione.

SORGE, Paola (2001): *Dizionario dei modi di dire della lingua italiana.* Newton & Compagnie editori, p. 150.

## Anexo IV: Origen de locuciones en italiano

- **uccello del malaugurio** (ave de mal agüero) La credenza popolare vuole che il verso di alcuni uccelli soprattutto notturni, come ad esempio la civetta, annunci la morte di qualcuno.

QUARTU, B. M. (1993): *Dizionario dei modi di dire della lingua italiana*. BUR Dizionario Rizzoli, p. 542.

- **convitato di pietra** (convidado de piedra) Con riferimento alla statua sepolcrale che compare come personaggio nel *Don Giovanni* de W. A. Mozart.

Lo Zingarelli. *Vocabolario della lingua italiana di Nicola Zingarelli* (2006), p. 449.

- **alto papavero** (dueño del cotarro) Allude a un aneddoto citato da Tito Livio (*Ad Urbe condita*, I, 54) secondo il quale il settimo re di Roma, Tarquino il Superbo, volendosi impadronire della città di Gabi, vi mandò il proprio figlio facendolo apparire un esiliato. Quando il giovane ebbe raggiunto una posizione di rilievo e inviò al padre un messaggero per chiedere istruzioni, il re si limitò a farsi accompagnare dal messo in un prato, e con un bastone falciò i papaveri più alti. L'invitato tornò a Gabi senza aver capito nulla, ma il principe interpretò esattamente il messaggio paterno e si affrettò a uccidere i cittadini più importanti, indebolendo così la città che venne poi facilmente conquistata da Roma.

QUARTU, B. M. (1993): *Dizionario dei modi di dire della lingua italiana*. BUR Dizionario Rizzoli, p. 368.

- **il comandante della piazza** (dueño del cotarro) La piazza è qui la piazzaforte; in caso di guerra il suo comandante assumeva i pieni poteri civili e militari e prendeva il nome di "governatore".

QUARTU, B. M. (1993): *Dizionario dei modi di dire della lingua italiana*. BUR Dizionario Rizzoli, p. 136.

- **eminenza grigia** (eminencia gris) L'eminenza grigia fu il padre capuchino (dal saio appunto grigio) François Le Clerc du Tremblay (père Joseph), consigliere del cardinale Richelieu, che ispirò il romanzo di A. Huxley *Grey Eminence*.

SORGE, Paola (2001): *Dizionario dei modi di dire della lingua italiana*. Newton & Compagni ed., p. 87.

- **mascalzone** (punto filipino): Alterazione popolare di maniscalco "garzone di stalla". Nelli corti dei regni borbonici, governatore della scuderia regia.

Lo Zingarelli. *Vocabolario della lingua italiana di Nicola Zingarelli* (2006), p. 1068.

- **[essere] un marcantonio** (real mozo): Dal nome del triumviro romano o, secondo altri, di un famoso attore comico francese, Marc-Antonie, visuto nella seconda metà del 1500 e famoso in tutta Europa.

QUARTU, B. M. (1993): *Dizionario dei modi di dire della lingua italiana*. BUR Dizionario Rizzoli, p. 288.

# E-**le**ando

ELE en Red.

Serie de monografías y materiales para la enseñanza de ELE

E- de enseñanza y excelencia, esencia de nuestra identidad; ELE de Español como Lengua Extranjera, nuestra razón de ser. *E-**le**ando* es una publicación periódica y digital que, aprovechando las ventajas de la red, pone a disposición de todo aquel que esté interesado en el Español como Lengua Extranjera (ELE), en cualquier punto del planeta, una serie de monografías y materiales didácticos realizados por expertos en las diversas materias que integran este apasionante ámbito de la lingüística aplicada.

*E-**le**ando*. *ELE en Red* es editada por el [Máster en Enseñanza de Español como Lengua Extranjera](#), estudio propio de la Universidad de Alcalá que lleva más de 20 años formando especialistas en ELE. Nace en 2017, bajo la dirección de Ana M. Cestero Mancera, catedrática de Lingüística General de la Universidad de Alcalá, y cuenta con un comité de expertos integrado por profesionales de gran prestigio.

## Las locuciones nominales en el aula de ELE. Actividades para alumnos italianos de nivel C

Dado que los manuales de ELE apenas contemplan, de un modo sistemático, la enseñanza de las locuciones nominales, el presente trabajo se ofrece como guía para el docente que desee enseñar las locuciones nominales del campo conceptual relativo a 'persona de determinadas características' a alumnos italianos de nivel C. El estudio contrastivo con la L1 del alumno es relevante en la aplicación didáctica, que se concreta en treinta ejercicios diseñados para las tres fases del aprendizaje: comprensión, uso y memorización, y que contemplan las cuatro destrezas lingüísticas. A cada actividad le acompaña una ficha técnica para el profesor. El trabajo se completa con varios anexos que recogen, entre otros, el solucionario y el corpus de textos reales empleados.

